



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS BEHAR • MAAMAR 2

את שבתתי תשמרו ומקדשי תיראו וגו'

“Guardarán Mis Shabatot y
reverenciarán Mi Santuario”



Cada Shabat contiene dos Shabatot: un Shabat inferior, en el que los mundos ascienden y su yesh se anula en ayin dentro de Jojmá, y un Shabat superior, en el que Jojmá misma se incluye en la Luz Infinita que circunda todos los mundos. Este es el mismo ascenso que las almas alcanzan al descender a los cuerpos y cumplir las mitzvot; su recompensa, la revelación de sovev en la Resurrección, es la consumación del bitul inherente a la mitzvá.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/likutei-torah/behar/2/

LA IDEA CENTRAL

Cada Shabat contiene dos Shabatot: un Shabat inferior, en el que los mundos ascienden y su yesh se anula en ayin dentro de Jojmá, y un Shabat superior, en el que Jojmá misma se incluye en la Luz Infinita que circunda todos los mundos. Este es el mismo ascenso que las almas alcanzan al descender a los cuerpos y cumplir las mitzvot; su recompensa, la revelación de sovev en la Resurrección, es la consumación del bitul inherente a la mitzvá.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

El Talmud dice que, si Israel observara dos Shabatot, sería redimido de inmediato, mientras que el Talmud de Jerusalén habla de uno; el maamar explica que cada Shabat contiene dos niveles, un Shabat inferior y uno superior. El Shabat es el ascenso de los mundos, pero ¿en qué consiste ese ascenso si D'os llena todo lugar? La respuesta comienza con el alma: arraigada en el pensamiento de D'os, por encima de los ángeles y los mundos que proceden de Su habla, desciende a un cuerpo con el propósito de ascender. Sin embargo, incluso las almas proceden únicamente del “Nombre” de D'os, un destello: memalé, la luz que llena todos los mundos, que comienza con Jojmá, la cual misma proviene de ayin. El verdadero ascenso es la revelación de sovev, la luz que circunda todos los mundos, igual arriba y abajo, que se revelará a las almas dentro de los cuerpos en la Resurrección, por medio de las mitzvot físicas. Cada mitzvá anula el yesh, y su recompensa es la consumación de ese bitul. Así también ocurre con el Shabat: el Shabat inferior eleva los mundos a Jojmá, tal como el año sabático anula la propiedad; el Shabat superior eleva Jojmá a sovev, el silencio de Kéter. Ambos son un regalo de D'os, que debemos guardar.

ESQUEMA

1 Dos Shabatot en uno

¶1

“Mis Shabatot” son el Shabat inferior y el superior contenidos en cada Shabat, lo que concilia las “dos Shabatot” del Talmud con el “un Shabat” del Talmud de Jerusalén.

2 El Shabat como ascenso; el descenso del alma

¶2-4

El Shabat y la plegaria diaria elevan el servicio de la semana, pero ¿en qué consiste el ascenso si D'os está en todas partes? Las almas, arraigadas en Su pensamiento, que es constante y eterno a diferencia del habla, descendieron a los cuerpos con el propósito de ascender.

- 3 “Creador de seres santos”** ¶15-7
- Las almas, “santas” y por encima del espacio y el tiempo, alaban a D'os sin pausa a través de los niveles interminables del Gan Eden; sin embargo, todo lo que captan es Su “Nombre”, el resplandor de la Shejiná.
-
- 4 La analogía de un nombre** ¶18-11
- El Nombre es la “luz” del Zóhar: como la luz del sol o el nombre de una persona, es un destello que transmite fuerza vital sin tocar la esencia. D'os crea únicamente por medio de Su Nombre, e incluso Su Nombre es “exaltado, solo”.
-
- 5 Los nombres, la desolación y la creación a partir de la nada** ¶12-15
- Los mundos viven de un destello de un destello, a través de muchos “nombres”, y en comparación con la esencia son una desolación. Por debajo de Jojmá, todo se desarrolla como causa y efecto; pero Jojmá y las almas arraigadas en ella son creadas de ayin.
-
- 6 Sovev y memalé** ¶16-17
- La recompensa principal llega en la Resurrección, dentro de los cuerpos. Memalé, la luz medida según cada mundo, no es nada en comparación con sovev, que es igual arriba y abajo y se revelará incluso en Asiá por medio de las mitzvot físicas.
-
- 7 La recompensa de una mitzvá es la mitzvá** ¶18-20
- Cada mitzvá, cuya expresión general y colectiva abarca la Torá, el servicio y la bondad, transforma yesh en ayin; este bitul parcial suscita el verdadero ayin, cuando el cuerpo y la mente mismos se convierten en vasijas para la Luz Infinita.
-
- 8 El Shabat: de Elokim a Havaíá** ¶21-23
- En Shabat cesan las contracciones de Elokim y los mundos ascienden a Havaíá, un ascenso desde abajo. El año sabático ilustra el Shabat inferior: en él se anula la propiedad y el ser humano y el animal son iguales.
-
- 9 “Que Él hizo” y “que Él creó”** ¶24-28
- El Shabat inferior eleva los mundos a Jojmá en Atzilut; el Shabat superior eleva Jojmá a Aquel que la emanó, a sovev, el silencio de Kéter, reflejado en la contención del habla en Shabat.
-
- 10 Guardar los Shabatot, reverenciar el Santuario** ¶29-30
- El Shabat es un regalo que debe guardarse de la falsedad, la arrogancia y el orgullo por el propio bitul. “Mi Santuario” es la Torá, revelada por medio de Jojmá pero arraigada en la voluntad suprema que está por encima de ella; su revelación inspira reverencia.
-

CONCEPTOS CLAVE

El Shabat inferior y el Shabat superior שבת תתאה ושבת עילאה

Los dos niveles contenidos en cada Shabat: el ascenso de los mundos a Jojmá, que anula yesh en ayin, y el ascenso de Jojmá misma a la Luz Infinita que está por encima de ella.

La luz que llena todos los mundos (memalé kol almin) ממלא כל עולמין

La luz divina medida según la capacidad de cada mundo, que comienza en Jojmá; es la fuente de las almas.

La luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin) סובב כל עלמין

La Luz Infinita que los mundos no pueden captar; está presente en todas partes, es igual arriba y abajo, y se revelará en la Resurrección.

Su Nombre שמו

El resplandor de D'os en su relación con la creación, como el nombre de una persona en su relación con ella: un destello que transmite fuerza vital sin tocar la esencia.

Yesh y ayin יש ואין

La existencia separada y su anulación; cada mitzvá transforma yesh en ayin, y ayin también es el nivel que está por encima de Jojmá, de donde proviene Jojmá.

Autoanulación (bitul) ביטול

El bitul parcial que alcanza una persona es un despertar desde abajo hacia el verdadero bitul, la revelación del verdadero ayin.

Sheviit (el año sabático) שביעית

El Shabat de la tierra, en el que se anula la propiedad y el ser humano y el animal comen por igual; es el modelo del Shabat inferior.

SECCIÓN 1 • 11

Dos Shabatot en uno

1 את שבתתי תשמרו^{1,2} ומקדשי תיראו³ וגו'. הנה פ"י שבתתי הם שתי שבתות, שארז"ל [שאמרו רבותינו

זכרונם לברכה] (שבת קי"ח ב')

“Guardarán Mis Shabatot y reverenciarán Mi Santuario”, etc. Ahora bien, el significado de “Mis Shabatot” es dos Shabatot, como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria (Shabat 118b):

El maamar comienza con un versículo que concluye la parashá Behar (y aparece antes en Kedoshim): “Guardarán Mis Shabatot y reverenciarán Mi Santuario”. El Alter Rebe señala el plural “Mis Shabatot” y lo interpreta como dos Shabatot, apoyándose para ello en el Talmud.

אמר ר' יוחנן משום ר' [רבין] שמעון בן יוחאי אלמלי משמרין ישראל שתי שבתות כהלכתן⁴ מיד נגאלין,

Rabí Yojanán dijo en nombre de Rabí Shimón bar Yojái: “Si Israel guardara dos Shabatot conforme a sus leyes, sería redimido de inmediato”.

El Talmud promete la redención inmediata si Israel guarda “dos Shabatot” conforme a sus leyes. Leído literalmente, esto parece referirse a dos Shabatot distintos; el Alter Rebe lo interpretará como dos dimensiones dentro de cada Shabat.

והיינו ב' בחיי שבת שיש בכל שבת וכמ"ש עלת שבת בשבתו⁵ (ועמ"ש במ"א ע"פ והיה מדי חדש בחדשו^{6,7} גבי מדי שבת בשבתו)

Es decir, los dos niveles de Shabat que hay en cada Shabat, como está escrito: “la ofrenda de ascensión de Shabat en su Shabat” (y véase lo escrito en otro lugar sobre el versículo “Y sucederá que, cada Luna Nueva en su Luna Nueva”, con respecto a “y cada Shabat en su Shabat”).

Los dos Shabatot son dos niveles presentes en cada Shabat. El versículo de la ofrenda de Shabat dice “la ofrenda de ascensión de Shabat en su Shabat”, como si hubiera un Shabat dentro del Shabat. El paréntesis remite a un discurso sobre las palabras de Isaías “cada Shabat en su Shabat”, que, según explica la nota de Kehot, se refiere a un Shabat del Shabat, frente al cual incluso Shabat es como un día laborable.

והיינו כמ"ש בזהר בראשית דף⁸ ה' ע"ב שיש שבת תתאה ושבת עילאה⁹ בכל שבת וע"ז נאמר את שבתתי תשמרו.¹⁰

Esto concuerda con lo dicho en el Zóhar, Bereshit, folio 5b, que en cada Shabat hay un Shabat inferior (Shabat tataá) y un Shabat superior (Shabat ilaá); y acerca de esto se dice: "Guardarán Mis Shabatot".

El Zóhar interpreta el plural "Mis Shabatot" como un Shabat superior y un Shabat inferior. Estos dos niveles presentes en cada Shabat, el Shabat inferior (Shabat tataá) y el Shabat superior (Shabat ilaá), son el tema de todo el maamar.

וזהו שבירושלמי (פ"ק [פרק קמא] דתענית סוף ה"א) אמרו אלו היו ישראל משמרין שבת¹¹ א' כתיקונה מיד היי [היה] בן דוד בא.

Esto es lo que dijeron en el Talmud de Jerusalem (primer capítulo de Taanit, final de la halajá 1): "Si Israel guardara un Shabat como corresponde, el hijo de David vendría de inmediato".

El Talmud de Jerusalem parece decir algo distinto: que guardar correctamente un solo Shabat traería al hijo de David, Mashíaj.

דאינו סותר למאמר אלמלי משמרין ישראל שתי שבתות כי פי שתי שבתות היינו ג"כ שבת אחת ע"ד הנזכר.

Esto no contradice la afirmación "Si Israel guardara dos Shabatot", pues el significado de "dos Shabatot" también es un solo Shabat, según lo explicado anteriormente.

No hay contradicción. Puesto que cada Shabat contiene ambos niveles, "dos Shabatot" en el Talmud de Babilonia y "un Shabat" en el Talmud de Jerusalem describen lo mismo: un solo Shabat guardado en sus dos dimensiones.

SECCIÓN 2 • 12-4

El Shabat como ascenso; el descenso del alma

2 ולהבין זה צ"ל ענין שבת. כי הנה נודע דשבת הוא בחי' עליות העולמות, והתומע"ט [והתורה ומצות ומעשים טובים] של כל ימי החול מתעלים למעלה בשבת,

Para entender esto, debemos [explicar] el concepto de Shabat. Es sabido que Shabat es el nivel de ascenso de los mundos, y que la Torá, las mitzvot y las buenas acciones de todos los días de la semana se elevan en Shabat.

Para explicar los dos Shabatot, el Alter Rebe explica primero el Shabat mismo: es el momento en que los mundos ascienden. Todo lo que se realiza durante la semana mediante la Torá, las mitzvot y las buenas acciones se eleva en Shabat.

ואמנם לא שמתכללים בשבת ממש כי א"א למהות העבודה שבחול שתוכלל בשבת, אלא שיש בכל יום הארת שבת, וכמ"ש זכור את יום השבת,¹² והוא התפלה שבה נכללים¹³ ועולים התומע"ט [התורה ומצות ומעשים טובים] של כל היום,

Sin embargo, no es que se incluyan en el Shabat mismo, pues la esencia del servicio de los días de semana no puede incluirse en Shabat. Más bien, cada día tiene una chispa de Shabat, como está escrito: "Recuerda el día de Shabat"; esto es la plegaria, en la que se incluyen y se elevan la Torá, las mitzvot y las buenas acciones de todo el día.

Sin embargo, el servicio de los días de semana, por su propia naturaleza, no puede incorporarse directamente al Shabat. En cambio, cada día tiene su propia chispa de Shabat, aludida en el mandato de "recordar" el Shabat; esa chispa es la plegaria, que reúne y eleva la Torá, las mitzvot y las buenas acciones del día.

כי התפלה נקי עולת תמיד^{14,15} ע"ש עליות העולמות שעולים למעלה מעלה בזמן התפלה (ע' [עיין] בזהר פ' פנחס דרמ"ז ע"ב¹⁶ ופ' פקודי דר"ס סע"ב [סוף עמוד ב]),¹⁷

Pues la plegaria es llamada "la ofrenda continua" (olat tamid), debido al ascenso de los mundos, que se elevan cada vez más en el momento de la plegaria (véase el Zohar, Parshat Pinjás, folio 247b, y Parshat Pekudei, folio 260, final del lado b),

La plegaria es llamada "la ofrenda continua", en alusión a la ofrenda diaria en el Templo. La palabra olá significa "lo que asciende", y este nombre corresponde a la plegaria porque, en el momento de la plegaria, los mundos se elevan cada vez más.

כמו שהשבת נקי עולת שבת¹⁸ ע"ש עליות העולמות שבשבת, ואח"כ התפלות של כל ימי החול עם כל התומע"ט [התורה ומצות ומעשים טובים] שנכללו בהן נכללים בשבת ממש.

así como Shabat es llamado "la ofrenda de Shabat" (olat Shabat), debido al ascenso de los mundos en Shabat. Y después, las plegarias de todos los días de semana, junto con toda la Torá, las mitzvot y las buenas acciones que se incluyeron en ellas, se incluyen en el Shabat mismo.

Del mismo modo, la ofrenda de Shabat es llamada olat Shabat porque los mundos ascienden en Shabat. Hay, entonces, dos etapas: las acciones de cada día se elevan en la plegaria de ese día; luego, todas las plegarias de la semana, con todo lo que contienen, se incluyen en el Shabat mismo.

וצ"ל ענין עליות אלו מהו דהא מלא כל הארץ כבודו,¹⁹ וכתוב כי ה' הוא האלקים²⁰ בשמים ממעל ועל הארץ מתחת, וכמ"ש בזהר דלית אתר פנוי מיני,^{21,22}

Debemos entender qué son estos ascensos, pues “toda la tierra está llena de Su gloria”, y está escrito: “que Havaíá es Elokim en los cielos arriba y sobre la tierra abajo”; y, como declara el Zohar, “no hay lugar vacío de Él”

Aquí el Alter Rebe plantea una pregunta: ¿qué puede significar “ascenso” en relación con D'os, Quien llena todo lugar? Los versículos y el Zohar enseñan que Su gloria llena la tierra y que ningún lugar está vacío de Él.

(וכמ"ש ג"כ במדרש רבה פ' שמות פ' ב' למה מתוך הסנה ללמדך שאין מקום פנוי בלא שכינה אפילו סנה).²³

(como también se declara en Midrash Rabá, Parshat Shemot, sección 2: “¿Por qué desde el interior de la zarza? Para enseñarte que no hay lugar vacío de la Shejiná, ni siquiera una zarza”).

El Midrash expresa la misma idea: D'os habló a Moshé desde una humilde zarza para enseñar que la Shejiná está presente incluso allí.

וא"כ מהו לי [לשון] עליות העולמות וכן בפסוק נאמר עלת שבת דמשמע שעולים למעלה דוקא. ויובן בהקדים²⁴ ענין ירידת הנשמות בגוף בעוה"ז שהיא ירידה צורך עליה.

Si es así, ¿qué significa la expresión “ascenso de los mundos”? Y del mismo modo, el versículo dice “la ofrenda de Shabat” (olat), lo que da a entender que ascienden precisamente hacia arriba. Esto se entenderá introduciendo primero el tema del descenso de las almas a un cuerpo en este mundo, que es un descenso con el propósito de alcanzar un ascenso.

Si D'os está igualmente presente en todas partes, nada se acerca más a Él al subir; por eso es necesario explicar el término “ascenso” y la palabra olat —de “subir”— que el versículo emplea para la ofrenda de Shabat. La respuesta comienza con el descenso del alma a un cuerpo, que tiene por objeto un ascenso mayor.

והנה ידוע דגם קודם ירידתן הם גבוהים מאד במדרגה, כמאמר ישראל עלו במחשבה,²⁵ משא"כ אפילו במלאכים דכתיב וברוח פיו כל צבאם,²⁶ וכמו שעד"מ באדם האותיות והדיבורים שמדבר הם כלא חשיב לגבי כללות נפש המדברת

Es sabido que, incluso antes de su descenso, las almas se encuentran en un nivel muy elevado, como afirma la frase: "Israel ascendió en [el pensamiento de D'os]", a diferencia incluso de los ángeles, respecto de los cuales está escrito: "y con el aliento de Su boca, todo su ejército". A modo de analogía: en una persona, las letras y las palabras que pronuncia no son nada en comparación con el alma hablante en su conjunto,

Incluso antes de su descenso, las almas ocupan un nivel muy elevado: "ascendieron en [el pensamiento de D'os]", mientras que los ángeles fueron creados mediante Su "aliento", es decir, Su habla. La analogía es el habla de una persona, una expresión exterior cuyas palabras no son nada en comparación con el alma hablante misma.

ולא נעשה שינוי וגרעון בה מחמת הדבורים ויכולה היא לדבר דיבורים אין קץ, כך כל העולמות והמלאכים והחיות שבהם הוא רק הארה וכלא חשיב אצלו ית' ואין תופס מקום נגדו כו'.²⁷

y no se produce en ella ningún cambio ni disminución a causa de las palabras, y puede pronunciar palabras sin fin. Así también, todos los mundos, los ángeles y la fuerza vital que hay en ellos no son más que un destello, y ante Él, bendito sea, son como nada y no ocupan lugar en relación con Él, etc.

Hablar no le quita nada al alma, que podría seguir hablando sin fin. Del mismo modo, todos los mundos, con los ángeles y la fuerza vital que hay en ellos, no son más que un destello que no ocupa ningún "lugar" ante D'os, mientras que las almas tienen su raíz en un nivel superior, en Su pensamiento.

3 ואמנם נש"י [נשמות ישראל] עלו במחשבה, ואע"ג [ואף על גב] דגם המחשבה היא כלא חשיב אצלו ית', וכמו למשל מחשבות האדם שנמשכים מנפשו ונשמתו שאין תופסים מקום כלל

Las almas de Israel, sin embargo, surgieron en el pensamiento. Y aunque también el pensamiento es como nada ante Él, bendito sea, tal como, por ejemplo, los pensamientos de una persona, que proceden de su néfesh y su neshamá y no ocupan lugar alguno,

Las almas de Israel están por encima de los ángeles porque "surgieron en el pensamiento", y no en el habla. El Alter Rebe admite que incluso el pensamiento de D'os es como nada en comparación con Él, del mismo modo que los pensamientos de una persona no ocupan lugar alguno en su alma.

ולא שינוי ולא גרעון בנפשו מחמת המחשבות ויכולה היא לחשוב מחשבות אין קץ, וכך עד"מ למעלה המחשבה א' היא כלא חשיב כו'

y el alma no cambia ni disminuye a causa de los pensamientos, y puede pensar sin límite; así también, a modo de analogía, en lo Alto, un solo pensamiento es como nada, etc.,

El alma de una persona no cambia ni disminuye por pensar y puede pensar sin límite; por eso, cualquier pensamiento individual es como nada en comparación con ella. Lo mismo sucede en lo Alto: incluso un solo pensamiento divino es como nada ante D'os.

וכמ"ש אני הוי' לא שנית²⁸ כו' מ"מ המחשבה בה הוא למעלה מן הדבור שהדבור נק' לבוש החיצון, como está escrito: "Yo, Havaiá, no he cambiado", etc. Sin embargo, el pensamiento es superior al habla, pues el habla es llamada la vestimenta exterior,

D'os no cambia por nada de lo que procede de Él, como dice el versículo: "Yo, Havaiá, no he cambiado". No obstante, en el marco de esta analogía, el pensamiento está por encima del habla, porque el habla es solo una vestimenta exterior del alma.

כמו עד"מ בגשמיות לבוש שאינו לובשו תמיד רק לפעמים דהיינו כשהולך לחוץ, כך הוא הדבור שהרי לא תמיד הוא מדבר

como, a modo de analogía, una vestimenta física que uno no lleva puesta siempre, sino solo en ocasiones, es decir, cuando sale. Así sucede con el habla, pues uno no habla todo el tiempo,

El habla es como una vestimenta exterior que uno se pone solo cuando sale: una persona habla únicamente en determinados momentos.

אלא כשצריך לגלות לזולתו ויש מעצור לרוחו שלא לדבר,²⁹ משא"כ המחשבה היא לבוש הפנימי שלובשו תמיד גם כשהוא בפ"ע [בפני עצמו] שא"א להיות בלא מחשבה, ולכן לא תנוח המחשבה לעולם.

sino únicamente cuando necesita revelar [algo] a otra persona, y puede contenerse y no hablar. En cambio, el pensamiento es la vestimenta interior, que uno lleva puesta siempre, incluso cuando está a solas, pues es imposible estar sin pensar; por eso, el pensamiento nunca descansa.

Uno habla solo cuando necesita revelar algo a otra persona, y puede contenerse y no hablar. El pensamiento es la vestimenta interior que nunca se quita: una persona nunca está sin pensar, ni siquiera cuando está sola.

והיא ג"כ נצחית כמו שהנפש עצמה נצחית (ועמ"ש בד"ה אני ישנה³⁰ גבי רעיתי ובד"ה ראיתי והנה מנורת זהב³¹) ולכן העולמות והנבראים שהתהוותן מבחי" דבור נתחדשו ונתהוו בש"י"ב [בששת ימי בראשית] שאז היה עת לדבר.

También es eterno, tal como el alma misma es eterna (y véase lo escrito en el discurso que comienza "Estoy dormida", sobre las palabras "mi amada", y en el discurso que comienza "Vi, y he aquí un candelabro, todo de oro"). Por eso, los mundos y los seres creados, cuya existencia procede del nivel del habla, fueron creados y llegaron a existir en los seis días de la Creación, pues entonces era tiempo de hablar.

Como el pensamiento es constante, es eterno, igual que el alma misma. Los mundos y las criaturas, que proceden del habla de D'os, llegaron a existir en un momento determinado: los seis días de la Creación, que fueron "tiempo de hablar". El paréntesis remite a otros dos discursos, "Estoy dormida" y "Vi, y he aquí un candelabro, todo de oro", donde se trata más ampliamente este tema.

וגם יחזרו לאין ואפס אחר הזמן משך עמידת העולם שית אלפי שני דהוי עלמא כו'

Y también volverán a la nada y a la inexistencia cuando concluya el período de duración del mundo: los "seis mil años durante los cuales existe el mundo", etc.

Lo que comenzó en el tiempo también termina en el tiempo: los mundos volverán a la nada cuando concluyan los seis mil años de existencia del mundo.

(ובמדרש רבה סדר נח פ' ל"ד מבואר רא"י [ראיה] מהתורה שיש גבול לעמידת העולם מדכתיב כל ימי הארץ),^{32,33} והיינו לפי שהתהוותם הוא מבחי" הדיבור אשר יש עת לחשות כמו שיש עת לדבר.

(En Midrash Rabbah, orden de Noaj, sección 34, se presenta una prueba de la Torá de que la duración del mundo tiene un límite, a partir del versículo "todos los días de la tierra"). Esto se debe a que su existencia procede del nivel del habla, para la cual hay un tiempo de callar, así como hay un tiempo de hablar.

El Midrash encuentra este límite en las palabras de la Torá "todos los días de la tierra": el pacto establecido después del Diluvio dura solo mientras perduren el cielo y la tierra. Todo esto se debe a que las cosas creadas proceden del habla, y el habla tiene un tiempo para callar, así como tiene un tiempo para hablar.

משא"כ הנשמות לפי שעלו במחשבה היו גם קודם ש"י"ב [ששת ימי בראשית] וכמאמר רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה] בבראשית רבה פ' ח' ע"פ עם המלך במלאכתו ישבו שם³⁴ (בד"ה א' ס"י ד')

Las almas, en cambio, puesto que surgieron en el pensamiento, existían incluso antes de los seis días de la Creación, como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria, en Bereishis Rabbah, sección 8, sobre el versículo: "Allí moraban con el rey en su obra" (I Chronicles, chapter 4):

Las almas, que provienen del pensamiento de D'os, existían antes de los seis días de la Creación. El Midrash aprende esto de un versículo de Crónicas acerca de quienes "moraban con el rey en su obra".

עם מלך מלכי המלכים הקב"ה ישבו נפשות של צדיקים שבהן נמלך³⁵ הקב"ה וברא את העולם.

“Con el Rey de reyes de reyes, el Santo, bendito sea, se sentaron las almas de los justos, con quienes el Santo, bendito sea, consultó y creó el mundo”.

El Midrash interpreta “el rey” como el Rey de reyes, y a quienes moraban con Él como las almas de los justos, con quienes D'os consultó cuando creó el mundo. Así, las almas precedieron al mundo.

וגם לכן הם נצחיים כי המחשבה היא ג"כ תמידית והשכל והמחשבה הם תרין רעין דלא מתפרשין וכהדין קמצא דלבושא מיניי וביה.³⁶

Por esta razón también son eternas, pues el pensamiento es asimismo constante, y el intelecto y el pensamiento son “dos compañeros que nunca se separan”, y como “el saltamontes, cuya vestidura proviene de sí mismo y está dentro de él”.

Al igual que el pensamiento, que nunca cesa, las almas son eternas. El intelecto y el pensamiento son compañeros inseparables, y el pensamiento es como el saltamontes, cuya cobertura crece de su propio cuerpo: una vestidura que forma parte de quien la lleva.

אך הנשמות הם מחולקים במעלה ומדרגה זה מזה כי יש ס"ר נשמות שרשיים. (וכל שרש מתחלק לענפים וענפים לניצוצות אין קץ כו') כנגד ס"ר אותיות שבתורה אף שבתורה אין

Pero las almas se diferencian unas de otras en posición y rango, pues hay seiscientas mil almas raíz (y cada raíz se divide en ramas, y las ramas, en chispas sin fin, etc.), correspondientes a las seiscientas mil letras de la Torá. Y aunque en la Torá no hay

Sin embargo, las almas no son todas iguales. Hay seiscientas mil almas raíz, cada una de las cuales se ramifica en innumerables chispas, y corresponden a las seiscientas mil letras de la Torá.

נמצא ס"ר אותיות היינו מפני אותיות המשך שהם אותיות אהויי שבכלל הנקודות שאינן בכתב אבל ישנן במחשבה שהקמץ הוא א' והחירק י' כו'.

seiscientas mil letras, esto se debe a las letras de extensión —las letras alef, hei, vav y yud— que están incluidas en los signos vocálicos: no aparecen en la escritura, pero están presentes en el pensamiento, pues el kamatz es una alef y el jirik, una yud, etc.

La Torá escrita no contiene seiscientas mil letras; el cómputo se completa con las “letras de extensión” silenciosas (alef, hei, vav y yud) que implican las vocales. Un kamatz implica una alef y un jirik, una yud: no están escritas, pero existen “en el pensamiento”.

(וכדפרש"י [וכדפירש רש"י / וכדפירוש רש"י] ספ"ו דכתובות גבי ינחם כתיב כאילו כתיב ינאחם), אך איזו מהנקודות הם אינו ידוע כו'.

(Como explica Rashi al final del sexto capítulo de Kesubos, respecto de ינחם, que está escrito como si dijera ינאחם). Pero no se sabe cuáles de los signos vocálicos son, etc.

Rashi da un ejemplo de una palabra escrita sin alef que se lee como si la alef estuviera allí. Sin embargo, no se sabe qué signos vocálicos representan estas letras no escritas.

וא"כ יפלא למה ירדו הנשמות כ"כ [כל כך] למטה וכנודע בפ"י מה שאנו אומרים בכל יום המתנשא מימות עולם כו'

Si es así, resulta asombroso que las almas hayan descendido tan abajo, como se sabe por la explicación de lo que decimos cada día: "Quien está exaltado por encima de los días del mundo", etc.,

Si las almas tienen una raíz tan elevada, en el pensamiento de D'os, ¿por qué descendieron tan abajo? La plegaria matutina diaria alude a esto cuando habla de D'os como "exaltado por encima de los días del mundo".

ברחמך הרבים³⁷ רחם עלינו, שרחמנות גדולה היא על הנשמות שירדו מאיגרא רמה היינו מחשבתו ית' המתנשא מימות עולם. למטה מאד בעוה"ז בגוף ונפש הבהמית. אך הענין נודע דירידה זו צורך עלייה היא:

"en Tu abundante misericordia, ten misericordia de nosotros". Pues las almas, que descendieron "de un techo elevado" —es decir, de Su pensamiento, bendito sea, que está "exaltado por encima de los días del mundo"— hasta muy abajo, a este mundo, dentro de un cuerpo y un alma animal, suscitan una gran compasión. Pero es sabido que este descenso es en aras de un ascenso.

La súplica "en Tu abundante misericordia, ten misericordia de nosotros" expresa compasión por las almas, que cayeron del pensamiento exaltado de D'os a un cuerpo y un alma animal en este mundo. La respuesta es que este descenso es en aras de un ascenso, que el maamar explicará a continuación.

4 קיצור (ענין אלמלי שמרו ישראל שתי שבתות. ענין עולת תמיד ועולת שבת. מהו פ"י עלייה ויובן בהקדים ענין ירידת הנשמה לגוף שהיא ג"כ צורך עלייה):

Resumen. (El sentido de "Si Israel observara dos Shabatot". El sentido del sacrificio de holocausto continuo y del sacrificio de holocausto de Shabat. Qué significa "ascenso"; esto se comprenderá al introducir primero el tema del descenso del alma al cuerpo, que también tiene como propósito un ascenso.)

Resumen de la primera sección: los dos Shabatot, los sacrificios de holocausto diarios y de Shabat, y la pregunta de qué significa "ascenso", que se responderá mediante el descenso del alma al cuerpo, cuyo propósito es un ascenso.

SECCIÓN 3 • 15-7

“Creador de seres santos”

5 ב וענין העלייה יובן ע"פ מאמר בורא קדושים ישתבח שמך לעד, כי הנשמות נק' קדושים

2. El asunto del ascenso se comprenderá a partir de las palabras: “Creador de los santos, que Tu Nombre sea alabado por siempre”. Pues las almas son llamadas “santos”,

La sección 2 comienza a explicar el ascenso mediante una frase de la primera bendición que precede al Shemá de la mañana: “Creador de los santos, que Tu Nombre sea alabado por siempre”. Los “santos” son las almas.

וכמו שאומרים בשמו"ע [בשמונה עשרה] וקדושים בכל יום יהללוך סלה דקאי על הנשמות, שמתחלה אומרים סדר קדושה של המלאכים איך שאומרים קדוש וברוך וימלוך, ואח"כ אומרים עוד וקדושים בכל יום על הנשמות.

como decimos en la Shemone Esré: “y los santos te alabarán cada día, selá”, lo cual se refiere a las almas. Primero recitamos el orden de la Kedushá de los ángeles, cómo dicen “Santo”, “Bendito” y “Reinará”; y después decimos además “y los santos cada día”, refiriéndonos a las almas.

En la Shemone Esré, la Kedushá primero repite las palabras de los ángeles (“Santo”, “Bendito”, “Reinará”) y solo después agrega “y los santos te alabarán cada día, selá”. Estos “santos” adicionales son las almas.

6 ואומרים כסדר מלמטה למעלה תחלה קדושת המלאכים שהמלאכים יש להם גוף, וכמ"ש בדניאל ס"י וגיותו כתרשיש³⁸

Las decimos en orden, de abajo hacia arriba: primero, la Kedushá de los ángeles, pues los ángeles tienen un cuerpo, como está escrito en Daniel, capítulo 10: “y su cuerpo era como berilo”,

El orden de la plegaria asciende de lo inferior a lo superior: primero, la Kedushá de los ángeles y luego la de las almas. Los ángeles se mencionan primero porque tienen una especie de cuerpo, como describe Daniel al ángel cuyo “cuerpo era como berilo”.

וכתיב עושה מלאכיו רוחות משרתיו אש לוחט,³⁹ ולכן המלאכים תופסים מקום שיש מלאך גדול מהלך ת"ק שנה ויש מלאך בשליש עולם כו',

y está escrito: “Él hace de Sus ángeles vientos, de Sus servidores, fuego ardiente”. Por eso los ángeles ocupan espacio: hay un ángel grande cuyo tamaño equivale a un recorrido de quinientos años, y hay un ángel que ocupa un tercio del mundo, etc.

Los ángeles están formados de “vientos” y “fuego”: son sutiles, pero aun así tienen cuerpo y ocupan espacio. Los Sabios hablan de un ángel tan grande como un recorrido de quinientos años y de otro que ocupa un tercio del mundo.

והיינו הגוף שלהם גדול כ"כ [כל כך] שהוא בבחי' מקום ומאחר שהם בבחי' מקום הרי הם ג"כ בבחי' זמן שהמקום והזמן שניהם הם נבראים בבחי' א',

Es decir, su cuerpo es tan grande que pertenece a la categoría del espacio; y, puesto que pertenecen a la categoría del espacio, también pertenecen a la categoría del tiempo, pues el espacio y el tiempo fueron creados como una sola cosa.

Tener un cuerpo, por vasto que sea, sitúa a los ángeles dentro del espacio; y todo lo que está en el espacio también está en el tiempo, pues el espacio y el tiempo fueron creados juntos como una sola cosa.

ולכן יש להן עת קבוע לומר שירה, משא"כ הנשמות אין להם בחי' זמן ומקום לפי שהם בבחי' קדושים, קדש היינו מובדל שהנשמה כמו שהיא למעלה הם מובדלים מבחי' גוף לגמרי ואינן בבחי' מקום,

Por eso tienen un momento establecido para entonar cánticos. En cambio, las almas no tienen la dimensión del tiempo ni del espacio, porque están en el nivel de los "santos": kadosh significa "separado", pues las almas, tal como son arriba, están completamente separadas de todo lo corporal y no pertenecen a la categoría del espacio,

Como están sujetos al tiempo, los ángeles tienen un momento fijado para entonar sus cánticos. Las almas son "santas", y kadosh significa "separado": tal como son arriba, están totalmente apartadas de todo lo corporal y, por eso, no están en el espacio.

ולכן אינן ג"כ בבחי' זמן, וע"כ שירה שלהם הוא בכל יום תמיד וזהו וקדושים בכל יום יהללוך וגם סלה בלי הפסק.⁴⁰

y, por consiguiente, tampoco pertenecen a la categoría del tiempo. Por eso su canto es cada día, constantemente; y esto es "y los santos te alaban cada día", y también "selá", sin interrupción.

Al estar fuera del espacio, las almas también están fuera del tiempo; por eso su canto es constante, "cada día" y "selá". El Talmud enseña que "selá" significa sin interrupción.

כמאמר ילכו מחיל⁴¹ אל חיל וכל הילוך ועליי [ועלייה] הוא ע"י שיר דוקא. (וכמ"ש מזה בד"ה מזמור שיר חנוכת הבית).

como se dice: "Van de fuerza en fuerza"; y todo avance y ascenso se produce específicamente por medio del canto (como se explica sobre esto en el discurso que comienza: "Salmo, cántico para la inauguración de la Casa").

Su canto incesante acompaña su ascenso incesante: "van de fuerza en fuerza", y todo ascenso se produce por medio del canto. El texto remite al discurso "Salmo, cántico para la inauguración de la Casa", donde esto se explica.

וגם כי הנה וקדושים לי [לשון] רבים שיש בחיי קדושים רבים גבוה מעל גבוה עד רום המעלות, וזהו יהללך סלה.

Además, “santos” está en plural, pues hay muchos niveles de santos, “uno más elevado que otro”, hasta las alturas más sublimes; y esto es “te alaban, selá”.

El plural “santos” alude a los numerosos niveles de las almas, “uno más elevado que otro”, hasta las alturas más sublimes; y todos ellos alaban a D'os sin pausa.

כי הנה ההילול הוא מחמת ההשגה והתענוג באלקותו ית', וזהו הגי'ע [הגן עדן] שהוא תענוג הנשמות בהשגתם מזיו השכינה ע"ד שארז"ל [שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] מוטב דלידייניה וליתי' [וליתיה] לעלמא דאתי⁴² שכדאי כל יסורי גיהנם אף

Pues la alabanza surge de la aprehensión de Su divinidad, bendito sea, y del deleite que esta produce. Esto es el Gan Eden: el deleite de las almas al aprehender el resplandor de la Shejiná. Esto concuerda con lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “Es preferible que sea juzgado y llegue al Mundo Venidero”, pues todos los sufrimientos del Guehinom valen la pena incluso

La alabanza surge de aprehender la divinidad y deleitarse en ella; ese deleite es el Gan Eden: el disfrute de las almas al aprehender el resplandor de la Shejiná. Su valor se pone de manifiesto en lo que dice el Talmud acerca de Elisha ben Avuyá (Ajer): es preferible que sea juzgado en el Guehinom y luego llegue al Mundo Venidero.

גם בשביל תענוג גי'ע [גן עדן] התחתון, ועד"ז יש ריבוי מדרגות בעילוי אחר עילוי, הגם שבספרים לא נזכר רק ב' מדרגות דרך כלל גי'ע [גן עדן] העליון וגי'ע [וגן עדן] התחתון, היינו שלא נתגלו אלינו.^{43, 44}

tan solo por el deleite del Gan Eden inferior. Y de manera análoga, hay muchos niveles, uno en ascenso tras otro, aunque en los libros solo se mencionan, en términos generales, dos niveles: el Gan Eden superior y el Gan Eden inferior; es decir, [los demás] no nos han sido revelados.

Todos los sufrimientos del Guehinom valen la pena incluso por el Gan Eden inferior solamente. Y hay muchos niveles de Gan Eden, uno por encima de otro; los libros mencionan solo dos, el inferior y el superior, porque los demás no nos han sido revelados.

7 וזהו יהללך סלה בלי הפסק,⁴⁵ ומ"מ נאמר עליהם בורא קדושים ישתבח שמך היינו שעם כל השבח הזה של

Y esto es “te alabarán, selá”, sin interrupción. Sin embargo, se dice de ellos: “Creador de los santos, que sea alabado Tu Nombre”; es decir, con toda esta alabanza de

Las almas alaban a D'os sin pausa, y, sin embargo, la bendición Lo llama “Creador de los santos” y dice “que sea alabado Tu Nombre”. El Alter Rebe interpreta esto con precisión: toda su alabanza llega únicamente a Su “Nombre”.

בחי הנשמות וכל בחי הקדושים עד רום המעלות אינן מקבלים ומשיגים אלא מבחי שמו ית' ⁴⁶ בלבד שבבחי זו הם מהללים סלה, וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] נהנים מזיו השכינה. ^{47, 48, 49, 50, 51, 52}

las almas y de todos los niveles de santidad hasta las alturas más excelsas, ellas reciben y aprehenden únicamente del nivel de Su Nombre, bendito sea, y es en este nivel que alaban, selá, como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “se deleitan con el resplandor de la Shejiná”.

Incluso las almas más elevadas reciben y aprehenden únicamente del “Nombre” de D'os, un resplandor Suyo, y no de Su esencia. Por eso los Sabios describen la recompensa del Mundo Venidero como deleitarse con el resplandor (ziv) de la Shejiná: su resplandor, y no más.

SECCIÓN 4 • 18-11

La analogía de un nombre

8 ובוהר נקי בלשון אור ⁵³ וכמ"ש בע"ח [בעץ חיים] אור אין סוף, פי' עד"מ אור השמש ⁵⁴ המאיר לארץ ולדרים שהוא זיו והארה ממנו ונחשב לאין ואפס לגבי עצם השמש שהוא מקור האור והזיו.

En el Zóhar se lo llama “luz”, y como dice Etz Chaim: “la Luz Infinita (Or Ein Sof)”. El sentido es, a modo de analogía, como la luz del sol que ilumina la tierra y a quienes habitan [en ella]: es un resplandor y un fulgor que provienen de él, y se considera como nada y nulidad en comparación con el cuerpo mismo del sol, que es la fuente de la luz y del resplandor;

El nivel que la bendición llama el “Nombre” de D'os es lo que el Zóhar llama “luz”, y Etz Chaim, la Luz Infinita. La luz es solamente un resplandor de su fuente: junto al cuerpo del sol, su luz cuenta como nada.

עד שאין שום שינוי בעצם השמש אם מאיר אורו על הארץ או אם יחשיכו העבים או שיסתירו חלוני הבית

hasta tal punto que no se produce ningún cambio en el cuerpo del sol, ya sea que su luz ilumine la tierra, que las nubes la oscurezcan o que se cierren las ventanas de una casa

El sol mismo no se ve afectado, tanto si su luz llega a la tierra como si queda bloqueada por las nubes o por ventanas cerradas.

ולא יומשך שם האור אין מכ"ז [מכל זה] שום שינוי כלל במאור השמש. כך פי' אור א"ס הוא רק בחי הארה המתפשט ונמשך ממנו ית'.

y la luz no se extiende hasta allí: nada de todo esto produce cambio alguno en el sol, el luminar. Así también, el sentido de “la Luz Infinita” es que no es más que un resplandor que se expande y emana de Él, bendito sea.

Tanto si la luz llega o no a un lugar, el sol permanece inalterado. Del mismo modo, la Luz Infinita no es más que un resplandor que se expande desde D'os, y no afecta en nada Su esencia.

9 והנה הארה מבחי' זו ע"י צמצומים רבים נמשך להיות מושג לקדושים הנ"ל. וזהו פ"י ישתבח שמך.

Ahora bien, una irradiación de este nivel, mediante numerosos tzimtzumim, desciende de modo que pueda ser aprehendida por los santos mencionados arriba. Y este es el significado de «que Tu Nombre sea alabado».

Incluso esta irradiación llega a las almas solo después de numerosos tzimtzumim. Por eso la bendición dice «que Tu Nombre sea alabado»: la alabanza de las almas alcanza únicamente el «Nombre», la irradiación que pueden captar.

כי הנה בחי' זו שנק' בלשון הזהר אור נק' ג"כ שם.⁵⁵ כמ"ש בפרקי דר"א [דרבי אליעזר] פ"ג [פרק ג']⁵⁶ עד שלא נברא העולם היה⁵⁷ הקב"ה ושמו הגדול בלבד והכל הולך⁵⁸ אל מקום אחד וכוונה אחת,

Pues este nivel, llamado «luz» en el lenguaje del Zóhar, también es llamado «Nombre», como está escrito en Pirkei de Rabbi Eliezer, capítulo 3: «Antes de que el mundo fuera creado, estaban únicamente el Santo, bendito sea, y Su gran Nombre». Y todo conduce a un mismo lugar y a una misma intención:

Lo que el Zóhar llama «luz», Pirkei de Rabbi Eliezer llama «Nombre»: antes de la Creación solo existían D'os y Su gran Nombre. Todos estos términos señalan una misma idea.

להבין ענין חיות אלקות המחיה את כל העולמות איך שאינו נוגע כלל לעצמיות רק שכל מדרש מדבר בלשון אחר ומשל אחר, וכמ"ש וידבר שלשת אלפים משל^{59, 60}

comprender el asunto de la fuerza vital divina que da vida a todos los mundos: cómo no afecta en absoluto a la esencia; solo que cada Midrash habla con un lenguaje distinto y emplea una analogía diferente, como está escrito: «Y habló tres mil parábolas».

Cada fuente emplea su propio lenguaje e imagen para expresar una sola verdad: la fuerza vital que sostiene los mundos no afecta a la esencia de D'os. Como en las «tres mil parábolas» de Shelomó, hay muchas analogías para una misma idea.

וכן בלשון מקרא הוא נק' ג"כ⁶¹ בלשון שם, דכמו השם אשר יקראו לו⁶² עד"מ אברהם הרי אין ערוך השם לגבי עצמותו ומהותו של האדם ואינו נוגע לו

Asimismo, en el lenguaje de las Escrituras también se la llama «Nombre». Pues, así como ocurre con el nombre por el que se llama a una persona —por ejemplo, Avraham—, el nombre no guarda proporción alguna con la esencia y el ser de la persona, ni la afecta

Las Escrituras también hablan del «Nombre» de D'os. El nombre de una persona, como Avraham, no es nada en comparación con la persona misma y no la afecta.

כלל שבפ"ע [שבפני עצמו] א"צ [אין צריך / אינו צריך] להשם, ועכ"ז [ועם כל זה] מתלבש החיות באותיות השם וכמ"ש גבי אדה"ר [אדם הראשון]⁶³ ויבא אל האדם לראות מה יקרא לו וכל אשר יקרא לו האדם נפש חיה הוא שמו^{64, 65}

en absoluto, pues por sí mismo no necesita el nombre; sin embargo, la fuerza vital se inviste en las letras del nombre, como está escrito acerca de Adam, el primer hombre: «Y lo llevó al hombre para ver cómo lo llamaría; y todo lo que el hombre llamara a cada ser viviente, ese sería su nombre»

Una persona no necesita un nombre para sí misma y, sin embargo, el nombre no es arbitrario: la fuerza vital se inviste en sus letras. Adam dio nombre a cada criatura, y «todo lo que el hombre llamara a cada ser viviente, ese sería su nombre»; la vida de la criatura está en su nombre.

(בראשית ב' י"ט), הרי יש שייכות ממש להשם אל עצם הדבר ואינו הסכמה בעלמא (ועיין ברבות בראשית פרשה י"ז)⁶⁶ מזה עד אני ה' הוא שמי שקרא לי אדה"ר [אדם הראשון]⁶⁷

(Génesis 2:19). Por tanto, el nombre tiene una conexión real con la esencia de la cosa y no es una mera convención (y véase al respecto en [Midrash] Rabbah, Bereshit, sección 17, hasta «Yo soy Havaíá, ese es Mi Nombre»: ese es el Nombre con el que Adam, el primer hombre, Me llamó).

Por tanto, el nombre está verdaderamente ligado a la cosa que nombra; no es una mera convención. El Midrash cuenta que Adam conocía los nombres de todas las criaturas, sabiduría que los ángeles no poseían, y que llamó a D'os mismo «Ado-nai», Amo de todo; de ahí «Yo soy Havaíá, ese es Mi Nombre», el nombre con que Adam Me llamó.

והיינו שהוא ע"ד מ"ש בס"ב [בספר של בינונים] שער היחוד והאמונה ספ"א [סוף פרק א'] וזה שמו אשר יקראו לו בלה"ק [בלשון הקודש] הוא כלי לחיות המצומצם באותיות שם זה⁶⁸ שנשתלשל מעשרה מאמרות⁶⁹ כו' ע"ש.

Es decir, esto concuerda con lo escrito en Sefer Shel Beinonim, Shaar HaYichud VehaEmunah, al final del capítulo 1: «Y su nombre, por el que se lo llama en la Lengua Sagrada, es una vasija para la fuerza vital contraída en las letras de ese nombre, que descende de las Diez Expresiones», etc.; véase allí.

El Tania explica lo mismo: el nombre de una criatura en la Lengua Sagrada es una vasija para su fuerza vital contraída, que descende de las Diez Expresiones de la Creación.

ועד"ז בשם האדם הנה הנשמה עצמה קודם בואה בגוף אינה נקראת בשם כלל⁷⁰ כמ"ש בפ' בלק ע"פ מי מנה^{71,72} ובפ"י ולאדם לא מצא עזר כו', והוא מהרמב"ן [מהרבי משה בן נחמן] שם

Y del mismo modo, en cuanto al nombre de una persona, el alma misma, antes de llegar al cuerpo, no es llamada por ningún nombre, como se explica en la parashá de Balak, sobre el versículo «¿Quién ha contado?», y en la explicación de «Pero para Adam no se encontró una ayuda», etc.; esto proviene del Ramban allí.

Lo mismo ocurre con una persona: el alma misma, antes de entrar en el cuerpo, no tiene nombre. El texto alude a sus explicaciones de «¿Quién ha contado?» (en la parashá de Balak) y de «Pero para Adam no se encontró una ayuda», que toma del Ramban.

נמצא השם אינו לבח"י הנשמה עצמה והרי גם לגוף עצמו אין השם מועיל, אך השם מקשר הנשמה בגוף והחיות הנמשך מהנשמה ומחיה הגוף הוא נשרש בהשם.

Resulta que el nombre no corresponde al alma misma; y tampoco le sirve al cuerpo mismo. Más bien, el nombre vincula el alma con el cuerpo, y la fuerza vital que emana del alma y da vida al cuerpo tiene su raíz en el nombre.

Un nombre no sirve ni al alma por sí sola ni al cuerpo por sí solo; es el vínculo entre ambos. La fuerza vital que fluye del alma y vivifica el cuerpo tiene su raíz en el nombre.

דהיינו ראובן חיות שלו באותיות ריש אלף כי הוא מבח"י ראה, וכמ"ש ברכות פ' שמות⁷³ ראובן שנאמר ראה ראיתי^{74,75} כו'

Es decir, en cuanto a Reuven, su fuerza vital está en las letras reish y alef, porque pertenece al nivel de la visión (reiyá), como está escrito en [el Midrash] Rabá, Parashat Shemot: "Reuven, como está dicho: 'He visto ciertamente'", etc.;

Por ejemplo, la fuerza vital de Reuven reside en las letras reish y alef, que forman la raíz de "ver" (reiyá), pues su alma proviene del nivel de la visión. El Midrash vincula su nombre con las palabras de D'os: "He visto ciertamente" la aflicción de Su pueblo.

וע"ש מענין שמות, ועמ"ש בד"ה יהודה אתה⁷⁶ כו', ולאח מחמת שראתה המעשה ראו מה בין בני⁷⁷ כו' ידעה ששרש נשמתו באותיות שמו ראובן.⁷⁸

y véase allí sobre el tema de los nombres, y véase lo escrito en el discurso que comienza "Yehudá, tú", etc. Y Leá, porque vio el acto, "Miren qué diferencia hay entre mi hijo", etc., supo que la raíz de su alma estaba en las letras de su nombre, Reuven.

Leá lo llamó Reuven y dijo, según lo interpreta el Talmud: "Miren la diferencia entre mi hijo y el hijo de mi suegro"; previó su conducta y, por eso, supo que la raíz de su alma estaba en las letras de su nombre. El texto también hace referencia al discurso "Yehudá, tú", sobre el significado de los nombres.

דהנה כל דבר הגדול הצריך לצמצם א"ע [את עצמו] להחיות שלמטה ממנו הוא רק בבחינת שמו של עצמו
א"צ [אין צריך / אינו צריך] שום שם

Pues bien, todo lo que es grande y debe contraerse para dar vida a lo que está por debajo de él lo hace únicamente en el nivel de su nombre; para sí mismo no necesita nombre alguno,

El principio general es que todo lo que es grande y debe contraerse para dar vida a lo que está por debajo de ello lo hace únicamente por medio de su nombre. Para sí mismo no necesita nombre.

רק בכדי להתגלות לאחרים צריך שם, והנה כשמתגלה לאחרים אינו מתגלה לו בעצמיות שכלו רק שמו כו'.⁷⁹

sino que necesita un nombre únicamente para revelarse a otros. Y cuando se revela a otros, no les revela la esencia de su intelecto, sino solo su nombre, etc.

Un nombre existe únicamente para revelarse a otros; e incluso entonces, lo que los demás reciben no es la esencia del intelecto, sino solo su "nombre".

10 והנה נראה שאותיות השם הם חומריים ואינם כלום רק שבו יש חיות מעט שמחיה את הגוף.

Ahora bien, se ve que las letras de un nombre son materiales y no son nada, salvo que contienen una pequeña fuerza vital que da vida al cuerpo.

Consideradas por sí mismas, las letras de un nombre son materiales y no son nada; su única significación es la pequeña medida de fuerza vital que contienen y que sostiene el cuerpo.

דהיינו כנודע שהאור והחיות המתפשט מהנשמה בהגוף דהיינו החיות המתפשט בכל רמ"ח איברי הגוף אין זה מהות ועצמות הנשמה ממש

Es decir, como es sabido, la luz y la fuerza vital que se extienden del alma al cuerpo —esto es, la fuerza vital que se extiende por los 248 miembros del cuerpo— no son el ser y la esencia mismos del alma,

La fuerza vital que el alma extiende por los 248 miembros del cuerpo no es la esencia misma del alma.

אלא רק בחי גילוי והארה ממנו,⁸⁰ וכמ"ש בסש"ב [בספר של בינונים] פנ"א והמשכת הארה זו נשרש באותיות השם.

sino solo una revelación y un resplandor de ella, como está escrito en Sefer Shel Beinonim, capítulo 51; y la extensión de este resplandor tiene su raíz en las letras del nombre.

Es solo un resplandor revelado del alma, como explica el Tanya en el capítulo 51, y la extensión de este resplandor tiene su raíz en las letras del nombre de la persona.

לכן השם שייך דוקא בהתלבשות הנשמה בגוף שאז נמשך הארה מהנשמה להתפשט בגוף וזהו ע"י בחי' השם, משא"כ קודם ירידתה בגוף היה

Por eso, el nombre corresponde específicamente a cuando el alma está investida en el cuerpo, pues entonces se extiende del alma un resplandor que se propaga por el cuerpo, y esto ocurre mediante el nombre. En cambio, antes de su descenso al cuerpo,

Por eso el nombre corresponde específicamente al alma cuando está en el cuerpo: el resplandor que se propaga del alma al cuerpo pasa por medio del nombre.

הארה זו כלולה במהותה ועצמותה בבחי' ביטול ממש ע"כ אין נקראת בשם כי השם הוא רק בחי' הארה כו' משא"כ מהותה ועצמותה כו'.

este resplandor estaba incluido en su ser y esencia, en un estado de completa autoanulación (bitul); por eso no se la llama por un nombre, pues el nombre es solo un resplandor, etc., lo cual no ocurre con su ser y esencia, etc.

Antes del descenso del alma, este resplandor estaba completamente absorbido y anulado dentro de su esencia, de modo que el alma no tenía nombre. El nombre corresponde al resplandor, no a la esencia.

נמצא מוכן ג"כ דענין השם הוא ג"כ עד"מ דבחי' הארה כו' מה שאינו נוגע לעצ מיות כלל.

Así se entiende también que el concepto del nombre es, asimismo, una analogía de un resplandor, etc., algo que no afecta en absoluto a la esencia.

Por lo tanto, también el nombre es una analogía de un resplandor que no afecta en absoluto a la esencia.

שכשהנשמה למעלה א"צ [אין צריך / אינו צריך] לשם רק כשהיא ממלאה את הגוף שהוא בחי' הארה המתפשט ממנה הוא ע"י השם.

Pues cuando el alma está arriba no necesita un nombre; solo cuando llena el cuerpo, lo cual ocurre [mediante] el resplandor que se extiende de ella, es por medio del nombre.

El alma que está arriba no necesita un nombre; solo cuando llena el cuerpo por medio del resplandor que se extiende de ella actúa mediante su nombre.

11 וכך יובן למעלה מה שהוא ית' מחיה ומהוה העולמות עליונים ותחתונים הוא רק בבחי' שמו ולא בעצמותו ממש כי העצמות לא היו יכולים לסבול.

Y así se entenderá con respecto a lo Alto: que Él, bendito sea, da vida a los mundos superiores e inferiores y los trae a la existencia únicamente por medio del nivel de Su Nombre, y no por medio de Su esencia misma, pues estos no podrían soportar la esencia.

Del mismo modo, D'os da vida a todos los mundos, superiores e inferiores, y los trae a la existencia únicamente por medio de Su "Nombre", un destello de Él, y no por medio de Su esencia, que ningún mundo podría soportar.

וגם בבחי' שמו כתיב כי נשגב שמו לבדו.⁸¹ דהיינו ששמו ג"כ אינו בגדר מהוה ומחיה כלל אלא הוא לבדו.

Y también acerca del nivel de Su Nombre está escrito: "pues Su Nombre es exaltado, solo"; es decir, que tampoco Su Nombre está en absoluto dentro de los límites de traer a la existencia y dar vida, sino que está solo.

En efecto: "Su Nombre es exaltado, solo"; incluso Su Nombre no es en sí una fuerza que crea y da vida, sino que permanece aparte, "solo". Lo que sustenta los mundos, como explica el párrafo siguiente, es únicamente un resplandor de Él.

SECCIÓN 5 • ¶12-15

Los nombres, la desolación y la creación a partir de la nada

12 ונשגב מורה על הפלגה יתירה שהוא מופלג הרבה מעולמות הנאצלים כו' רק כי הודו על ארץ ושמים⁸² פי' שנמשך הוד וזיו משמו לחיות ארץ ושמים כו',

Y "exaltado" indica una elevación extraordinaria: que está muy por encima de los mundos emanados, etc.; solo que "Su esplendor está sobre la tierra y los cielos", es decir, que de Su Nombre se extiende un esplendor y un resplandor para dar vida a la tierra y a los cielos, etc.

"Exaltado" significa que el Nombre de D'os está muy alejado incluso de los mundos emanados. Solo "Su esplendor", un resplandor que se extiende de Su Nombre, llega a la tierra y al cielo para darles vida.

וזהו ושמך קדוש כו' שגם בחי' שמך הוא קדוש ומובדל. ומה שנמשך בבחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] כמו שהנשמה⁸³ ממלא את הגוף. זהו רק הארה דהארה כו'.

Y esto es [lo que significa] “y Tu Nombre es santo”, etc.: incluso el nivel de “Tu Nombre” es santo y separado. Y lo que se extiende como la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin), así como el alma llena el cuerpo, es solo un resplandor de un resplandor, etc.

Por eso decimos “Tu Nombre es santo”: kadosh significa separado, de modo que incluso el Nombre de D'os está apartado. Lo que llena los mundos como el alma llena el cuerpo —la luz que llena todos los mundos— es solo un resplandor de un resplandor.

וזהו לכו חזו מפעלות⁸⁴ ה' אשר שם שמות בארץ⁸⁵ בתהלים (סי' מ"ו ט') וארז"ל [ואמרו רבותינו זכרונם לברכה] פ"ק [פרק קמא] דברכות (ד"ז ע"ב) אל תקרי שמות אלא שמות⁸⁶.

Y esto es [lo que significa] “Vengan, contemplen las obras de Havaiá, que ha causado desolaciones (shamot) en la tierra”, en Tehilim (46:9); y nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron en el primer capítulo de Berajot (folio 7b): “No leas shamot (desolaciones), sino shemot (nombres)”.

El versículo “que ha causado shamot (desolaciones) en la tierra” es leído nuevamente por el Talmud como shemot, “nombres”. El Alter Rebe empleará ambas lecturas.

כי הנה יש כמה שמות לו ית'⁸⁷ והיינו מחמת שהעולמות לא יכלו לסבול ולהבין האור והחיות הנמשך ומתפשט משמו הגדול ב"ה

Pues he aquí que Él, bendito sea, tiene varios Nombres. Esto se debe a que los mundos no podían soportar ni comprender la luz y la fuerza vital que se extienden y propagan desde Su gran Nombre, bendito sea,

D'os tiene muchos Nombres porque los mundos no podían soportar ni captar directamente la luz y la fuerza vital de Su gran Nombre.

רק ע"י אמצעות כמה מיני מדרגות וכל מדרגה הגבוהה המחיה את שלמטה ממנו הוא רק בבחי' שם וכולם ממנו יתברך

sino mediante la intermediación de varios tipos de niveles; y cada nivel superior, que da vida al que está por debajo de él, lo hace únicamente en el nivel de un nombre; y todos ellos provienen de Él, bendito sea,

Esa luz llega a los mundos solo a través de una serie de niveles intermedios; cada nivel superior da vida al que está por debajo únicamente mediante su “nombre”, su resplandor exterior. Sin embargo, todos los niveles provienen únicamente de D'os.

(והוא ע"ד מ"ש באג"ה [באגרת הקודש] איהו וחיוהי ענין הקו והארת הקו והארה דהארה. והארה דהארה דהארה כו'),

(Esto sigue la línea de lo escrito en Igueret HaKodesh acerca de "Él y Sus fuerzas vitales" (ihu veja-yohi): el asunto del kav, el resplandor del kav, un resplandor de un resplandor y un resplandor de un resplandor de un resplandor, etc.);

Igueret HaKodesh describe el mismo descenso gradual: el kav, un resplandor del kav, un resplandor de ese resplandor, y así sucesivamente.

ולכן יש כמה שינויים בעולמות (וע' בפרדס שער השמותפרק א' שיש שני שמות שאותיותיהם שוים ועכ"ז [ועם כל זה] א' מורה למעלה מעלה בבחי' ומדרגה יותר גבוה כו' ע"ש הטעם.

y por eso hay muchas diferencias entre los mundos. (Véase también Pardes, Shaar HaShemot, capítulo 1, donde se explica que hay dos Nombres cuyas letras son iguales y, sin embargo, uno indica un nivel y rango mucho más elevado, etc.; véase allí la razón.

Estos grados explican por qué los mundos difieren entre sí. Pardes señala que dos Nombres Divinos pueden tener las mismas letras y, aun así, uno de ellos estar muy por encima del otro.

ומזה יובן ג"כ עדי"ז מה שיש למטה ב' בני"א [בני אדם] ששמותיהן שוין ואעפ"כ [ואף על פי כן] אינן שוין במעלתן), והנה השם אינו כלום כנגד העצמיות וכאפס נחשב כו'.

De esto también se comprenderá, del mismo modo, por qué aquí abajo hay dos personas cuyos nombres son iguales y que, sin embargo, no son iguales en jerarquía.) Ahora bien, el nombre no es nada en comparación con la esencia y se considera como la nada, etc.

Del mismo modo, dos personas con el mismo nombre no necesariamente tienen la misma estatura. En cualquier caso, un nombre no es nada en comparación con la esencia de quien lo lleva.

וזהו לכו חזו מפעלות הוי' היא הפליאה הגדולה שהוא א"ס ב"ה המהוה כל העולמות תמיד מאין ליש בדבורו.

Y este es [el significado de] "Vengan, contemplen las obras de Havaiá": la gran maravilla consiste en que Él, el Infinito (Ein Sof), bendito sea, trae constantemente todos los mundos a la existencia de la nada a algo mediante Su habla.

"Vengan, contemplen las obras de Havaiá": la gran maravilla es que el Infinito trae constantemente todos los mundos a la existencia de la nada mediante Su habla.

אשר שם שמות בארץ לשון שממה שבאמת אפילו כל העולמות מריש כל דרגין כו' הוא רק שממה נגד עצמותו ית' וכמ"ש במ"א ע"פ במדבר סיני

“Quien ha obrado shamot en la tierra” es una expresión de desolación: en verdad, incluso todos los mundos, desde la cúspide de todos los niveles, etc., no son sino desolación en comparación con Su esencia, bendita sea, como se explica en otro lugar acerca del versículo “En el desierto del Sinaí”,

Shamot también significa desolación: en comparación con la esencia de D'os, todos los mundos, incluso los más elevados, son un páramo desolado. El texto se refiere a su discurso sobre “En el desierto del Sinaí”, donde se explica este concepto.

והיינו לפי שחיותם הוא רק מבחי' שמות כי ביה הוי' צור עולמים ביו"ד נברא⁸⁸ העוה"ב⁸⁹ כו' (ועמ"ש מזה ע"פ ובבואה לפני המלך^{90,91} כו'. ועי' זח"א ר"פ נח ד"ס ע"א).⁹²

y esto se debe a que su fuerza vital proviene únicamente del nivel de los shemot (nombres), pues “con Yah, Havaiá formó los mundos”: con la yud fue creado el Mundo Venidero, etc. (Y véase lo escrito sobre esto acerca del versículo “Y cuando ella se presentó ante el rey”, etc.; y véase el Zohar, Parte I, comienzo de Parashat Noaj, folio 60a.)

Los mundos son “desolados” porque su fuerza vital proviene únicamente de los “nombres” de D'os, shemot. Los Sabios interpretan “con Yah, Havaiá formó los mundos” como que los mundos fueron formados con las letras del Nombre, y el Mundo Venidero, con la yud.

וזהו בורא קדושים⁹³ ישתבח שמך שכל העליות של בחי' וקדושים בכל יום יהללוך סלה אינו אלא בבחי' שמך כו' ולכן אמר בורא קדושים שהם בחי' בריאה מאין ליש.

Y este es [el significado de] “Creador de seres santos, que Tu Nombre sea alabado”: todos los ascensos del nivel de “y los seres santos te alaban cada día, selá” se dan únicamente dentro del nivel de “Tu Nombre”, etc. Por eso dice “Creador de seres santos”, pues ellos pertenecen al nivel de la creación (Beríá), de la nada a algo.

Esto explica “Creador de seres santos, que Tu Nombre sea alabado”: todos los ascensos interminables de las almas permanecen dentro del nivel del Nombre de D'os. Se los llama “creados”, porque creación (Beríá) significa llegar a la existencia desde la nada.

כי הנה כתיב והחכמה מאין תמצא⁹⁴ פי' כי התהוות החכמה שהוא ראשית ההשתלשלות מא"ס ב"ה אינו

Pues está escrito: “Y Jojmá (sabiduría) se encuentra desde ayin (la nada)”. El significado es que la llegada a la existencia de Jojmá, que es el comienzo de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), desde el Infinito, bendito sea, no es

El versículo “Y Jojmá se encuentra desde ayin” se interpreta como “desde la nada”: Jojmá, el primer nivel de la cadena de los mundos, proviene del Infinito de una manera distinta de todo lo que está por debajo de ella.

כמו השתלשלות שמהחכמה למטה שהוא דרך עילה ועלול כמשל באדם שיש בו שכל ומדות ומחודומ"ע [ומחשבה דבור ומעשה] שמשתלשלים זה מזה הנה השכל עצמו נמשך ומתלבש בהמחשבה, וכן המחשבה בהדבור וכן השכל ומדות כו'.⁹⁵

como la cadena descendente desde Jojmá hacia abajo, que procede por causa y efecto, como en la analogía de una persona, que posee intelecto, atributos emocionales, pensamiento, habla y acción, y estos descienden unos de otros: el intelecto mismo se extiende y se inviste en el pensamiento; del mismo modo, el pensamiento, en el habla; y asimismo el intelecto y los atributos emocionales, etc.

Por debajo de Jojmá, cada nivel se despliega del nivel superior como causa y efecto, como el intelecto de una persona que se extiende al pensamiento, el pensamiento al habla y el intelecto a las emociones.

13 וזהו הנקי השתלשלות עילה ועלול שהוא בחי' יש מיש. ולא יש מאין. כי העילה עצמה נתפסת ומתלבשת בהעלול.⁹⁶

Esto es lo que se llama una cadena de causa y efecto, que corresponde al nivel de algo que proviene de algo, y no de algo que proviene de la nada, pues la causa misma está contenida y revestida en el efecto.

En una cadena de causa y efecto, la causa misma está presente y revestida dentro de su efecto; por eso, el efecto es «algo que proviene de algo», y no una verdadera creación de la nada.

וכך הוא ענין השתלשלות עילה ועלול שבאצי' מהחכמה ולמטה כמ"ש בזהר בראשית,⁹⁷ וכמ"ש כולם בחכמה עשית.⁹⁸

Así ocurre con la cadena de causa y efecto en Atzilut, desde Jojmá hacia abajo, como está escrito en el Zohar, Bereishis, y como está escrito: «Los hiciste a todos con Jojmá».

Este tipo de despliegue tiene lugar dentro de Atzilut, desde Jojmá hacia abajo, como dice el Zohar sobre Bereishis y como expresa el versículo: «Los hiciste a todos con Jojmá»: todo se despliega a partir de Jojmá.

שכל ההתהוות נמשכו מהעלם לגילוי מבחי' חכמה שבתחלה היו כלולים יחד בבחי' חכמה, והוא בחי' המאמר האחד שבו יכול להבראות^{99, 100} דהיינו שהוא הכולל לכל ט' מאמרות.¹⁰¹

Pues todo lo que llegó a existir fue atraído desde el ocultamiento hacia la revelación a partir del nivel de Jojmá, en el que al principio estaba incluido en conjunto; y este es el nivel del «único dicho» con el que [el mundo] «podía haber sido creado», es decir, aquel que incluye los otros nueve dichos.

Al principio, todas las cosas existían juntas dentro de Jojmá, y luego fueron reveladas a partir de ella. Jojmá es el «único dicho» con el que, según dice la Mishná, el mundo podía haber sido creado: el dicho que incluye los otros nueve.

14 וכן הוא למטה ג"כ כשעלה ברצונו לברא העולם במחשבה אי נבראו כל העולמות בדרך כלל והוא מ"ש בראשית ברא¹⁰² ות"י [ותרגום ירושלמי] בחוכמתא ונפרטו אח"כ בט' מאמרות בששת ימים כו'.

Y así ocurre también abajo: cuando surgió en Su voluntad crear el mundo, todos los mundos fueron creados en general en un solo pensamiento. Esto es [lo que significa] “Bereishit bará”, que el Targum Yerushalmi traduce como “con sabiduría”; después fueron diferenciados en las nueve expresiones, a lo largo de los seis días, etc.

El mismo patrón se da en nuestro mundo: toda la creación fue primero traída a la existencia, en general, en un solo pensamiento, tal como “Bereishit” se traduce “con sabiduría”; después fue dividida en detalles mediante las otras nueve expresiones de los seis días.

אבל התהוות החכמה מא"ס ב"ה הוא יש מאין ממש¹⁰³ להיות כי א"ס ב"ה הוא למעלה מעלה אין קץ מבחי' ומדרגת חכמה ולכן כדי שיהיה התהוות בחי' חכמה זהו בריאה יש מאין.

Pero la venida a la existencia de Jojmá desde el Infinito, bendito sea, es verdaderamente algo a partir de la nada, pues el Infinito, bendito sea, está infinitamente por encima del nivel y rango de Jojmá. Por lo tanto, que Jojmá llegue a existir constituye una creación de algo a partir de la nada.

Pero Jojmá misma no se despliega desde el Infinito por una relación de causa y efecto: Él está infinitamente por encima de Jojmá, de modo que la venida a la existencia de Jojmá es una verdadera creación a partir de la nada.

(ועמ"ש מזה בד"ה ואתחנן¹⁰⁴ ובפ' וירא בד"ה פתח אליהו^{105, 106} כו' וע' בהרמב"ן [בהרבי משה בן נחמן] בפ"י החומש ר"פ בראשית במ"ש ועתה שמע¹⁰⁷ פי המקרא כו',

(Y véase lo escrito sobre esto en el discurso que comienza “Vaetjanán”, y en la parashá de Vayerá, en el discurso que comienza “Eliahu abrió”, etc.; véase también el Rambán, en su comentario al Jumash, al comienzo de la parashá de Bereshit, donde escribe: “Y ahora escucha la explicación del versículo”, etc.,

El texto remite a otros maamarim sobre este tema y a la explicación del Rambán del primer versículo de la Torá.

שכמ"כ [שכמו כן] בגשמיות בהתהוות עוה"ז כללות הבריאה יש מאין הוא נתהווה ע"י מאמר דבראשית כו' אלא שנפרטו אח"כ ע"י ט' מאמרות כנ"ל, וכמ"ש במ"א בסידור ע"פ הקל קול יעקב.¹⁰⁸

que, de igual modo, en lo físico, en la venida a la existencia de este mundo, la creación en general, algo a partir de la nada, llegó a existir mediante la expresión "Bereishit", etc.; solo que después [las cosas] fueron diferenciadas mediante las nueve expresiones, como se mencionó arriba. Y como está escrito en otro lugar, en el Sidur, acerca de "La voz es la voz de Yaakov".

Según la explicación del Rambán, este mundo en su conjunto fue creado a partir de la nada mediante la primera expresión, "Bereishit", y solo después fue diferenciado mediante las nueve expresiones. El maamar del Sidur sobre "La voz es la voz de Yaakov" también trata este tema.

ועמ"ש מזה ג"כ בד"ה בשעה שהקדימו¹⁰⁹ ישראל¹¹⁰ נעשי' לנשמע גבי ענין בראשית נמי מאמר הוא, והיינו מטעם הנ"ל שכמ"כ [שכמו כן] למעלה באצ"י החכמה מאין תמצא)¹¹¹

Y véase también lo escrito sobre esto en el discurso que comienza "Cuando Israel antepuso 'haremos' a 'escucharemos'", acerca de que "Bereishit" también es una expresión"; y esto se debe a la razón mencionada arriba: también arriba, en Atzilut, "Jojmá se encuentra a partir de ayin".)

Otro maamar explica del mismo modo la afirmación talmúdica de que "Bereishit" también es una expresión": también arriba, en Atzilut, Jojmá, la primera revelación, viene "de ayin".

וזהו בורא קדושים, פ"י שהנשמות שעלו במחשבה שלכן נק' קדושים, שכללותן ומקורן הוא מבחי חכמה¹¹² עילאה שנק' קדש, וכמו הבן שהתהוותו הוא מבחי מוח האב.

Y esto es "Creador de seres santos". Es decir, las almas, que surgieron en el pensamiento y por eso son llamadas "seres santos", pues su expresión general y colectiva y su fuente provienen del nivel de Jojmá Suprema, llamada "santa", tal como un hijo llega a existir a partir del cerebro del padre:

Ahora se comprende "Creador de seres santos": las almas "surgieron en el pensamiento", y su fuente en su expresión general es Jojmá Suprema, llamada "santa", así como un hijo proviene de la mente del padre.

הנה הם בחי' בריאה יש מאין והיינו מבחי' שמך. וזהו ישתבח שמך, ולכן ירדו ונתלבשו בגוף שהיא צורך עלייה:

ellas están en el nivel de la creación, algo a partir de la nada; esto es, provienen del nivel de "Tu Nombre". Y esto es "Que Tu Nombre sea alabado". Por eso descendieron y se revistieron en un cuerpo, lo cual es para posibilitar un ascenso.

Como Jojmá proviene de ayin, las almas también son una creación a partir de la nada, del nivel del "Nombre" de D'os. Por eso descienden a cuerpos: para ascender más allá de ese nivel, como explicará el maamar.

15 קיצור. (כי הנה בורא קדושים שהם הנשמות והיינו וקדושים בכל יום יהללוך סלה. עכ"ז [עם כל זה] התהוותם רק מבחינת שמך שהוא ענין הארה בעלמא שנחשב לאין ואפס לגבי עצמותו ית'. כמו שם האדם שאינו ערוך לעצמותו.

Resumen. (Pues “Creador de los santos” se refiere a las almas, y esto es “y los santos te alabarán cada día, selá”. Aun así, su existencia proviene únicamente del nivel de “Tu Nombre”, que es apenas un destello, considerado como nada y nulidad en comparación con Su esencia, bendito sea, como el nombre de una persona, que no guarda comparación con su esencia.

Resumen de la sección 2: los “santos” son las almas, que alaban constantemente a D'os; sin embargo, su existencia proviene únicamente de Su “Nombre”, un mero destello que es como nada en comparación con Su esencia, así como el nombre de una persona en comparación con ella.

וזהו אשר שם שמות בארץ¹¹³ וארז"ל [ואמרו רבותינו זכרונם לברכה] אל תקרי שמות אלא שמות.¹¹⁴ וכמ"כ [וכמו כן] גם החכמה מקור בחי' הנשמות מאין תמצא¹¹⁵ מבחי' שנק' אין הוא בחי' שמך. משם נתהווה בבחי' בריאה יש מאין):

Y esto es “quien ha puesto shamos en la tierra”, y nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: “No leas shamos, sino shemos”. Y asimismo, también Jojmá, la fuente de las almas, “se encuentra a partir de ayin”, del nivel llamado ayin, que es el nivel de “Tu Nombre”: de allí llegó a existir mediante la creación, algo a partir de la nada.)

Este es el significado de leer shamos como shemos. Jojmá, la fuente de las almas, proviene de ayin, el nivel del Nombre de D'os, y desde allí es creada a partir de la nada.

SECCIÓN 6 • ¶16-17

Sovev y memalé

16 ג אך ענין העלייה¹¹⁶ מהו, וגם להבין דהנה נודע דעיקר קבול השכר הוא בזמן תחיית

3. Pero ¿en qué consiste el ascenso? Y también debemos comprender lo siguiente: es sabido que la recepción principal de la recompensa tiene lugar en el momento de la Resurrección de

La sección 3 pregunta directamente en qué consiste el ascenso de las almas. Añade otra pregunta: como es sabido, la recompensa principal llega únicamente con la Resurrección de los Muertos.

המתים וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] ודע מתן שכרן של צדיקים לע"ל [לעתיד לבוא],¹¹⁷ שאם הפי' על הג"ע [הגן עדן] מהו לי [לשון] לעתיד הלא הג"ע [הגן עדן] ישנו גם עתה לנשמות בצאתם מן הגוף,¹¹⁸

los Muertos, como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “Y sepan que la recompensa de los justos será otorgada en el Tiempo Venidero”. Pues, si se refiriera al Gan Eden, ¿por qué se dice “en el Tiempo Venidero”? El Gan Eden existe también ahora para las almas, cuando salen del cuerpo.

La Mishná dice que la recompensa de los justos será otorgada “en el Tiempo Venidero”. Esto no puede referirse al Gan Eden, al que las almas ingresan ahora, apenas salen del cuerpo.

אלא בודאי קאי על תחייה [תחיית המתים] לפי שזהו עיקר השכר ועליית הנשמות, וג"ע [וגן עדן] אינו אלא לפי שעה עד התחייה [התחייה].

Más bien, ciertamente se refiere a la Resurrección de los Muertos, porque esta constituye la recompensa principal y el ascenso de las almas, mientras que el Gan Eden es solo por un tiempo, hasta la Resurrección.

Por lo tanto, la recompensa principal y el ascenso de las almas tienen lugar en la Resurrección; el Gan Eden es solo una etapa temporaria hasta entonces.

וגם זה צ"ל למה קיבול שכר העיקרי הוא להנשמות כשיהיו בגופים דווקא. אך הענין עפמ"ש [על פי מה שכתוב] בזהר דא"ס ב"ה¹¹⁹ הוא סוכ"ע וממכ"ע [וממלא כל עלמין].

Y también debe comprenderse por qué la recepción principal de la recompensa corresponde a las almas precisamente cuando estén en cuerpos. Sin embargo, el tema se entiende conforme a lo que está escrito en el Zóhar: que el Infinito (Ein Sof), bendito sea, es la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin) y la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin).

¿Por qué la mayor recompensa del alma ha de llegar cuando vuelva a estar en un cuerpo, en vez de como espíritu puro? La respuesta comienza con la enseñanza del Zóhar de que el Infinito circunda todos los mundos (sovev) y también los llena (memalé).

פי' כי הנה עצמותו ית' אינו בגדר השפעה כלל (ועמ"ש ע"פ אתם נצבים),^{120, 121} ולכן פי' אור א"ס היינו על החיות המאיר ונמשך ממנו ית' להחיות העולמות שהוא

Es decir, Su esencia, bendito sea, no está en absoluto dentro de la categoría de otorgar (véase también lo escrito sobre el versículo “Ustedes están de pie”); por eso, “la Luz Infinita (Or Ein Sof)” se refiere a la fuerza vital que brilla y emana de Él, bendito sea, para dar vida a los mundos, que es

La esencia de D'os no es algo que “otorga” en absoluto. Por eso, el término “Luz Infinita” no se refiere a Su esencia, sino a la fuerza vital que brilla desde Él para dar vida a los mundos.

כמו זיו והארה לבד כמו זיו השמש לגבי השמש, אלא שזהו משל גשמי, ופ"י המשל היינו

como un mero resplandor y destello, como el resplandor del sol con respecto al sol; solo que se trata de una analogía física, y el sentido de la analogía es

Esta fuerza vital es como la luz del sol con respecto al sol. Pero el sol es una analogía física, por lo que el Alter Rebe explica lo que realmente significa.

כי לפי שעצמותו ית' הוא מחיה החיים ומכלכל חיים על כן בחי' איזה גילוי ממנו דוגמת זיו והארה לבד הוא מחיה את העולמות ומהוה אותן.

que, puesto que Su esencia, bendito sea, es quien da vida a los vivientes y sostiene la vida, por eso cierta revelación de Él, semejante a un mero resplandor y destello, da vida a los mundos y los hace existir.

Puesto que la esencia de D'os es la fuente misma de toda vida, incluso cierta revelación de Él, un mero destello, basta para dar vida a todos los mundos y hacerlos existir.

עד"מ מה שהנשמה מחיה את הגוף שהחיות המלוכש ברמ"ח איברי הגוף שהן חיים מן הנשמה כח הראיה בעין וכח השמיעה באוזן כו', אין זה חלק מעצמות הנשמה ממש

A modo de analogía, así como el alma da vida al cuerpo: la fuerza vital investida en los 248 miembros del cuerpo, que viven del alma —el poder de la vista en el ojo, el poder de la audición en el oído, etc.— no es una parte real de la esencia del alma,

El alma da vida al cuerpo de una manera semejante: las facultades de cada miembro, la vista en el ojo y la audición en el oído, no son fragmentos de la esencia del alma.

אלא שהוא בחי' גלוי והארה מהנשמה, כי לפי שהיא בעצמה נשמת רוח חיים¹²² ע"כ בהתלבשותה בגוף היא מחיה את הגוף וחיות זה שהגוף חי ממנה הוא כמו בחי' הארה ממנה ואין מעצמותה ממש.

sino que es una revelación y un destello del alma. Puesto que ella misma es “un aliento del espíritu de vida”, cuando se reviste en el cuerpo le da vida; y esta fuerza vital de la que vive el cuerpo es como un destello suyo, y no es de su esencia misma.

Son únicamente una revelación y un destello del alma. Puesto que el alma misma es “un aliento del espíritu de vida”, da vida al cuerpo en el que habita; sin embargo, esa vida no es más que un destello suyo.

(וכמ"ש בס"ש"ב [בספר של בינונים] פנ"א), אלא שהנשמה מתלבשת עכ"פ [על כל פנים] עצמותה ג"כ תוך הגוף ואז נמשך הארה וחיות ממנה להחיות רמ"ח איברי הגוף,

(como está escrito en Sefer Shel Beinonim, capítulo 51). Sin embargo, la esencia misma del alma también se reviste, al menos, dentro del cuerpo; entonces se extraen de ella una revelación y una fuerza vital para dar vida a los 248 miembros del cuerpo;

Aquí la analogía no llega más lejos: la esencia del alma misma se reviste dentro del cuerpo, y solo entonces su destello se extiende a los miembros.

ולכן מתפעלת בעצמותה ג"כ ממקרי הגוף, אבל בהנמשל למעלה אינו כן שאינו מתפעל מהעולמות ואתה הוא עד שלא נברא¹²³ העולם אתה הוא משנברא העולם כו'

por eso también su esencia se ve afectada por lo que le sucede al cuerpo. Pero en el paralelo de lo Alto no es así, pues Él no se ve afectado por los mundos: "Tú eras antes de que el mundo fuera creado; Tú eres desde que el mundo fue creado", etc.,

Por esa razón, la esencia del alma se ve afectada por lo que le sucede al cuerpo. D'os no se ve afectado en absoluto por los mundos, como dice la plegaria de la mañana: "Tú eras antes de que el mundo fuera creado; Tú eres desde que el mundo fue creado".

הכל בהשוואה אחת וכמ"ש אני הוי' לא שנית¹²⁴, והיינו לפי שהוא ית' קדוש ומובדל ואינו מתלבש ונתפס בהעולמות ואפילו בהאור לא שייך בחי' התלבשות

todo por igual, como está escrito: "Yo, Havaíá, no he cambiado". Esto se debe a que Él, bendito sea, es santo y separado, y no se reviste en los mundos ni queda aprehendido por ellos; y ni siquiera respecto de la luz corresponde hablar de que se revista

Él es el mismo antes y después de la Creación: "Yo, Havaíá, no he cambiado". Por ser santo y separado, no se reviste en los mundos ni queda aprehendido por ellos; Su luz también entra en ellos solo después de muchas contracciones.

אלא אחר כמה צמצומים כו', וא"כ כ"ש [כל שכן] שיוכן שהחיות שכל העולמות עליונים ותחתונים חיים ומתהוים ממנו ית' אינו עצמותו ח"ו [חס ושלום] רק גילוי הארה לבד.

sino solo después de varias contracciones, etc. Por lo tanto, con mayor razón se comprenderá que la fuerza vital de la que todos los mundos, los superiores y los inferiores, viven y llegan a existir por Él, bendito sea, no es Su esencia, D'os libre, sino únicamente la revelación de un destello.

Si incluso Su luz necesita muchas contracciones antes de revestirse, con mayor razón la fuerza vital de todos los mundos es solo una revelación y un destello, y no Su esencia, D'os libre.

ולכן הוא ית' נקי מחיה החיים מכלכל חיים כו' (ועמ"ש בד"ה ונקדשתי בתוך בניי [בני ישראל]^{125, 126} ובד"ה אחרי^{127, 128} ה' אלקיכם תלכו בפ"י כי עמך מקור חיים¹²⁹ שגם בחי' המקור חיים הוא רק עמך טפל ובטל לך,

Por eso Él, bendito sea, es llamado “Quien da vida a los vivientes, Quien sustenta a los vivos”, etc. (Véase también lo escrito en el discurso que comienza “Y seré santificado entre los hijos de Israel” y en el discurso que comienza “Tras Havaia, su D'os, caminarán”, sobre el significado de “Pues contigo está la fuente de vida”: incluso el nivel de la fuente de vida está solo “contigo”, subordinado y anulado a Ti;

Por eso D'os es llamado Aquel que “da vida a los vivientes”, por encima de la vida misma. El texto remite a sus discursos sobre el versículo “Pues contigo está la fuente de vida”: incluso la fuente de vida está solo “contigo”, subordinada a Él.

ולכן לא נאמר כי אתה כו' כי גם בחי' חיי החיים הוא בחי' אור א"ס והוא ע"ד עד שלא נברא העולם היה הוא ושמו לבד שבחי' האור כלול במאור כו').

por eso no se dice “pues Tú eres”, etc., porque incluso el nivel de la Vida de la vida es el nivel de la Luz Infinita. Esto corresponde a “Antes de que el mundo fuera creado, solo existían Él y Su Nombre”, pues la luz estaba incluida en el luminar, etc.)

El versículo no dice “Tú eres la fuente de vida”, porque incluso la Vida de toda vida es solo la Luz Infinita, no la esencia de D'os. Esto corresponde a “solo Él y Su Nombre” antes de la Creación: la luz estaba contenida en su fuente.

והנה בחי' אור וגילוי והמשכה זו נקי אור א"ס כי אין קץ וגבול להארה זו מאחר שהוא עכ"פ [על כל פנים] אור וזיו עד"מ ממנו ית' הבלתי בעל גבול כו',

Ahora bien, este nivel de luz, revelación y extensión se llama “la Luz Infinita”, pues este destello no tiene fin ni límite, ya que, en todo caso, es luz y resplandor —a modo de analogía— procedente de Él, bendito sea, Quien no tiene límite, etc.

Esta luz se llama “infinita” porque, aunque no es más que un destello, procede de Él, Quien no tiene límite, y por eso tampoco tiene fin.

(ונקרא ג"כ שמו הגדול ועמ"ש מענין יהא שמיה רבא מברך ס"פ שלח בד"ה אני ¹³⁰ הוי" כו' להיות ¹³¹ לך לאלקים).

(También se lo llama «Su gran Nombre»; y véase lo escrito acerca de «Que Su gran Nombre sea bendito» al final de Parshas Shelaj, en el discurso que comienza: «Yo soy Havaiá... para ser tu D'os».)

Esta luz también se llama «Su gran Nombre». El texto remite a su análisis de «Que Su gran Nombre sea bendito» en un discurso al final de Parshas Shelaj.

ומה שאעפ"כ [שאף על פי כן] נתהוו העולמות בבחי' גבול ותכלית, היינו מחמת כמה מיני צמצומים שהיה בהאור שלא להיות בגילוי בחי' א"ס אלא בגבול ומדה, (כמ"ש בביאור ע"פ יביאו לבוש ¹³² מלכות). ¹³³

Y que, a pesar de ello, los mundos hayan llegado a existir con límites y finitud se debe a varias clases de tzimtzum (contracción) que tuvieron lugar en la luz, para que no se revelara como infinita, sino dentro de límites y medida (como está escrito en el Biur sobre «Que traigan vestiduras reales»).

Si la luz es infinita, ¿cómo surgieron mundos finitos? Mediante muchas clases de contracciones, para que la luz se revelara dentro de límites y medida, y no como infinita.

וזהו בחי' ממלא ¹³⁴ שהוא מה שנמשך בבחי' גילוי בגבול ומדה עד"מ ומאיר בכל עולם לפי ערכו כו', וראשית הגילוי הוא בחכמה כו'

Y este es el nivel de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin): lo que descende en revelación, dentro de límites y medida, por así decirlo, y brilla en cada mundo de acuerdo con su capacidad, etc.; y el comienzo de la revelación está en Jojmá, etc.

Esta luz contraída y medida es memalé kol almin, la luz que llena todos los mundos: brilla en cada mundo de acuerdo con la capacidad de ese mundo, y su primera revelación está en Jojmá.

וכללות בחי' זו אינו אפילו כערך טפה לגבי אוקיינוס לגבי האור א"ס ממש שאינו מאיר בבחי' גילוי והתלבשות העולמות כ"א בבחי' סוכ"ע, ואין פ"י סובב שמקיף מלמעלה ¹³⁵

Y este nivel en su conjunto ni siquiera guarda, en comparación con la Luz Infinita (Or Ein Sof) propiamente dicha, la proporción de una gota respecto de un océano. Esta no brilla revelada y revestida en los mundos, sino únicamente como la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin). Y «circunda» no significa que los rodea desde arriba,

Todo el nivel de memalé kol almin junto es menos que una gota en el océano en comparación con la Luz Infinita misma, que nunca se revela ni se reviste en los mundos, sino que es sovev kol almin, «circunda». Sovev no significa que los rodea desde arriba.

כי לית אתר פנוי מיניה^{137, 136} רק שאינו מושג ונתפס כו' ולא כמו שהנשמה מתלבשת בגוף כו'.

pues «no hay lugar vacío de Él»; solo que no es aprehendido ni captado, etc., y no es como el modo en que el alma se reviste en el cuerpo, etc.

Pues no hay lugar vacío de Él: sovev está presente en todas partes, pero los mundos no lo captan, y Él no se reviste en ellos como el alma se reviste en el cuerpo.

17 ונק' סובב ע"ד מ"ש כאשר יהיה האופן בתוך האופן,¹³⁸ פי' כמו עיגול קטן שבתוך עיגול גדול המקיפו מכל צדדים שלא יתכן לומר שמה שמקיף למעלה הוא מעולה יותר ממה שמקיף למטה בתחתית [בתחתית] האופן הקטן.

Se lo llama sovev (circundante), en consonancia con lo escrito: “como si una rueda estuviera dentro de otra rueda”. Es decir, como un círculo pequeño dentro de uno grande que lo rodea por todos lados, de modo que no se puede decir que lo que lo rodea por arriba sea superior a lo que lo rodea por abajo, debajo de la rueda pequeña.

La Luz Infinita se llama sovev, “circundante”, a partir de la imagen de Yejezkel: “una rueda dentro de otra rueda”. Cuando un círculo grande rodea a uno pequeño, la parte que está por encima del círculo pequeño no está más cerca ni es mejor que la parte que se encuentra debajo.

כי האופן הגדול שוה הוא ממש מלמעלה ולמטה. וכך אור א"ס ב"ה הוא שוה ומשוה קטן וגדול,¹³⁹ וז"ש [וזהו שכתוב] מעונה אלהי קדם ומתחת זרועות עולם שהוא למטה

Pues la rueda grande es exactamente igual arriba y abajo. Así también, la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, es igual y hace que lo pequeño y lo grande sean iguales; y este es [el sentido de] lo escrito: “El D'os antiguo es morada, y debajo están los brazos eternos”: que Él está abajo

La rueda exterior es igual por todos lados. Así también, la Luz Infinita se relaciona por igual con lo pequeño y lo grande, como dice el himno de las Grandes Festividades: “igual, y hace que lo pequeño y lo grande sean iguales”. El versículo “debajo están los brazos eternos” enseña que D'os está abajo tanto como está arriba.

כמו למעלה (וע' ע"פ זה ברבות ר"פ ויצא הוא מקומו של עולם¹⁴⁰ ע"ש גבי ויפגע במקום¹⁴¹ וע' בלק"ת [בלקוטי תורה (להאריז"ל)] פ' כי תשא ע"פ הנה מקום אתי),¹⁴²

como arriba (y véase acerca de este versículo en [el Midrash] Rabbah, al comienzo de Parashat Vayetzei: “Él es el lugar del mundo”; véase allí, respecto de “Y encontró el lugar”; y véase Likkutei Torah del Arizal, Parashat Ki Tisa, sobre el versículo “He aquí, hay un lugar junto a Mí”).

El Midrash sobre “Y encontró el lugar”, dicho de Yaakov, explica por qué se llama a D'os Makom, “Lugar”: Él es el lugar del mundo, y el mundo no es Su lugar. El Likkutei Torah del Arizal trata el versículo relacionado: “He aquí, hay un lugar junto a Mí”.

ולכן ההארה המתלבשת בעולמות להיות ממכ"ע [ממלא כל עלמין] היא כלא חשיבא לגבי ערך אור הגנוז ונעלם שאינו מתלבש ונקי סכ"ע [סובב כל עלמין], וכנודע פי' מלת ערך במספרים שאחד במספר יש לו ערך לגבי מספר אלף אלפים כו',

Por lo tanto, el resplandor que se inviste en los mundos para ser la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin) es como nada en comparación con la luz oculta y escondida, que no se inviste [en ellos] y se llama la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin). Como es sabido, el significado de la palabra "proporción" en relación con los números: uno, como número, guarda proporción con un número de mil millares, etc.,

Por eso, el resplandor investido en los mundos como memalé es como nada junto a la luz oculta que no se inviste en ellos, sovev. Todo número finito, por pequeño que sea, guarda una proporción con otro número finito mayor, como uno con un millón.

אבל לגבי דבר שהוא בבחי' בלי גבול ומספר אין כנגדו שום ערך במספרים כו', וכך אין ערוך אור הנמשך ומתלבש בעולמות לגבי עיקר האור מה שאינו נתפס ומתלבש בעולמות (וכמ"ש כ"ז [כל זה] בסש"ב [בספר של בינונים] פמ"ח).

pero, comparado con algo que es ilimitado y no cuantificable, ningún número guarda proporción con ello, etc. Así también, la luz que se extiende y se inviste en los mundos no guarda proporción con la luz esencial, que no es aprehendida ni se inviste en los mundos (como se explica todo esto en Sefer Shel Beionim, capítulo 48).

Pero ningún número finito guarda proporción con lo infinito. Del mismo modo, la luz investida en los mundos no guarda proporción alguna con la luz esencial, que ellos no pueden aprehender, como explica el Tania en el capítulo 48.

וזהו ענין עליית הנשמות ע"י ירידתן בגוף בעוה"ז כי אע"ג [אף על גב] דעלו במחשבה היינו בחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] שמקורן מבחי' חכמה עילאה

Y este es el sentido del ascenso de las almas por medio de su descenso a un cuerpo en este mundo. Pues, aunque se elevaron en el pensamiento, esto corresponde al nivel de la luz que llena todos los mundos, ya que su fuente proviene del nivel de la Jojmá suprema

Ahora se puede explicar el ascenso de las almas. Aunque las almas "se elevaron en el pensamiento", ese pensamiento todavía corresponde a memalé, pues su fuente es la Jojmá suprema, el primero de los niveles medidos.

(וגם פי' בורא קדושים ישתבח שמך ששרשם מבחי' שמך ושבעה שמות שאינן¹⁴³ נמחקין¹⁴⁴ הם התפשטות בבחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] כמ"ש במ"א בד"ה מראהם ומעשיהם).¹⁴⁵

(Y también este es el sentido de “Creador de los santos, que Tu Nombre sea alabado”: su raíz proviene del nivel de “Tu Nombre”, y los siete Nombres que no pueden borrarse son una extensión en el nivel de la luz que llena todos los mundos, como se explica en otro lugar, en el discurso que comienza “Su aspecto y su obra”).

Esto también explica por qué la bendición dice que las almas provienen del “Nombre” de D'os: incluso los siete Nombres divinos que no pueden borrarse son una extensión de memalé. El texto se refiere al discurso sobre “Su aspecto y su obra”.

והעלייה הוא ההתגלות אור הסכ"ע [הסובב כל עלמין] שיהי' [שיהיה] לעי"ל [לעתיד לבוא] בזמן התחי"י [התחייה], ולכן יהי' [יהיה] גילוי זה לנשמות בגופים דייקא כי לפי שהוא שוה ומשוה כו' ואין שייך בו מעלה ומטה כו'

Y el ascenso consiste en la revelación de la luz que circunda todos los mundos, que tendrá lugar en el Futuro Venidero, en el tiempo de la Resurrección. Por eso, esta revelación será para las almas específicamente en cuerpos: dado que es igual y hace que todo sea igual, etc., y en ella no se aplican las nociones de arriba y abajo, etc.,

El ascenso es la revelación de sovev, la luz que circunda todos los mundos, que tendrá lugar en la Resurrección. Como sovev es igual en todas partes, sin arriba ni abajo, se revelará a las almas en cuerpos.

לכן יהיה הגילוי גם בעשייה ממש. והנה עלייה זו וגילוי זה נמשך דוקא ע"י קיום מעשה המצות בעוה"ז,

Por lo tanto, la revelación llegará incluso al Mundo de Asiá (Acción) mismo. Ahora bien, este ascenso y esta revelación se atraen específicamente mediante el cumplimiento efectivo de las mitzvot en este mundo.

Así, la revelación llegará incluso a Asiá, el mundo más bajo, el mundo de la acción. Y se atrae específicamente mediante la realización física de las mitzvot en este mundo.

(ולכן מה"ט [מהאי טעמא] ג"כ הוא שלע"ל [שלעתיד לבוא] יהי [יהיה] הגילוי בעשייה דוקא לנשמות בגופים כו'), שבשביל זה ירדה הנשמה בגוף כדי לקיים מצות מעשיות דוקא כמ"ש היום לעשותם,¹⁴⁶

(Por esta misma razón, en el Tiempo Venidero la revelación se producirá específicamente en Asía, para las almas revestidas de cuerpos, etcétera), pues para eso descendió el alma al cuerpo: para cumplir específicamente las mitzvot prácticas, como está escrito: "Hoy, para cumplirlas".

Esta es otra razón por la que la revelación futura se producirá en Asía, para las almas revestidas de cuerpos: el alma descendió a un cuerpo precisamente para cumplir las mitzvot prácticas, como dice el versículo: "Hoy, para cumplirlas".

ולכן הנשמה באה בגלגול¹⁴⁷ כמה פעמים עד שתשלים קיום כל התרי"ג מצות לפי שע"י קיום המצות דוקא יהיה זה הגילוי דלע"ל [דלעתיד לבוא].¹⁴⁸

Por eso, el alma viene en reencarnación varias veces, hasta completar el cumplimiento de las 613 mitzvot, pues esta revelación del Tiempo Venidero se producirá específicamente mediante el cumplimiento de las mitzvot.

Por eso el alma regresa en varias reencarnaciones, hasta haber cumplido las 613 mitzvot: la revelación del Tiempo Venidero depende de su cumplimiento efectivo.

SECCIÓN 7 • ¶18-20

La recompensa de una mitzvá es la mitzvá

18 והענין כי שכר מצוה מצוה.^{149, 150} פ"י שהמצוה עצמה היא השכר ע"ד שיתבאר. כי הנה תכלית ויסוד כל המצות הוא להפוך היש לאין דהיינו שיהיה ביטול היש, וזשארז"ל [וזהו שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] הוקשה כל התורה לתפילין.¹⁵¹

El punto es que "la recompensa de una mitzvá es la mitzvá". Es decir, la mitzvá misma es la recompensa, como se explicará. Pues el propósito y el fundamento de todas las mitzvot es transformar el yesh (algo) en ayin (nada); es decir, que haya autoanulación (bitul) del yesh. Y esto es lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: "Toda la Torá fue comparada con los tefilín".

¿Por qué está ligada la recompensa a las mitzvot? Porque "la recompensa de una mitzvá es la mitzvá" misma. El propósito de cada mitzvá es transformar el yesh, la sensación de existencia separada de una cosa, en ayin, la anulación ante D'os; por eso los Sabios compararon toda la Torá con los tefilín.

כי בתפילין כותבין אחד על קלף גשמי ששרשו מק"נ [מקליפת נוגה] שהוא יש ונפרד ונכלל בבחי' אין שנעשה כלי לאלקות השורה עליו בחי' אחד כו', וכך הוא ענין כל מצות התורה.

Pues en los tefilín se escribe “Uno” sobre pergamino material, cuya raíz proviene de kelipat noga, que es yesh y está separado; y queda incluido en el nivel de ayin, pues se convierte en una vasija para la Divinidad que reposa sobre él, el nivel de “Uno”, etc. Y así ocurre con todas las mitzvot de la Torá.

En los tefilín, la palabra “Uno” (del Shemá) se escribe sobre pergamino material, que proviene de kelipat noga, el ámbito de la existencia separada. El pergamino se convierte en una vasija para la Divinidad de “Uno” que reposa sobre él, de modo que el yesh queda absorbido en el ayin; todas las mitzvot hacen lo mismo.

19 ומה גם בקרבנות היו רואים ביטול זה בפו"מ [בפועל ממש] שעיקר הקרבן הוא שיוכלל הבהמה או העוף בבחי' אש שלמעלה שהיה יורד בגילוי ממש ה"ז [הרי זה] ביטול היש לאין בפו"מ [בפועל ממש].

Y con mayor razón en el caso de las ofrendas, en las que esta autoanulación (bitul) se veía de hecho: pues lo esencial de una ofrenda es que el animal o el ave quede incluido en el fuego de lo Alto, que descendía en una revelación efectiva; esto es la anulación del yesh en ayin de hecho.

Las ofrendas mostraban abiertamente este bitul. Lo esencial de un sacrificio era que el animal o el ave fuese consumido por el fuego que descendía visiblemente del cielo: algo físico quedaba absorbido en la Divinidad ante los ojos de todos.

וכן ג"כ ענין מצות הצדקה שהממון שייגע עליו בכל רמ"ח איבריו עד שהרויחו נותנו לעני דלית ליה מגרמיה כלום ה"ז [הרי זה] ביטול היש לאין

Lo mismo ocurre con la mitzvá de la caridad: el dinero por el que se esforzó con sus 248 miembros hasta ganarlo, lo entrega a un pobre, que “no tiene nada propio”; esto es la anulación del yesh en ayin.

La caridad obra del mismo modo. El dinero ganado mediante el esfuerzo de todo el cuerpo, una extensión de uno mismo, se entrega a un pobre que no tiene nada propio; así, el yesh del donante queda anulado.

(וזהו בחי' חסד לאברהם¹⁵² שנמשך מצד הביטול כמ"ש ואנכי עפר ואפר¹⁵³ וכמ"ש בד"ה ארץ הרים ובקעות),^{154, 155}

(Y este es el nivel de “bondad para Avraham”, que se despierta a partir de la autoanulación, como está escrito: “Y yo soy polvo y ceniza”; y como se explica en el discurso que comienza “Una tierra de montañas y valles”).

Por eso Jésed, la bondad, es el atributo de Avraham: la verdadera bondad fluye de la autoanulación, y Avraham dijo: “Yo soy polvo y ceniza”. El texto remite al discurso “Una tierra de montañas y valles”.

וכן הוא ג"כ מצות תלמוד תורה הגם שהוא המשכת אלקות למטה. אבל ההמשכה הוא ע"י ביטול היש וכמ"ש ודברת בם¹⁵⁶ כו' סמוך לבכל נפשך.¹⁵⁷

Lo mismo ocurre con la mitzvá del estudio de la Torá, aunque este atrae la Divinidad hacia abajo. Pero esa atracción se produce mediante la anulación del yesh, como está escrito: "Y hablarás de ellos", etc., inmediatamente después de "y con toda tu alma".

El estudio de la Torá atrae la Divinidad hacia el mundo, pero también obra mediante la anulación. La Torá coloca "y hablarás de ellos" inmediatamente después de "y con toda tu alma".

כי הנה צ"ל פ"י ובכל נפשך שהוא אפילו נוטל את נפשך^{158, 159} וא"כ ה"ל"ל [הוה ליה למימר] ובכל גופך, (וע' בת"ז [בתיקוני זוהר] ד"י [די יסודות] ע"א).¹⁶⁰

Pues es preciso comprender el significado de "y con toda tu alma", que quiere decir "aunque Él te quite el alma"; entonces, debería haber dicho "y con todo tu cuerpo" (véase también Tikkunei Zohar, folio 10a).

Los Sabios interpretan "con toda tu alma" como "aunque Él te quite el alma". Pero quien entrega su vida entrega su cuerpo; por eso, el versículo podría haber dicho "con todo tu cuerpo". El texto remite al Tikkunei Zohar sobre este versículo.

אך הענין דקאי ג"כ על ודברת בם דכתיב בתריה שכל מה שיקרא וישנה מקרא ומשנה לא יהי' [יהיה] נפשו מסך מבדיל כאלו עושה וקורא ושונה,

Sin embargo, el asunto es que también se refiere a "y hablarás de ellos", que está escrito a continuación: en todo lo que lea y estudie de la Escritura y la Mishná, su alma no debe ser una pantalla que lo separe, como si él fuera quien actúa, lee y estudia;

La respuesta es que "con toda tu alma" también rige las palabras siguientes, "y hablarás de ellos": cuando uno estudia, su propio yo no debe interponerse como una barrera, como si el estudio fuese obra suya.

אלא כמ"ש ודברי אשר שמת' בפ"ך¹⁶¹ כו' אני המשנה המדברת בפ"ך¹⁶² כו' ב"ש [בית שמאי] וב"ה [בית הלל] אלו ואלו¹⁶³ דברי אלקים חיים כו',

sino que ha de ser como está escrito: "Y Mis palabras que puse en tu boca", etc.; "Yo soy la Mishná que habla en tu boca", etc.; Beit Shamai y Beit Hilel: "tanto estas como aquellas son palabras del D'os viviente", etc.

Más bien, la boca de uno debe ser un canal para las palabras de D'os: "Mis palabras que puse en tu boca", "Yo soy la Mishná que habla en tu boca". Incluso las opiniones opuestas de Beit Shamai y Beit Hilel son ambas "palabras del D'os viviente".

ושלשה דברים אלו הם כללות כל המצות כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] על שלשה דברים העולם עומד¹⁶⁴ על התורה ועל העבודה¹⁶⁵ שהוא קרבנות ועל גמ"ח [גמילות חסדים].

Y estos tres asuntos son la expresión general y colectiva de todas las mitzvot, como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “El mundo se sostiene sobre tres cosas: sobre la Torá, sobre el servicio”, que son las ofrendas, “y sobre los actos de bondad”.

Estos tres elementos —la Torá, el servicio de las ofrendas y la caridad— son la expresión general de todas las mitzvot, como enseña la Mishná: el mundo se sostiene sobre la Torá, el servicio y los actos de bondad.

וכמ"כ [וכמו כן] כל פרטי המצות שתכליתם ויסודם הוא ביטול היש לאין (וכמ"ש ויצונו ה' לעשות את כל החוקים האלה ליראה את¹⁶⁶ ה' כו' הרי שתכלית המצות הוא בחי' יראה).

Y asimismo, todas las mitzvot particulares: su propósito y fundamento es la anulación del yesh en ayin (como está escrito: “Havaia nos ordenó cumplir todos estos estatutos, para temer a Havaia”, etc.; de ello se desprende que el propósito de las mitzvot es el nivel del temor).

Cada mitzvá particular también tiene por objetivo anular el yesh. El versículo dice que los estatutos fueron dados “para temer a Havaia”; por lo tanto, su finalidad es el temor, que es en sí mismo una forma de bitul.

אמנם ביטול זה אינו אמיתי שהרי מ"מ יש הוא אלא שמבטל א"ע [את עצמן]. אך מ"מ הוא אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] שע"י

Sin embargo, este bitul no es verdadero [bitul], pues, al fin y al cabo, él sigue siendo un yesh; solo que se anula a sí mismo. No obstante, es un despertar desde abajo (it'aruta deletata), por medio del cual

Sin embargo, el bitul que una persona alcanza ahora no es completo: sigue existiendo como yesh y solo se hace a un lado. Aun así, es un “despertar desde abajo” que provoca una respuesta desde arriba.

אח"כ יהיה בחי' אין ממש ע"ד יחוד עולם האצ"י בא"ס ב"ה דאיהו וגרמוהי חד¹⁶⁷ שהע"ס [שהעשר ספירות] הם בבחי' ביטול אמיתי לאור א"ס ב"ה המלוכש בהם כו',

después habrá el nivel del ayin propiamente dicho, a semejanza de la unión del Mundo de Atzilut con el Infinito (Ein Sof), bendito sea, donde “Él y Sus vasijas son uno” (ihu vegarmohi jad), pues las Diez Sefirot están en un estado de verdadero bitul ante la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendita sea, que está investida en ellas, etc.

Esa respuesta será el ayin verdadero, como en el Mundo de Atzilut, donde “Él y Sus vasijas son uno”: allí, las Diez Sefirot están completamente anuladas ante la Luz Infinita que está investida en ellas.

וכך יהיה גילוי זה חסד דרועא ימינא^{168, 169} למטה בעולם העשייה ממש יהי [יהיה] הגוף ודרועא ימינא כלי למטה ג"כ בעולם העשייה להשראת אור א"ס

Y así, esta revelación de “Jésed es el brazo derecho” tendrá lugar abajo, en el Mundo de Asiá mismo: el cuerpo y el brazo derecho serán también abajo, en el Mundo de Asiá, una vasija para que more la Luz Infinita,

En el futuro ocurrirá lo mismo en nuestro mundo físico: así como en Atzilut “Jésed es el brazo derecho”, el cuerpo y el brazo derecho reales de la persona se convertirán en vasijas para la Luz Infinita.

כמו בחי' חסד דרועא ימינא כו', (וזשארז"ל [וזהו שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] ב"ב [בבא בתרא] ע"ה ב' עתידים צדיקים שיקראו בשמו של הקב"ה.¹⁷⁰ וע"ש בפרש"י [בפירוש רש"י / בפירוש רש"י] והיינו ע"י אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] דביטול היש שנתן צדקה בידו כו'.

como el nivel de “Jésed es el brazo derecho”, etc. (Y esto es lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria, en Bava Basra 75b: “Los justos serán llamados por el Nombre del Santo, bendito sea”; véase también allí el comentario de Rashi). Y esto se logra mediante el despertar desde abajo de la anulación del yesh, al dar caridad con su mano, etc.

Así se cumple lo que afirma el Talmud: que los justos serán llamados por el Nombre de D'os. Esto se produce mediante el despertar desde abajo que consiste en anular el propio yesh, dando caridad con la propia mano.

וחכמה ומוח האדם יהיה כלי לבחי' חכמה עילאה ממש שאור א"ס מלובש בה, והיינו ע"י עסק התורה ע"ד הנ"ל כו',

Y la sabiduría y la mente de la persona serán una vasija para el nivel de la Jojmá suprema misma, en la que está investida la Luz Infinita; y esto se logra mediante el estudio de la Torá según la manera mencionada arriba, etc.

De manera semejante, mediante el estudio de la Torá realizado con bitul, la propia mente de la persona se convertirá en una vasija para la Jojmá suprema, en la que está investida la Luz Infinita.

והיינו ע"י גילוי אור הסכ"ע [הסובב כל עלמין] דקמיה באמת כולא חשיבי [חשיבין]¹⁷¹ ואצילות עם עשייה שוין, וזהו ששכר מצוה היא המצוה בעצמה כי עיקר המצוה הוא ביטול היש לאין

Y esto se logra mediante la revelación de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), ante la cual, en verdad, “todo es considerado como nada”, y Atzilut y Asiá son iguales. Y esto explica por qué la recompensa de una mitzvá es la mitzvá misma: pues la esencia de la mitzvá es la anulación del yesh en ayin,

Todo esto se produce mediante la revelación de sovev kol almin, ante la cual “todo es considerado como nada”, de modo que Atzilut y Asiá son iguales. Por eso la mitzvá misma es la recompensa: su esencia es la anulación del yesh en ayin.

וזהו עצמו הוא השכר של המצוה אלא שהשכר הוא גילוי אין אמיתי ממקורא דכולא ושהביטול ע"י גילוי א"ס [אור אין סוף] ב"ה וביטול זה ישנו בכל אי מ"ש.

y esto mismo es la recompensa de la mitzvá; solo que la recompensa consiste en la revelación del ayin verdadero, proveniente de "la Fuente de todo", y en que el bitul se produce mediante la revelación de la Luz Infinita, bendita sea. Y este bitul está presente en cada judío,

La recompensa es ese mismo bitul, pero completo: la revelación del ayin verdadero proveniente de "la Fuente de todo", producida por la revelación de la Luz Infinita. Cada judío posee cierta medida de este bitul.

שהרי כל אי מבטל א"ע [את עצמו] מעט לפי ערכו, אם ע"י אתכפ"א או ע"י אתהפכ"א וע"י יהיה לו חלק לעוה"ב [לעולם הבא],

pues cada uno se autoanula un poco, según su medida, ya sea mediante la subyugación (iskafya) o mediante la transformación (is'hapcha), y por medio de esto tendrá una parte en el Mundo Venidero.

Cada uno se autoanula un poco, cada cual según su medida, ya sea subyugando su aspecto animal (iskafya) o transformándolo (is'hapcha), y esto le da una parte en el Mundo Venidero.

ולכן מאן דלא כרע במודים שאין לו בחי הודיה וביטול כלל ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] דלא יקום בתח"ה [בתחיית המתים] כו':¹⁷²

Por eso, respecto de quien no se inclina durante Modim y no tiene en absoluto reconocimiento ni autoanulación (bitul), nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron que no se levantará en la resurrección de los muertos, etc.

En cambio, los Sabios dijeron que quien no se inclina durante Modim, la bendición de agradecimiento de la Shemoneh Esreh, y no manifiesta en absoluto reconocimiento ni autoanulación (bitul), no se levantará en la resurrección.

20 קיצור. (והנה אור א"ס ב"ה הוא סוכ"ע וממכ"ע [וממלא כל עלמין] שבחי סכ"ע [סובב כל עלמין] עם היותו ג"כ בחי אור ושמך לבד עכ"ז [עם כל זה] הוא א"ס ממש ולכן נקרא שמו הגדול.

Resumen. (Ahora bien, la Luz Infinita, bendito sea, es la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin) y la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin). El nivel de sovev, aunque también es solamente luz y Su Nombre, es, sin embargo, verdaderamente infinito; por eso se lo llama "Su gran Nombre".

Resumen de la sección 3: la Luz Infinita tanto circunda (sovev) como llena (memalé) todos los mundos. So-vev, aunque también es solamente "luz" y el "Nombre" de D'os, es verdaderamente infinito y, por eso, se lo llama "Su gran Nombre".

אבל בחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] המתלבש בתוך העולמות הוא רק הארה מצומצמת. ושרש הנשמות מבחי' ישתבח שמך היינו מבחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] מבחי' חכמה והעלייה הוא גילוי סוכ"ע. וגילוי זה נמשך ע"י מעשה המצות.

Pero el nivel de memalé, que se reviste dentro de los mundos, es solamente un destello contraído. La raíz de las almas proviene del nivel de “que Tu Nombre sea alabado”, es decir, del nivel de memalé, del nivel de Jojmá, y su elevación es la revelación de sovev. Esta revelación se atrae mediante el cumplimiento de las mitzvot,

Memalé, que se reviste dentro de los mundos, es solamente un destello contraído. Las almas tienen su raíz en memalé, en Jojmá, el nivel de “Tu Nombre”; su elevación es la revelación de sovev, que se atrae mediante el cumplimiento de las mitzvot.

שכללותן תורה ועבודה וגמילת חסדים שתכלית יסודתם ביטול היש. ועי"ז נמשך השכר מצוה גילוי בחי' אין שלמעלה מהחכמה מה שהחכמה תמצא מבחי' זו דרך יש מאין):

cuya expresión general y colectiva es la Torá, el servicio y los actos de bondad, y el propósito de cuyo fundamento es la anulación del yesh. Y mediante esto se atrae la recompensa de la mitzvá: la revelación del nivel de ayin que está por encima de Jojmá, de donde Jojmá “llega a existir” como algo de la nada.)

Todas las mitzvot, cuya expresión general es la Torá, el servicio y los actos de bondad, tienen como propósito anular el yesh. Por medio de ellas llega su recompensa: la revelación del ayin que está por encima de Jojmá, de donde Jojmá llega a existir como algo de la nada.

SECCIÓN 8 • 121-23

El Shabat: de Elokim a Havaíá

21 ד והנה מעתה יוכן ג"כ ענין שתי שבתות כהלכתן. כי הנה השבת הוא עליית העולמות והעלייה היינו ג"כ בחי' ביטול, וכמו ענין עלייה דלע"ל [דלעתיך לבוא] שהוא ג"כ בחי' ביטול הנ"ל.

4. Ahora se comprenderá también el sentido de “dos Shabatot conforme a sus leyes”. Pues el Shabat es el ascenso de los mundos, y el ascenso también es un nivel de autoanulación (bitul), como el ascenso de la Era Futura, que también es el nivel de autoanulación mencionado antes.

La sección 4 retoma la pregunta inicial: los “dos Shabatot”. El Shabat es el ascenso de los mundos, y todo ascenso es una forma de autoanulación, como el ascenso futuro descrito antes.

והענין כי הנה פ"י וישבת ביום השביעי¹⁷³ הוא עד"מ מאדם שעשה איזה מלאכה כמו שכותב איזה שכל, הנה צריך שכלו לירד עד שיתלבש בהמדות והמחשבה, ואח"כ יורדים כולם ומתלבשים בכח המעשה.

El punto es que el sentido de "Y descansó en el séptimo día" es, a modo de analogía, como el caso de una persona que realizó algún trabajo, por ejemplo, escribir una idea: su intelecto debe descender hasta revestirse en los atributos emocionales y en el pensamiento; después, todos ellos descienden y se revisten en la facultad de la acción.

Para explicar "Y descansó en el séptimo día", el Alter Rebe recurre a la analogía de una persona que escribe una idea: primero, su intelecto debe descender y expresarse en sus emociones y en su pensamiento; luego, todos ellos descienden a la facultad de la acción: la mano que escribe.

22 ואחר שנח ממלאכתו חוזרים כל הכחות ומתעלי' ונכללים בכח השכל ובעצמות הנפש כו'. וכך עד"מ ששת ימים עשה¹⁷⁴ ה', היינו ירידת החכמה והמדות ע"י כמה צמצומים להתלבש בעשרה מאמרות כו',

Y después de descansar de su trabajo, todas las facultades retornan, se elevan y quedan incluidas en la facultad del intelecto y en la esencia del alma, etc. Del mismo modo, por vía de analogía, "seis días hizo Havaiá": es decir, el descenso de Jojmá y de los atributos emocionales mediante varias contracciones, para investirse en las Diez Expresiones, etc.

Después de descansar del trabajo, todas las facultades de una persona vuelven a elevarse hacia su intelecto y hacia la esencia de su alma. Del mismo modo, "seis días hizo Havaiá" significa que Jojmá y los atributos divinos descendieron mediante muchas contracciones hasta las Diez Expresiones con las que fue creado el mundo.

ולכן נז' [נזכר] הכל שם אלקים במעשה בראשית שהוא בחי' צמצומים כו', ובשבת כתיב ויכל אלקים¹⁷⁵ היינו שכלו ופסקו הצמצומים ועולה ונכלל בשם הו"י שהוא בחי' סכ"ע [סובב כל עלמין],

Por eso, en todo el relato de la Creación se menciona el Nombre Elokim, que corresponde al nivel de las contracciones (tzimtzumim), etc. Y acerca de Shabat está escrito: "Y Elokim terminó"; es decir, las contracciones llegaron a su fin y cesaron, y todo se eleva y queda incluido en el Nombre Havaiá, que corresponde al nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin),

Por eso, en el relato de la Creación aparece solamente el Nombre Elokim, el Nombre de la contracción y la limitación. "Y Elokim terminó (vayejal)" en Shabat significa que las contracciones llegaron a su fin y que todo se eleva hacia el Nombre Havaiá, el nivel de sovev.

וכמו עד"מ הנ"ל עליית השכל והמדות שנשפלו שחוזרים ומתעלים לשרשן, וז"ש [וזהו שכתוב] שבת להו"י¹⁷⁶ וכמ"ש אני הו"י חוקר לב בוחן כליות שלפי שאני הו"י בחי' סוכ"ע שהוא למטה

tal como en la analogía mencionada antes: el intelecto y los atributos emocionales que habían descendido retornan y se elevan a su raíz. Esto es [lo que significa] lo escrito: "un Shabat para Havaia", y también lo escrito: "Yo, Havaia, examino el corazón y pruebo los riñones"; pues "Yo soy Havaia", el nivel de sovev, que abajo es

Así como las facultades de una persona que habían descendido retornan a su fuente, Shabat es "un Shabat para Havaia": un retorno a Havaia. Havaia, sovev, es igual abajo que arriba, como lo muestra el versículo "Yo, Havaia, examino el corazón y pruebo los riñones".

כמו למעלה המשפילי לראות¹⁷⁷ בשמים ובארץ שמים וארץ שוים, לכן אני חוקר לב¹⁷⁸ וכליות שאין שום דבר מסתיר לפניו ית' וכחשכה כאורה¹⁷⁹ כו',

como arriba: "Quien se humilla para mirar los cielos y la tierra"; los cielos y la tierra son iguales. Por eso "examino el corazón y los riñones", pues nada se oculta ante Él, bendito sea, y "la oscuridad es como la luz", etc.

D'os "se humilla para mirar los cielos y la tierra" por igual, pues para Él los cielos y la tierra son iguales; por eso nada se oculta ante Él y "la oscuridad es como la luz". Así puede examinar los recovecos ocultos del corazón.

ולכן בשבת שנאמר שבת להו"י היינו עליות בחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] בסכ"ע [בסובב כל עלמין] (ועמ"ש בפ' בשלח סד"ה להבין ענין לחם משנה).^{180, 181}

Por eso, en Shabat, del que se dice "un Shabat para Havaia", tiene lugar la elevación del nivel de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin) hacia sovev (y véase lo escrito en Parshat Beshalah, al final del discurso que comienza "Para comprender el tema del doble pan").

En Shabat, entonces, memalé se eleva y queda incluido en sovev. El texto remite al discurso de Torah Ohr sobre la doble porción de maná (lejem mishné).

ולכן הוא עליות העולמות שגם העולמות יש להם עלייה והיינו ג"כ בחי' ביטול שמתבטלים מיש לאין, וזהו פ"י ויכולו השמים והארץ¹⁸² כו'.

Por eso, se trata de la elevación de los mundos: también los mundos se elevan, y esto corresponde asimismo al nivel de la autoanulación (bitul), pues quedan anulados de yesh a ayin. Este es el significado de "Y los cielos y la tierra fueron terminados (vayejulu)", etc.

Esta es la elevación de los mundos en Shabat: también ellos ascienden, y su elevación es bitul, la anulación de yesh a ayin. El versículo "Y los cielos y la tierra fueron terminados" alude a esto.

ויכולו לשון כלות הנפש וביטול כו' שבשבת הם בבחי' עלייה וביטול וכדלקמן, (וכן לשון שבת ג"כ השבתה שהוא ענין ביטול), והיינו מחמת גילוי בחינת סכ"ע [סובב כל עלמין] שע"ז נמשך הביטול כנ"ל בענין שכר מצוה מצוה.

Vayejulu es una expresión de anhelo del alma hasta extinguirse (kelot hanéfesh) y de bitul, etc.: en Shabat se encuentran en un estado de elevación y bitul, como se explicará más adelante. (Asimismo, el término Shabat significa cesación, que es una forma de bitul). Esto se debe a la revelación del nivel de sovev, por medio de la cual se produce el bitul, como se mencionó antes al tratar el tema de "la recompensa de una mitzvá es la mitzvá".

Vayejulu ("fueron terminados") está relacionado con kelot hanéfesh, el anhelo del alma de extinguirse en D'os; por eso, en Shabat los mundos se encuentran en un estado de elevación y bitul. La palabra Shabat también significa "cesación". Este bitul proviene de la revelación de sovev, como sucede con la recompensa de las mitzvot.

(והנה מה שנק' בחי' זו עלייה והלא לית אתר פנוי מיניה ונמצא למטה כמו למעלה. אך הענין כמ"ש במ"א בענין כורע בברוך וזוקף בשם¹⁸³ כי כורע היינו המשכה וזוקף היינו העלאה.

(Ahora bien, ¿por qué se llama "elevación" a este nivel? ¿Acaso no hay lugar vacío de Él, de modo que se encuentra abajo como arriba? Sin embargo, el asunto se explica en otro lugar a propósito de "se inclina al decir 'Bendito' y se endereza al pronunciar el Nombre": inclinarse significa atraer hacia abajo, y enderezarse significa elevar.

Un paréntesis pregunta cómo puede haber una "elevación" hacia D'os si Él está en todas partes. La respuesta se encuentra en la inclinación durante la Amidá: uno se inclina al decir "Bendito", lo que significa atraer hacia abajo, y se endereza al pronunciar el Nombre, lo que significa elevar.

כי יש ב' בחי' בגילוי אלקות הא' כמ"ש וירד¹⁸⁴ הוי' שהירידה הוא ענין המשכה למטה, ופ"י למטה ר"ל [רוצה לומר] למטה במדרגה שנראה העולם למטה כמו שהוא בבחינתו ומדרגתו רק שנמשך בו גילוי אלקות כי הוא ית' כל יכול,

Pues hay dos niveles en la revelación de la Divinidad. El primero es como está escrito: "Y Havaiá descendió": el descenso consiste en una extensión hacia abajo; y "abajo" significa en un nivel inferior, de modo que el mundo de abajo se ve tal como es, en su propio nivel y rango, y solo se extiende en él una revelación de la Divinidad, pues Él, bendito sea, es omnipotente.

Hay dos clases de revelación Divina. En la primera, "Y Havaiá descendió": la Divinidad se extiende al mundo mientras este permanece tal como es, bajo en su nivel; D'os, por ser omnipotente, puede revelarse incluso allí.

אבל הבחיי הכי הוא מ"ש לע"ל [לעתיד לבוא] עין בעין יראו^{185, 186} שהוא בבחי' עלייה ממטה למעלה ומלאה הארץ דעה^{187, 188} שגם הארץ תשתנה ממהות^[ממהותה] ותזדכך עד שתמלא הארץ דעה את ה', והוא כמשל ב' בני¹⁸⁹ אדם] שהא' עומד

Pero el segundo nivel es lo que se dice del Tiempo Venidero: "verán ojo a ojo", lo cual es a modo de un ascenso de abajo hacia arriba; y "la tierra se llenará de conocimiento", pues también la tierra cambiará su naturaleza y será refinada hasta que "la tierra se llene del conocimiento de Havaíá". Esto es como la parábola de dos personas, una de las cuales está de pie

En el segundo nivel, el del Tiempo Venidero, "verán ojo a ojo": el mundo mismo asciende, y la tierra misma será refinada hasta que esté "llena del conocimiento de Havaíá". Cuando una persona está en un lugar alto y otra en uno bajo, pueden encontrarse de dos maneras: la que está arriba puede bajar, o la que está abajo puede ser elevada.

במקום גבוה והב' במקום נמוך וכדי שיתחברו יש ב' אופנים כו'. וזהו ענין כורע בברוך וזוקף בשם שהם ב' בחי' הנ"ל, ולכן בשבת שנאמר שבת להוי' זהו בחי' עליות העולמות כענין וזוקף בשם כו').

en un lugar alto y la otra en un lugar bajo; para que se unan, hay dos maneras, etc. Este es el sentido de inclinarse al decir "Bendito" y enderezarse al pronunciar el Nombre, que corresponden a los dos niveles mencionados anteriormente. Por eso, en Shabat, del que se dice "un Shabat para Havaíá", se da el nivel del ascenso de los mundos, como en el caso de "y se endereza al pronunciar el Nombre", etc.)

Inclinarse y enderezarse corresponden a estas dos maneras. Shabat, "un Shabat para Havaíá", es el segundo caso: los mundos mismos ascienden, como cuando uno se endereza al pronunciar el Nombre.

והנה מבואר למעלה שיש ב' מדרגות בבחי' הביטול. הא' ב' חיי' ביטול היש לאין והוא אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] לבחי' גילוי ביטול האמיתי

Ahora bien, se explicó anteriormente que hay dos grados de bitul. El primero es el nivel de la anulación del yesh en el ayin, y constituye un despertar desde abajo (isaruta dile tata) para que se revele el bitul verdadero,

Como se explicó anteriormente, el bitul tiene dos grados. El primero, la anulación del yesh en el ayin que logra la persona, es un despertar desde abajo que atrae el segundo grado, el bitul verdadero.

דהיינו שיהיה גילוי בחי' אין ממש היינו אור א"ס ב"ה מה שהוא בבחי' סכ"ע [סובב כל עלמין] ואינו מושג כלל

es decir, que se revele el nivel del ayin propiamente dicho, o sea, la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, tal como está en el nivel de sovev kol almin, que no es aprehendido en absoluto;

El bitul verdadero proviene de la revelación del ayin verdadero: la Luz Infinita tal como está en sovev kol almin, más allá de toda aprehensión.

ולכן נק' אין, (ופי' אין כמ"ש באדר"ז [באדרא זוטא] דרפ"ח ע"ב ובג"כ ע"ק [עתיקא קדישא] אקרי אין¹⁹⁰ כו', ועמ"ש ע"ז במבוא שערים שער שלישי ח"ב [חלק ב'] פ"י [פרק י' / פרשה י'], ועי' בזהר שלח דקנ"ח ב'¹⁹¹ ע"פ היש בה עץ אם אין.¹⁹²

por eso se lo llama ayin (y el significado de ayin es como está escrito en el Idra Zuta, folio 288b: “Y por eso Atika Kadisha es llamado ayin”, etc.; y véase lo escrito sobre esto en Mavo Shearim, Puerta Tres, Parte 2, capítulo 10; y véase el Zohar, Shelaj, folio 158b, sobre el versículo “¿Hay en ella un árbol o no (ayin)?”

Se lo llama ayin, “nada”, porque no puede ser aprehendido. El Idra Zuta dice que Atika Kadisha es llamado ayin, y el Zohar interpreta la pregunta a los espías, “¿Hay en ella un árbol o no (ayin)?”, como una alusión a este nivel.

ובפי' הרמ"ז [הרב משה זכות] שם במ"ש והוא הנק' אין כו' ע"ש). ועיי' גילוי זה יהי' [יהיה] הביטול אמיתי.

y véase el comentario del Ramaz allí, sobre sus palabras: “y este es llamado ayin”, etc.). Y mediante esta revelación, el bitul será verdadero.

El Ramaz, al comentar allí ese Zohar, explica qué es lo que se llama ayin. Mediante la revelación de este nivel, el bitul será completo y verdadero.

וכך יובן שיש ב' בחי' אלו בשבת וזהו ענין שתי שבתות כהלכתן שיש בכל שבת,

Así se entenderá que estos dos niveles están presentes en Shabat; este es el sentido de “dos Shabatot conforme a sus leyes”, que hay en cada Shabat:

Shabat contiene estos dos grados; estos son los “dos Shabatot” que hay en cada Shabat.

דהיינו שבת תתאה ושבת עילאה. והנה להבין ענין שבת תתאה צריך להקדים תחלה ענין מצות שביעית¹⁹³ הכתוב בסדרה זאת.

es decir, el Shabat inferior y el Shabat superior. Ahora bien, para comprender el concepto del Shabat inferior, primero debemos introducir el concepto de la mitzvá de Sheviit (el año sabático), escrita en esta parashá,

Son el Shabat inferior y el Shabat superior. Para explicar el Shabat inferior, el Alter Rebe se refiere al año sabático (Sheviit), ordenado en esta misma parashá.

שנק' ג"כ שבת כמ"ש ושבתה הארץ שבת לה' שהוא ג"כ בחי' שבת ועלייה שהיש בטל לאין

que también se llama Shabat, como está escrito: "Y la tierra descansará un Shabat para Havaíá": también este es el nivel de Shabat y de ascenso, en el que el yesh se anula en el ayin.

El año sabático también se llama "un Shabat para Havaíá", y también es un ascenso en el que el yesh se anula en el ayin.

כי שש שנים שזורע וחורש וקוצר לעצמו הוא בחי' יש ודבר והארץ ופירותיה הן שלו דוקא,

Pues durante los seis años en que siembra, ara y cosecha para sí mismo, se encuentra en el nivel de yesh, de una entidad separada, y la tierra y sus frutos son exclusivamente suyos.

Durante seis años, la persona trabaja su campo para sí misma; es una entidad separada, un yesh, y la tierra y sus frutos son exclusivamente suyos.

נמצא הוא בחי' יש ודבר וכשביעית הוא בחי' ביטול היש ולכן נעשה הפירות הפקר (וגם ארעא אפקרא רחמנא לצורך אכילת הפירות) (בנדרים דמ"ב ע"ב).¹⁹⁴

Resulta que se encuentra en el nivel de yesh, de una entidad separada; pero en el séptimo año se encuentra en el nivel de la anulación del yesh, y por eso los frutos pasan a ser hefker, sin dueño (y también "el Misericordioso declaró la tierra sin dueño" para que se puedan comer sus frutos) (Nedarim, folio 42b).

En el séptimo año, ese sentido de posesión queda anulado: los frutos pasan a ser sin dueño. El Talmud incluso dice que la Torá declaró la tierra misma sin dueño para que se puedan comer sus frutos.

רק שיוכל לזכות מן ההפקר כאדם אחר הזוכה מן ההפקר כו' ולכן כתיב ולבהמתך ולחיה¹⁹⁵ כו' שכל זמן שחיה אוכלת¹⁹⁶ בשדה כו', וזהו מצות ביעור בשביעית שמוכרח להוציאם מן הבית.^{197, 198}

Sin embargo, puede adquirir de lo que está sin dueño, como cualquier otra persona que adquiere de lo que está sin dueño, etc. Por eso está escrito: “Y para tu ganado y para el animal”, etc., [lo que enseña] que mientras el animal coma en el campo, etc.; y esta es la mitzvá de biur en el séptimo año: está obligado a sacar los frutos de la casa.

El dueño solo puede tomar los frutos como cualquiera puede tomar lo que está sin dueño. Y el versículo vincula el consumo a los animales: cuando ya no queda nada en el campo para los animales salvajes, hay que sacar los frutos de la casa (biur).

23 וזהו ביטול היש בפ"מ [בפועל ממש]. וגם מה שתלה הכתוב אכילת אדם באכילת חיה שכשכלה לחיה מן השדה אסור לו לאכול וחייב לבער.

Y esto es la anulación del yesh en la práctica concreta. También, el hecho de que el versículo hiciera depender la alimentación del hombre de la alimentación de la bestia, de modo que, cuando [el producto] se acaba para la bestia del campo, al hombre le está prohibido comerlo y está obligado a retirarlo,

Esta es la anulación del yesh en la práctica concreta. El versículo hace depender la alimentación del hombre de la de los animales: cuando el producto se acaba en el campo para los animales salvajes, su dueño ya no puede comerlo y debe retirarlo.

היינו מפני שהוא ביטול היש עד שאדם ובהמה שוים. וזהו מפני שהוא שבת הארץ ועלייה בבחי' סכ"ע [סובב כל עלמין], כי

se debe a que esto es la anulación del yesh, hasta el punto de que el hombre y la bestia son iguales. Y esto se debe a que es el Shabat de la tierra y su ascenso al nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin). Pues

Esto muestra un bitul tan completo que el hombre y la bestia son iguales. Es el “Shabat de la tierra”, su ascenso a sovev.

הנה התחלקות המדרגות דצח"מ [דומם צומח חי מדבר] זהו מצד בחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] שבאדם מתגלה בחי' חכמה שלא נתגלה ונמשך בחי' זו בבהמה וחייה שנתגלה בהם רק בחי' החיות בלבד כו', (ועיין בסש"ב [בספר של בינונים] פמ"ח).

la división en los rangos de inanimado, vegetal, animal y humano proviene del nivel de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin): en el hombre se revela el nivel de Jojmá, mientras que este nivel no se revela ni se extiende a los animales domésticos y a las bestias salvajes, en los cuales solo se revela el nivel de la fuerza vital, etc. (y véase Sefer Shel Beinonim, capítulo 48).

La clasificación de la creación en inanimado, vegetal, animal y humano proviene de memalé, que ilumina en cada uno de acuerdo con su capacidad: en el hombre se revela Jojmá, mientras que en los animales solo se revela la fuerza vital. El texto se refiere a Tanya, capítulo 48.

אבל כשמתבטלים לגבי בחי' סוכ"ע שמקיף על כולן בהשוואה א' הרי כולן שוין כי בבחי' סוכב נאמר אדם ובהמה תושיע¹⁹⁹ ה' בהשוואה א'

Pero cuando se anulan ante el nivel de sovev, que los circunda a todos por igual, todos son iguales; pues del nivel de sovev se dice: "Al hombre y a la bestia salvadas, Havaiá", por igual,

Ante sovev, que circunda a todos por igual, desaparecen estas distinciones. Por eso el versículo dice: "Al hombre y a la bestia salvadas, Havaiá", situándolos en un mismo nivel.

והיינו בחי' בהמה רבה²⁰⁰ כו', (עמש"ל [עיין מה שכתוב לעיל] בדי"ה והניף הכהן^{201,202} ובפ' עקב בדי"ה ויאכילך).^{203,204} ולכן באכילת שביעית אדם ובהמה שוין.

y este es el nivel de la "gran bestia", etc. (véase lo escrito arriba, en el discurso que comienza "Y el kohén hará la ofrenda mecida", y en Parshas Eikev, en el discurso que comienza "Y te alimentó"). Por eso, al comer [el producto] del año sabático, el hombre y la bestia son iguales.

Este es el nivel llamado la "gran bestia", que, según explica la nota de Kehot, es una "bestia" superior al hombre. Por eso, al comer el producto del año sabático, el hombre y la bestia son iguales.

והיינו ע"י התגלות סכ"ע [סוכב כל עלמין]. ואמנם כ"ז [כל זה] הוא ענין ביטול היש לאין. והיינו כענין בחי' ומדרגת שבת תתאה, אבל שבת עילאה הוא למעלה מבחי' זו.

Y esto ocurre mediante la revelación de sovev. Sin embargo, todo esto es el asunto de la anulación del yesh en el ayin, y corresponde al nivel y grado del Shabat inferior; pero el Shabat superior está por encima de este nivel.

Esta igualdad proviene de la revelación de sovev. Sin embargo, todo esto sigue siendo la anulación del yesh en el ayin, el Shabat inferior; el Shabat superior está más allá de ello.

SECCIÓN 9 • ¶24-28

“Que Él hizo” y “que Él creó”

24 וביאור הענין הוא דהנה מצינו שנאמר בתורה גבי שבת ב' לשונות הא' כמ"ש וישבת ביום השביעי מכל מלאכתו אשר עשה.²⁰⁵

La explicación del asunto es la siguiente. Encontramos que la Torá emplea dos expresiones acerca del Shabat. La primera es la que está escrita: “Y descansó el séptimo día de toda Su obra que había hecho”.

La Torá describe el descanso de D'os en Shabat de dos maneras, que corresponden a los dos Shabatot. La primera: “Descansó el séptimo día de toda Su obra que había hecho (asá)”.

שהוא השבת והעלייה מכל אשר עשה דהיינו מבחי' עשייה. הכי מ"ש אח"כ כי בו שבת מכל מלאכתו אשר ברא.^{206, 207}

Este es el descanso y el ascenso de todo lo que hizo, es decir, del nivel de Asiá (acción). La segunda es lo que está escrito después: “pues en él descansó de toda Su obra que creó”.

La primera expresión habla del descanso y el ascenso desde Asiá, desde aquello que Él “hizo”. La segunda, en el versículo siguiente, dice que descansó “de toda Su obra que creó (bará)”.

שהוא בחי' שבת ועלייה גם מבחי' בריאה. עם היותו למעלה מבחי' עשייה, וכמ"ש אשר ברא אלקים לעשות שהבריאה הוא

Este es el nivel de descanso y ascenso también desde el nivel de Beriá (creación), aunque está por encima del nivel de Asiá, como está escrito: “que Elokim creó para hacer”: la creación es

Esto es un descanso y un ascenso desde Beriá, “creación”, que es más elevada que Asiá. Como dice el versículo: “que Elokim creó para hacer”: primero viene la creación, y de ella procede luego la acción.

רק מקור להיות מזה אח"כ בחי' עשייה ובשבת שבת ג"כ מבחי' מלאכתו אשר ברא כו', והן הן בחי' שבת תתאה ושבת עילאה.²⁰⁸

solo una fuente de la cual después llega a existir el nivel de Asiá; y en Shabat Él descansó también del nivel de “Su obra que creó”, etc. Y estos son precisamente los niveles del Shabat inferior y el Shabat superior.

La creación es solo la fuente de la cual luego procede la acción. En Shabat, D'os descansó incluso de la creación; estos dos descansos son el Shabat inferior y el Shabat superior.

כי הנה וישבת מבחי אשר עשה היינו עליות עולמות התחתונים שנקי בכלל בחי עשייה אצלו ית' ובשבת הם מתעלים למעלה מבחי עשייה, וזהו

Pues “y descansó” del nivel de “que hizo” se refiere al ascenso de los mundos inferiores, que en general son llamados el nivel de Asiá con respecto a Él, bendito sea; y en Shabat se elevan por encima del nivel de Asiá. Y esto es

Descansar de “lo que hizo” es el ascenso de todos los mundos inferiores, que con respecto a D'os son todos “Asiá”, cosas hechas. En Shabat se elevan por encima de ese nivel.

והנה טוב מאד²⁰⁹ ויכולו²¹⁰ השמים²¹¹ כו', פי שהוטב והוכשר בעיניו סדר ההשתלשלות שנעשו על אופן ויכולו לשון כלות הנפש

“y he aquí que era muy bueno. Y los cielos [...] fueron concluidos (vayejulu)”, etc.; es decir, que el orden de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut) era bueno y adecuado a Sus ojos, pues fueron hechos de tal manera que pudieran alcanzar vayejulu, una expresión de la extinción del alma en su anhelo (kelot hanéfesh):

A “Y he aquí que era muy bueno” le sigue “Y los cielos fueron concluidos (vayejulu)”: D'os consideró buena y adecuada la cadena de los mundos porque fue hecha con la capacidad de alcanzar vayejulu, kelot hanéfesh, un anhelo de elevarse y disolverse en Él.

שנעשו בענין שיוכלו להיות בבחי כלות הנפש מלמטה למעלה בבחי רצוא ושוב²¹² וכל בחי העליות הללו הוא עד עלייתם בבחי חכמה שהיא ראשית ההשתלשלות

fueron hechos de tal manera que pudieran estar en un estado de kelot hanéfesh, desde abajo hacia arriba, en la modalidad de “correr y retornar”. Y todos estos ascensos llegan hasta su elevación al nivel de Jojmá, que es el comienzo de la cadena descendente,

Los mundos fueron hechos capaces de anhelar elevarse, siguiendo el ritmo de “correr y retornar” de los ángeles de Ezequiel. Todos estos ascensos llegan hasta Jojmá, el comienzo de la cadena de los mundos.

כי אבא מקנן באצי²¹⁴,²¹³ שהוא בחי ביטול חכמה היא כח מ"ה²¹⁵, משא"כ בבי"ע אין מתגלה בחי חכמה

pues Aba anida en Atzilut, que es el nivel de autoanulación (bitul): Jojmá es koaj má, “el poder de ‘¿qué?’”. En Beríá, Yetzirá y Asiá, en cambio, el nivel de Jojmá no se revela,

Jojmá se revela en Atzilut, donde “Aba anida”; es el nivel de bitul, pues las letras de jojmá forman koaj má, “el poder de ‘¿qué?’”. En los mundos inferiores de Beríá, Yetzirá y Asiá, Jojmá no se revela.

וכמאמר אימא מקננא בכורסייא, ^{216, 217} ועליי [ועלייה] עולמות עיי הביטול היינו ליכלל באצי אשר שם גילוי ח"ע [חכמה עילאה] שבו מלובש אור א"ס.

como se dice: “Ima anida en el Trono”. Y el ascenso de los mundos mediante la autoanulación (bitul) consiste en quedar incluidos en Atzilut, donde se revela la Jojmá (sabiduría) suprema, en la que está investida la Luz Infinita (Or Ein Sof).

Allí, como dice el Tikkunei Zohar, “Ima anida en el Trono”, en Beriá. El ascenso de los mundos mediante el bitul en Shabat consiste en quedar incluidos en Atzilut, donde se revela la Jojmá suprema, en la que está investida la Luz Infinita.

²⁵ ועיז נאמר וישבת מכל אשר עשה. ²¹⁸ שהרי גם בחכמה כתיב והחכמה מאין תמצא ²¹⁹ שנקי בריאה יש מאין לגבי אור א"ס ב"ה. וזהו בחי שבת תתאה והוא ענין ביטול היש לאין וכן הוא בענין שביעית.

Y acerca de esto se dice: “Y descansó de todo lo que había hecho”. Pues también respecto de Jojmá está escrito: “Y Jojmá se encuentra a partir de ayin”; por eso se la llama una creación, algo surgido de la nada, en relación con la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea. Y este es el nivel del Shabat inferior, que consiste en la anulación del yesh en ayin; y así ocurre también con Sheviit.

El ascenso “de todo lo que había hecho” llega hasta Jojmá. Incluso Jojmá “se encuentra a partir de ayin”: es una creación surgida de la nada en relación con la Luz Infinita. Por eso, el ascenso hacia ella sigue siendo el Shabat inferior: la anulación del yesh en ayin, como en el año sabático.

²⁶ והנה כן הוא ג"כ ענין המצות שהם ג"כ ביטול היש לאין. אמנם השכר שיהי [שיהיה] עייז לעתיד היינו בחי גילוי עצמות אור א"ס הסכ"ע [הסובב כל עלמין] הוא בחי אין שממנו תמצא החכמה עילאה.

Y así también es el asunto de las mitzvot, que igualmente consisten en la anulación del yesh en el ayin. Sin embargo, la recompensa que llegará por medio de ellas en el futuro es el nivel de la revelación de la esencia de la Luz Infinita (Or Ein Sof), la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), que es el nivel de ayin del cual «se encuentra» la Jojmá suprema.

También las mitzvot consisten en la anulación del yesh en el ayin, el nivel inferior. Pero su recompensa futura es la revelación de la esencia de la Luz Infinita, sovev, el ayin del cual llega a existir la Jojmá suprema misma.

וזהו בחי ומדרגת שבת עילאה והוא מ"ש כי בו שבת מכל מלאכתו אשר ברא ²²⁰ שהחכמה נקרא בריאה כנ"ל.

Y este es el nivel y rango del Shabat superior, que es lo que está escrito: “pues en él cesó de toda Su obra que creó”, ya que la Jojmá es llamada “creación”, como se mencionó antes.

Esa revelación superior es el Shabat superior: D'os “cesó de toda Su obra que creó”, más allá incluso de la Jojmá, que es llamada “creación”.

27 והנה חיות והתהוות החכמה הוא רק מבחי' שמו וזיו כלבד וכמבואר למעלה בפ"י בורא קדושים ישתבח שמך כו' ושמו בגימ' [בגימטריא] רצון.²²¹

Ahora bien, la vida y la existencia de Jojmá provienen únicamente del nivel de Su Nombre y Su resplandor, como se explicó arriba al interpretar “Creador de los seres sagrados, sea alabado Tu Nombre”, etc.; y shemo (“Su Nombre”) tiene el mismo valor numérico que ratzon (voluntad).

Jojmá recibe su vida y existencia únicamente del “Nombre” de D'os, es decir, de Su resplandor, como se explicó antes. La palabra shemo, “Su Nombre”, tiene el mismo valor numérico que ratzon, “voluntad”: Su Nombre corresponde a Su voluntad.

אבל עצמותו ית' הנק' בעל הרצון ונקרא מאור פ"י מקור האור הוא למעלה מעלה מהיות מקור לחכמה ובשבת יש בחי' עליות העולמות כ"כ [כל כך] עד שהחכמה עולה ונכלל במאצילה הסכ"ע [הסובב כל עלמין] וזהו בחינת שבת עילאה.

Pero Su esencia, bendita sea, que es llamada el Amo de la voluntad y el Luminar —es decir, la fuente de la luz—, está muy por encima de ser una fuente para Jojmá. Y en Shabat el ascenso de los mundos es tan grande que Jojmá asciende y queda incluida en su Emanador, la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin); este es el nivel del Shabat superior.

Pero la esencia de D'os, el Amo de la voluntad, el Luminar del cual procede la luz, está muy por encima de ser una fuente para Jojmá. En Shabat, los mundos ascienden a tal altura que la propia Jojmá queda incluida en su fuente, sovev: este es el Shabat superior.

ובחי' ביטול זה זהו ענין כתר שהוא לשון שתיקה כתר לי זעיר²²² (באיוב רס"י [ריש סימן] ל"ו), דפירושו המתן לי מעט ודום שהוא ענין שתיקה.

Y este nivel de autoanulación (bitul) es el asunto de Kéter (la Corona), término que significa silencio: “Kater li ze'ir” (Job, comienzo del capítulo 36), que quiere decir: “Espérame un poco” y permanece en silencio; esto es el silencio.

Esta autoanulación por encima de Jojmá es Kéter, la Corona, cuyo nombre también alude a esperar en silencio, como en “Kater li ze'ir”, “Espérame un poco”, del libro de Job.

והוא ענין סייג לחכמה שתיקה.^{223, 224} סייג הוא גדר ומקיף שלמעלה מהחכמה הוא השתיקה והביטול וכענין משתאה לה מחריש.²²⁵

Y este es el sentido de “Una cerca para la sabiduría es el silencio”: una cerca es un límite y algo que circunda; por encima de Jojmá están el silencio y la autoanulación, como en “ella estaba asombrada, guardando silencio”.

La Mishná enseña: “Una cerca para la sabiduría es el silencio”: una cerca rodea, y lo que rodea y está por encima de Jojmá son el silencio y la autoanulación, como Eliezer, que estaba “asombrado, guardando silencio” ante ella.

וכמ"ש במ"א בענין כבד פה וכבד לשון²²⁶ דמשה²²⁷ כו', וזשארז"ל [וזהו שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] בירו' [בירושלמי] כתיב שבת לה' אלקיך שבות כה' מה הוא שבת ממאמר אף אתה שבות ממאמר²²⁸ אר"ח [אמר רבי חנינא] בדוחק התיירו שאילת שלום בשבת:²²⁹

Y como se explica en otro lugar acerca de que Moshé era “pesado de boca y pesado de lengua”, etc. Y esto es lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria, en el Talmud de Jerusalén: está escrito: “un Shabat para Havaia, tu D'os”; descansa como Havaia: así como Él descansó de hablar, tú también descansa de hablar. Rabí Janiná dijo: con dificultad permitieron saludar a alguien en Shabat.

En otro lugar se explica en este sentido que Moshé era “pesado de boca y pesado de lengua”. El Talmud de Jerusalén interpreta “un Shabat para Havaia” como “descansa como Havaia descansa”: así como D'os cesó de hablar, nosotros también moderamos nuestro habla en Shabat, de modo que incluso saludar a otros solo se permitió con dificultad.

28 קיצור. (וזהו ענין שתי שבתות כהלכתן. כי שבת העלייה מבחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] בסוכ"ע ועי"ז נמשך בחי' הביטול. ויש בזה שני בחי'. שבת תתאה הוא ענין ביטול היש לאין בבחי' חכמה כח מה.²³⁰ ושבת עילאה בחי' שלמעלה מהחכמה):

Resumen. (Y este es el sentido de «dos Shabatot conforme a sus leyes». Pues Shabat es el ascenso desde el nivel de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin) hacia la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), y por medio de esto se atrae el bitul. Y hay en ello dos niveles: el Shabat inferior es la anulación del yesh en el ayin en el nivel de Jojmá, koaj má; y el Shabat superior es el nivel que está por encima de Jojmá.)

Resumen de la sección 4: Shabat es el ascenso de memalé a sovev, que produce bitul en dos grados: el Shabat inferior, la anulación del yesh en el ayin dentro de Jojmá (koaj má), y el Shabat superior, por encima de Jojmá.

Guardar los Shabatot, reverenciar el Santuario

29 ה וזהו את שבתותי תשמרו. ^{231, 232, 233} פ"י שבתותי היינו בחי' שבת תתאה שהוא ביטול היש לאין,

ושבת עילאה

5. Y esto es [lo que significa] "Guardarán Mis Shabatot". "Mis Shabatot" se refiere al nivel del Shabat inferior, que es la anulación del yesh ante el ayin, y al Shabat superior,

La sección 5 vuelve al versículo inicial. "Mis Shabatot", en plural, son el Shabat inferior, la anulación del yesh ante el ayin, y el Shabat superior.

שהוא ביטול האמיתי שבי' שבתות אלו ישנן בכל שבת כנ"ל (ועי' מענין את שבתותי תשמרו בזח"א [בזהר

חלק א] ה' בי' ח"ג [חלק ג'] פב"א. ²³⁴ ת"ז [תיקוני זהר] ריש תקון כ"ד). ²³⁵

que es la verdadera autoanulación (bitul); pues estos dos Shabatot están presentes en cada Shabat, como se mencionó antes (y véase acerca de "Guardarán Mis Shabatot" en el Zohar, parte I, 5b, y parte III, 82a; Tikkunei Zohar, comienzo del Tikkun 24).

El Shabat superior es el verdadero bitul, y ambos están presentes en cada Shabat. El texto remite al Zohar y al Tikkunei Zohar acerca de este versículo.

ופ"י תשמרו שבאמת שבת הוא בחי' מתנה שנותנים אותה לנו מה' רק שאנו צריכים לשמור שלא

יפסידו אותה ח"ו [חס ושלום] ע"י איזה קלקול וגרמא כנזקין המונע גילוי זה

Y el sentido de "guardarán" es que, en verdad, el Shabat es un regalo que D'os nos concede; solo que debemos cuidarlo para que no se pierda, D'os no lo permita, por algún defecto o alguna causa indirecta de daño que impida esta revelación,

"Guardarán" enseña que el Shabat es un regalo de D'os, no un logro nuestro; nuestra parte consiste en cuidarlo para que ningún defecto nuestro, ni siquiera una causa indirecta, impida su revelación.

כמו אפילו דברים שאדם דש בעקביו ^{236, 237} שקר וגסות, וכמ"ש דובר שקרים לא יכון ²³⁸ לנגד עיני

ובגסות אין אני והוא יכולים ²³⁹ לדור בעולם א'.

como incluso las cosas que la persona pisa con sus talones: la falsedad y la arrogancia; como está escrito: "El que habla falsedades no permanecerá ante Mis ojos", y acerca de la arrogancia [se dice]: "Yo y él no podemos habitar en un mismo mundo".

Incluso los defectos que la gente toma a la ligera, "pisándolos con sus talones", como la falsedad y la arrogancia, pueden impedirla. Sobre el mentiroso, D'os dice que "no permanecerá ante Mis ojos", y sobre el arrogante: "Yo y él no podemos habitar en un mismo mundo".

והנה הרבותא היא על שבת תתאה שהוא ביטול היש שגם זה אינו אלא בחי' תשמרו

Ahora bien, lo novedoso se refiere al Shabat inferior, que es la anulación del yesh: que también esto pertenece únicamente a la categoría de “guardarán”,

El punto sorprendente es que incluso el Shabat inferior, nuestro propio bitul, necesita ser “guardado”.

דהיינו שצ"ל שלא יהיה ביטול זה גופא בבחי' יש שהוא ביטול עצמו ע"י כחו (וכמ"ש ופלגשו ושמה ראו מ"ה [שם מ"ה]²⁴⁰ שעושה יש ודבר מהביטול והוא שרש השתלשלות והתהוות היש גשמי דסט"א [דסטרא אחרא] כו').

es decir, hay que procurar que este mismo bitul no se encuentre en un estado de yesh, pensando que se anuló por su propia fuerza (como está escrito: “Y su concubina, cuyo nombre era Reumá”, re'u mah, “vean el ‘qué’”: hacer del bitul un yesh y una entidad; y esta es la raíz de la cadena descendente y de la formación del yesh físico de la sitra ajra, etc.).

Hay que cuidarse de convertir el bitul mismo en un yesh, enorgulleciéndose de haberse anulado. El nombre de la concubina de Najor, Reumá, se interpreta como re'u mah, “vean el ‘qué’”: hacer ostentación de la autoanulación, que es la raíz del yesh físico de la sitra ajra.

אלא הכל מאת ה' כי הגם שהבחירה ניתנה בידי האדם עכ"ז [עם כל זה] אלמלא עוזרו אין יכול לו²⁴¹

Más bien, todo proviene de D'os: pues, aunque el libre albedrío fue puesto en manos del hombre, no obstante, si Él no lo ayudara, no podría vencerlo;

Más bien, hay que reconocer que todo proviene de D'os: el libre albedrío está en nuestras manos, pero los Sabios enseñan que, sin la ayuda de D'os, la persona no podría vencer a su inclinación al mal.

וגם ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] היה בעיניך כרשע²⁴² כו' (וכמ"ש הפ"י בס"ב [בספר של בינונים] פכ"ז). וזהו את שבתותי שבי השבתות הם שלי כו'.

y nuestros Sabios, de bendita memoria, también dijeron: “Sé a tus propios ojos como un malvado”, etc. (como se explica en Sefer Shel Beinonim, capítulo 27). Y esto es “Mis Shabatot”: los dos Shabatot son Míos, etc.

Por eso los Sabios también dijeron: “Sé a tus propios ojos como un malvado”, como explica el Tania. Esta es la razón por la que el versículo dice “Mis Shabatot”: ambos Shabatot, incluso el inferior, son de D'os.

ומקדשי תיראו פי' מקדשי קאי על התורה כי המקדש שלמטה הוא מעשה ידי האדם שלמה המלך בנה אותו,

“Y reverenciarán Mi Santuario”: “Mi Santuario” se refiere a la Torá. Pues el Santuario de abajo es obra de manos humanas: el rey Shlomó lo construyó.

“Mi Santuario” se refiere a la Torá. El Templo de abajo era obra de manos humanas; lo construyó el rey Shlomó.

אבל התורה היא מקדשו של הקב"ה ממש וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] אין לו להקב"ה בעולמו אלא די"א [די' אמות] של הלכה²⁴³

Pero la Torá es el Santuario mismo del Santo, bendito sea, como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “El Santo, bendito sea, no tiene en Su mundo sino los cuatro codos de halajá”.

La Torá, en cambio, es el Santuario propio de D'os: los Sabios dicen que D'os no tiene en Su mundo sino “los cuatro codos de halajá”.

(ועיין בסש"ב [בספר של בינונים] פנ"ב שהתלמוד והמשנה נמשכים מהיכל קה"ק [קדש הקדשים] דבריא²⁴⁴ יצירה כו' נמצא ד' אמות של הלכה הם בחי' מקדשי ממש.

(Véase Sefer Shel Beinonim, capítulo 52, donde se explica que el Talmud y la Mishná descienden de la cámara del Santo de los Santos de Beríá, Yetzirá, etc.; se desprende que los cuatro codos de halajá son el nivel de “Mi Santuario” mismo.

El Tanya explica que la Mishná y el Talmud provienen de la cámara del Santo de los Santos en los mundos superiores; por eso, los cuatro codos de halajá son verdaderamente el Santuario de D'os.

ועיין בע"ח [בעץ חיים] שער כסה"כ [כסא הכבוד] פ"ה דשרש היכל קדה"ק [קודש הקדשים] שרשו מאד נעלה. ועמ"ש בביאור ע"פ שבת שבתון²⁴⁵ בשם זהר הרקיע פ' בראשית).

Y véase Etz Chaim, Shaar Kisei HaKavod (la Puerta del Trono de Gloria), capítulo 5, donde se explica que la raíz de la cámara del Santo de los Santos es muy elevada. Y véase lo escrito en el Biur sobre “un Shabat de completo descanso (Shabat Shabatón)”, en nombre del Zohar HaRakia, Parshat Bereshit.)

Etz Chaim muestra que la raíz de esta cámara del Santo de los Santos es muy elevada. El texto también remite a la explicación de “un Shabat de completo descanso”, que cita el Zohar HaRakia.

והענין כי התורה הוא המשכת אלקות בבחי' פנימית כמו שבהמ"ק [שבית המקדש] היה גילוי השכינה והוא בחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין]. ושבת הוא העליות בבחי' סכ"ע [סובב כל עלמין].

El punto es que la Torá hace descender la Divinidad de manera interior, así como en el Santo Templo se revelaba la Shejiná (la Presencia Divina); este es el nivel de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin). Y Shabat es el ascenso al nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin).

La Torá hace descender la Divinidad de manera interior, tal como la Shejiná se revelaba en el Templo: este es el nivel de memalé kol almin. Shabat, en cambio, es el ascenso a sovev kol almin.

ולכן אמר עם היות דשבתותי תשמרו שהוא עליות בבחי' סכ"ע [סובב כל עלמין], עכ"ז [עם כל זה] ומקדשי תיראו אני הוי' פ"י אני הוא עצמותו ית' הוא ממש הוי' שהוא מה שנמשך להיות ממכ"ע [ממלא כל עלמין] ביו"ד נברא העוה"ב [העולם הבא] כו' וכולא חד.^{246, 247}

Por eso dice: aunque “guardarán Mis Shabatot”, que son ascensos al nivel de sovev kol almin, aun así, “reverenciarán Mi Santuario; Yo soy Havaíá”. Es decir, “Yo”, que es Su esencia misma, bendito sea, es verdaderamente Havaíá, lo que desciende para ser memalé kol almin: “con la yud fue creado el Mundo Venidero”, etc.; y todo es uno.

Por eso el versículo los une: aunque Shabat es un ascenso a sovev kol almin, aun así, “reverenciarán Mi Santuario; Yo soy Havaíá”. El “Yo”, la esencia misma de D'os, es uno con Havaíá tal como desciende para ser memalé kol almin; así, el descenso mediante la Torá y el ascenso de Shabat son uno.

30 וזהו אורייתא מחכמה נפקת²⁴⁸ פ"י נפקת היינו התגלותה היא מחכמה אבל מקור חוצבה הוא למעלה מן החכמה כי התורה היא פ"י

Y esto es [el significado de] “La Torá procede de Jojmá”: “procede” significa que su revelación es de Jojmá, pero la fuente de la que fue tallada está por encima de Jojmá. Pues la Torá es la explicación

El Zóhar dice: “La Torá procede de Jojmá”: su revelación está en Jojmá, pero su fuente es más elevada. Pues la Torá es la explicación de las mitzvot.

וביאור המצות שהם רצון העליון תרי"ג מצות²⁴⁹ דאורייתא עם ז' מצות דרבנן²⁵⁰ גימ' [גימטריא] תרי"ך²⁵¹ כתר,

y la elucidación de las mitzvot, que son la voluntad suprema (ratzón haelyón): las 613 mitzvot de la Torá junto con las siete mitzvot de los Rabinos suman 620, el valor numérico de Kéter (la Corona).

Las mitzvot son la voluntad suprema de D'os, que está por encima de Jojmá: los 613 mandamientos de la Torá y los siete de los Rabinos suman 620, el valor numérico de Kéter, la Corona, el nivel de la voluntad.

והנה גבי מקדשי נאמר תיראו²⁵² (ועיין מזה ברבות בשיר השירים בפסוק כמגדל דוד²⁵³ ובסדר בשלח פכ"ט ע"פ נורא אלקים ממקדשך²⁵⁴.²⁵⁵ ובזבחים קט"ו ב' ובסדר ויצא ס"פ ס"ט ע"פ מה נורא המקום הזה²⁵⁶ ובזח"ב [ובזהר חלק ב'] ע"ט א')

Ahora bien, con respecto a “Mi Santuario”, dice “reverenciarán” (y véase sobre esto en [Midrash] Rabbah sobre Shir HaShirim, en el versículo “como la torre de David”, y en el orden de Beshalaj, sección 29, sobre el versículo “Temible es D'os desde Tus santuarios”; y en Zevachim 115b; y en el orden de Vayetzei, final de la sección 69, sobre el versículo “¡Qué temible es este lugar!”; y en el Zóhar, Parte II, 79a);

Sobre el Santuario, el versículo dice “reverenciarán”. Los Midrashim, el Talmud y el Zóhar citados aquí relacionan el temor con el Santuario de D'os y con el lugar del Templo, como en “¡Qué temible es este lugar!”.

והטעם כי לפי שבח"י מקדשי הוא ההמשכה בבחי' גילוי ואור פנימי לכך נמשך מזה היראה מצד הגילוי (ועמ"ש בד"ה וירא ישראל כו' ויראו העם²⁵⁷ כו' ובש"ב [ובספר של בינונים] ס"פ כ"ג):^{258, 259}

y la razón es que, dado que el nivel de “Mi Santuario” es la atracción hacia abajo como revelación y luz interior, de ello se suscita temor, a causa de la revelación (y véase lo escrito en el discurso que comienza “E Israel vio... y el pueblo temió”, etc., y en Sefer Shel Beinonim, final del capítulo 23).

El temor proviene de la revelación: puesto que “Mi Santuario”, la Torá, es la luz de D'os que desciende de forma revelada e interior, suscita temor, como en el Mar, cuando Israel “vio... y el pueblo temió”.

EN LA AVODÁ

El Shabat es un regalo de D'os que debemos guardar: de la falsedad y la arrogancia, defectos que las personas suelen tomar a la ligera, e incluso de enorgullecernos de nuestra propia autoanulación, recordando que todo proviene de D'os. Durante la semana, la plegaria diaria reúne y eleva la Torá, las mitzvot y las buenas acciones del día; cada mitzvá realizada con bitul prepara la revelación futura; y, al estudiar Torá, la persona no debe interponerse como una barrera ante la palabra de D'os.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Por qué dice el Alter Rebe que la recompensa principal de las almas debe llegar cuando vuelvan a estar dentro de los cuerpos, y no en el Gan Eden?
2. ¿Cómo explica la analogía del nombre de una persona lo que significa que D'os crea los mundos únicamente por medio de Su “Nombre”?
3. ¿En qué sentido es la recompensa de una mitzvá la mitzvá misma?
4. ¿Cómo ilustra el año sabático, en el que el ser humano y el animal comen por igual, el Shabat inferior, y qué hace que el Shabat superior sea superior?
5. ¿Por qué incluso nuestra propia autoanulación debe “guardarse”, y qué peligro describe la lectura de Re'umah como re'u mah?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 1

1 את שבתתי תשמרו

La nota consigna que este maamar data de 5571 y enumera dónde Or HaTorah publica material relacionado: comentarios, resúmenes y una versión con variantes y comentarios adicionales.

LA NOTA DE KEHOT

מאמר זה הוא משנת תקע"א — ראה אוה"ת על מארז"ל וענינים ע' שלג (וראה להלן בהוספות ברשימת הכתיב-יד על המאמר כאן ועל הביאור דלהלן מג, ב). הגהות למאמר זה נדפסו באוה"ת בהר כרך ב' ע' תרכד. קיצורים באוה"ת בהר כרך-ד ע' אקס ושם כרך-ג ע' תתק המאמר בשינויים ותוס' הגהות. קיצור באוה"ת דברים כרך-ו ע' איתפו. ראה להלן בהוספות להערות וציונים השוואות לד"ה זה. ראה גם ס' פלח הרמון שמות ע' רמח ואילך. המאמר והביאור בארוכה מכ"ק אדהאמ"צ במאמרי אדהאמ"צ ויקרא-ב ע' תשיח. ד"ה את שבתתי תשמרו דתק"ע שלא נדפס בלקו"ת [נדפס בסה"מ תק"ע ע' פא] הובא באור התורה פ' נח (נז, ב). ופי' שם כי המשכת והתגלות התענוג הוא בחי' שבתא דיומא, וע' בתר"א יתרו ד"ה להבין ביאור ענין האבות (קכב, ב) [עג, א] בענין זכור ושמור, יעו"ש. כ].

2 את שבתתי תשמרו

“Guardarán Mis Shabatot y reverenciarán Mi Santuario; Yo soy Havaia”. Las mismas palabras concluyen Parashat Behar (Leviticus 26:2); el maamar explica ambas partes del versículo.

ויקרא י"ט:ל"ט:Leviticus 19:30

אַת־שַׁבְּתֹתַי תִּשְׁמְרוּ וּמִקְדָּשִׁי תִירְאוּ אֲנִי ה'

Guardaréis Mis sábados y reverenciareis Mi santuario: Yo soy D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ויקרא יט, ל.

3 La nota de Kehot remite a Leviticus 26:2 para estas palabras.

ויקרא כ"ו:ב:Leviticus 26:2

אַת־שַׁבְּתֹתַי תִּשְׁמְרוּ וּמִקְדָּשִׁי תִירְאוּ אֲנִי ה'

Guardaréis Mis sábados y reverenciareis Mi santuario: Yo soy D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

4 Rabí Yojanán, en nombre de Rabí Shimón bar Yojai, deriva esto de la promesa de Isaías a quienes “guardan Mis Shabatot”. El Alter Rebe entiende los “dos Shabatot” como los dos niveles que hay dentro de cada Shabat.

שבת קי"ח ב:ד:Shabbat 118b:4

אמר רב יהודה אמר רב: אלמלי שמרו ישראל שבת ראשונה לא שלטה בהן אומה ולשון, שנאמר: "ויהי ביום השביעי יצאו מן העם ללקוטי", וכתב בתריה: "ויבא עמלק". אמר רבי יוחנן משום רבי שמעון בן יוחי: אלמלי משמרו ישראל שתי שבתות קהלכתן — מיז נגאלים, שנאמר:

”כה אמר ה' לְפָרִיסִים אֲשֶׁר יִשְׁמְרוּ אֶת שַׁבְּתוֹתַי”, וְכָתִיב בְּתַרְיָה: “וַהֲבִיאוּתֵיכֶם אֶל הָרִ קָדְשִׁי וְגו'”.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

5 עולת שבת בשבתו

“La ofrenda de ascensión de Shabat en su Shabat, además de la ofrenda de ascensión continua y su libación”. La expresión duplicada “Shabat... su Shabat” alude a un Shabat dentro del Shabat.

במדבר כ"ח:י"ז:Numbers 28:10

עֹלַת שַׁבָּת בְּשַׁבְּתוֹ עַל־עֹלַת הַתָּמִיד וְנֹסֶכֶה:

Este es el holocausto de cada sábado, además del holocausto continuo y su libación.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

במדבר כח, י.

6 ע"פ והי' מדי חדש בחדשו

Ese discurso explica que Shabat viene después de los seis días de trabajo, mientras que Rosh Jodesh recibe de Jojmá misma, que es mucho más elevada que Jojmá tal como está oculta dentro de los atributos emocionales.

LA NOTA DE KEHOT

לקמן פ' ברכה צו, ג — דשם מבאר בענין שבת שאחר ששת ימי המעשה. ומדי שבת בשבתו שבתו של שבת היינו שגם שבת נחשב אצלו כיום החול.

7 והיה מדי חדש בחדשו

“Y sucederá que, en cada Luna Nueva, en su Luna Nueva, y en cada Shabat, en su Shabat, toda carne vendrá a postrarse ante Mí”. El discurso al que se refiere el texto explica “su Shabat” como un Shabat superior dentro del Shabat.

ישעיהו ס"ו:כ"ג:Isaiah 66:23

וְהָיָה מִדִּי־חֶדֶשׁ בְּחֶדְשׁוֹ וּמִדִּי שַׁבָּת בְּשַׁבְּתוֹ יָבוֹא כָּל־בָּשָׂר לְהִשְׁתַּחֲוֹת לִפְנֵי אֲמֵר ה'

Y sucederá que de una luna nueva a otra, y de un sábado a otro, vendrá toda carne a postrarse delante de Mí, dice D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

8 והיינו כמ"ש בוהר בראשית דף ה' ע"ב

El Biur de este maamar cita este pasaje del Zóhar y explica que el Shabat superior y el inferior son el día de Shabat y la noche de Shabat, y que la palabra “et” incluye lo que se añade al día sagrado desde el día laborable: el ascenso de los mundos de Beriá, Yetzirá y Asiá a Atzilut.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקמן מד, א ובאוה"ת ויקרא-ב ע' תרכט.

9 שיש שבת תתאה ושבת עילאה

Un análisis paralelo del Shabat inferior y el Shabat superior por el Rebe Mitteler.

LA NOTA DE KEHOT

ראה מאמרי אדה"א שמות-א ע' רח ואילך. שרש מצות התפלה פרק לג (דף קלד, א) ואילך. ראה סה"מ תרכ"ז (הוצאת תש"ס) ע' ט. תרל"ד ע' ריד ובמ"מ לשם.

10 שיש שבת תתאה ושבת עילאה בכל שבת וע"ז נאמר את שבתתי תשמרו

El Zohar explica "Mis Shabatot" como "el Shabat superior y el Shabat inferior, que están incluidos juntos". Esto constituye la base de los dos niveles que hay en cada Shabat.

ספר זוהר, הקדמה י"ב:ע"ד-פ"ד74-84Zohar, Introduction 12:74-84
He commenced thus: 'It is written: 'eth Shabthothai ("My sabbaths") (Lev. 19, 30). The particle eth indicates that in the precept of the Sabbath is to be included the limit of the Sabbath walk, which is two thousand cubits in all directions."My Sabbaths" is a reference to the higher Sabbath and the lower Sabbath, which are two joined together as one.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

11 Rabí Levi dice que, si Israel observara un Shabat como debe ser observado, el hijo de David vendría de inmediato. El Alter Rebe muestra que esto concuerda con los "dos Shabatot" del Talmud de Babilonia.

תלמוד ירושלמי תענית א':א:י"ח1:18Jerusalem Talmud Taanit 1:1:18
רבי אהא בשם רבי תנחום בריבי חיה. אילו ישראל עושים תשובה יום אחד מיד היה בן דוד בא. מה טעם. היום אם בקולו תשמעו. אמר רבי לוי. אילו היו ישראל משמרים שבת אחת כתיקנה מיד היה בן דוד בא. מה טעם. ויאמר משה אכלוהו היום כי שבת היום ליי וגו'. חד יום. ואמר. בשובה ונחת תינשעון. בשובה ונייח תתפרקון.

5(2); cf. Babli Sanhedrin98a. Rabbi Aḥa in the name of Rabbi Tanḥum ben Rabbi Ḥiyya: If Israel would repent on one day, David's son would immediately come. What is the reason? Today, if you will listen to His voice95:7.. 95[3]; cf. Babli Šabbat118b. Rabbi Levi said, if Israel would keep one Sabbath following its rules, David's son would immediately come. What is the reason? Moses said, eat it today, for Sabbath is this day to the Eternal. 16:25., etc. One day. And it says, by repentance and satisfaction you will ...

The Jerusalem Talmud, edition by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY) • The Jerusalem Talmud, translation and commentary by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY)

PÁRRAFO 2

12 זכור את יום השבת

"Recuerda el día de Shabat para santificarlo". El Alter Rebe entiende que el recuerdo del Shabat está presente cada día de la semana, en la plegaria.

Exodus 20:8:שמות כ"ח:ד

זכור את יום השבת לקדשו:

Recuerda el día de Shabat para santificarlo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות כ, ח.

13 והוא התפלה שבה נכללים

El pasaje de Torah Ohr sobre Noaj también dice que cada plegaria de los seis días de semana es una chispa de Shabat, el reposo y "la serenidad del espíritu" en que ascienden los mundos.

LA NOTA DE KEHOT

וכ"ה בתו"א ט, ב. פח, א. לקמן האוינו עב, ג.

14 עולת תמיד

"Dos corderos de un año, sin defecto, cada día, como ofrenda de ascensión continua". La plegaria recibe su nombre de esta ofrenda diaria.

Numbers 28:6:במדבר כ"ח:ו

עלת תמיד העֲשִׂיָה בְּהַר סִינִי לְרִיחַ נִיחַח אֶשֶׁה לָּהּ

It is a continual burnt-offering, which was offered in mount Sinai, for a sweet savour, an offering made by fire unto the L-RD.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

במדבר כח, ג.

15 התפלה נקי עולת תמיד

El Zóhar llama a la olat tamid "la cuarta pata del Trono supremo", ofrecida en cada uno de los seis días de la Creación, y que asciende cada día "hasta el pensamiento supremo, que no tiene fin".

ספר זוהר, פנחס צ"ו:תרס"ב-97:662-98:669Zohar, Pinchas 97:662-98:669
צ"ח:תרס"ט

16 זוהר פ' פנחס דרמ"ז ע"ב

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

"עולת תמיד איהי רגל רביעאה לכורסייא עילאה דא עולה תמיד בכל יום מאיננו יומין שית דבראשית, וקודם לזה מביא זוהר רביעית ההין רגלא רביעאה לכורסייא עילאה ואיהו עולה תמיד".

17 ופי פקודי דר"ס סע"ב

La nota cita este manuscrito, que transcribe las palabras del Zohar: "La séptima cámara: 'Ado-nai, abre mis labios'... aquí se trata de la voluntad del corazón".

LA NOTA DE KEHOT

"היכלא שביעאה אדני שפתי תפתח כו' הכא איהו רעותא דליבא" בוך 1999. ומוסיף שם "ויתכן מה שהביא זוהר פקודי אחר הזו"ג דשם מבאר על קרבנות, ובזו"ב על תפלה".

18 עולת שבת

"La ofrenda de ascensión de Shabat en su Shabat". El Alter Rebe dice que la ofrenda de Shabat recibe su nombre del ascenso de los mundos en Shabat.

Numbers 28:10:במדבר כ"ח:י

עלת שבת בשבתו על־עלת התמיד ונסקה:

Este es el holocausto de cada sábado, además del holocausto continuo y su libación.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

19 מלא כל הארץ כבודו

La proclamación de los ángeles: "Santo, santo, santo es Havaíá de los ejércitos; toda la tierra está llena de Su gloria". Si D'os llena todo, hace falta explicar el "ascenso".

ישעיהו ו:ג' Isaiah 6:3

וְקָרָא זֶה אֱלֹהִים וְאָמַר קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ הִי צְבָאוֹת מְלֵא כָל-הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ:

Y uno clamaba al otro, diciendo: «Santo, santo, santo es D'os de los ejércitos; toda la tierra está llena de su gloria».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישעיהו ו, ג.

20 כי ה' הוא האלקים

"Reconoce hoy [...] que Havaíá, Él es Elokim en los cielos arriba y en la tierra abajo; no hay nada más". D'os está por igual arriba y abajo.

Deuteronomy 4:39 דברים ד:ל"ט

וְיָדַעְתָּ הַיּוֹם וְהַשַּׁבָּת אֲלֵי-לִבְכֶּךָ כִּי ה' הוּא הָאֱלֹהִים בְּשָׁמַיִם מִמַּעַל וְעַל-הָאָרֶץ מִתַּחַת אֵין עוֹד:

Reconoce hoy y ponlo en tu corazón: D'os es D'os en los cielos arriba y sobre la tierra abajo; no hay otro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים ד, לט.

21 בזהר דלית אתר פנוי מיני

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ת"ז תנ"ז. ושם ת"ע קכב, ב ד' ויטאמיר. [כ].

22 דלית אתר פנוי מיני

Tikkunei Zóhar (Tikkún 57) dice que el Nombre Havaíá se encuentra en todo lugar, así como el alma está en cada miembro, "pues no hay lugar vacío de Él, ni entre los seres superiores ni entre los inferiores".

Tikkunei Zohar 91b:6 ו'י"א ב: תקוני הזהר

... יהו"ה בְּכָל סְפִירָו, וּבְכָל כְּרִסְיָו, וּבְכָל מְלָאכִיו, וּבְכָל אֶבֶר וְאָגָר דְּבַר נֶשׁ, דְּלִית אֲתֵר פְּנוּי מִנִּיהָ לֹא בְּעֶלְאִין וְלֹא בְּתַתְּאִין, יְהוּ"ה לֹא אֲתֵקְרִי בְּיְחֻדָּא דְּאַרְבַּע אֲתוּנוֹן אֱלָא בְּעֵלֶת הָעֻלּוֹת דְּמִיחָד לוֹן, וּבְגִין דְּאִיהוּ מִיחָד

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

23 למה מתוך הסנה ללמדך שאין מקום פנוי בלא שכינה אפילו סנה

Rabí Yehoshúa ben Korchah responde a quien lo interroga que D'os habló desde una zarza "para enseñarte que no hay lugar vacío de la Shejiná, ni siquiera una zarza".

Shemot Rabbah 2:5 ה"ה: שמות רבה

... מה ראה הקדוש ברוך הוא לדבר עם משה מתוך הסנה? אמר לו: אלו מתוך חרוב, או מתוך שקמה, כך היית שואלני, אלא להוציאך חלק אי אפשר. למה מתוך הסנה? ללמדך, שאין מקום פנוי בלא שכינה, אפילו סנה. בלבת אש, בתחלה לא ירד, אלא מלאך אחד,

שהיה ממוצע ועומד באמצע האש, ואחר כך ירדה שכינה ודברה עמו מתוך הסנה. רבי אליעזר אומר: מה הסנה שפל מכל האילנות שבעולם, כך היו ישראל שפלים ירודים למצרים, לפיכך נגלה עליהם הקדוש ברוך הוא וגאלם, שנאמר (שמות ג, ח): וארד להצילו מיד מצרים רבי ...

"An angel of the L-rd appeared to him in a flame of fire from the midst of the bush. He looked, and behold, the bush burned with fire, but the bush was not consumed" (Exodus 3:2). "An angel of the L-rd appeared to him" - that is what is written: "I am asleep, but my heart is awake" (Song of Songs 5:2). I am asleep from the mitzvot, but my heart is awake to perform them. "My perfect one [tamati]" (Song of Songs 5:2) at Sinai, as they had perfect ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

24 ויובן בהקדים

La nota remite al comienzo de Derech Mitzvosecha como paralelo a la introducción que sigue aquí, acerca del descenso del alma al cuerpo.

LA NOTA DE KEHOT

ראה דרך מצותיך א, א.

25 ישראל עלו במחשבה

Seis cosas precedieron a la creación del mundo; entre las que "surgieron en el pensamiento para ser creadas" estaban los Patriarcas e Israel. Por lo tanto, las almas de Israel tienen su raíz en el pensamiento de D'os.

Bereshit Rabbah 1:4 ד'א: ראשית רבה

... "ה' קנני ראשית דרכו" כסא הכבוד מנין דכתיב (תהלים צג, ב): "נכון כסאך מאז וגו'". האבות וישראל ובית המקדש ושמנו של משיח, עלו במחשבה להבראות האבות מנין שנאמר (הושע ט, י): "כענבים במדבר וגו' ישראל מנין שנאמר (תהלים עד, ב): "זכור עדתך קנית קדם" בית המקדש מנין שנאמר (ירמיה יז, יב): "כסא כבוד מרום מראשון וגו' שמו של משיח מנין שנאמר (תהלים עב, יז): "יהי שמו לעולם וגו' [לפני שמש ינון שמו]" רבי אבהו ברבי זעירא אמר אף התשובה שנאמר (שם צ, ב) "בטרם הרים יולדו" ואותה השעה (שם), ...

«En el principio creó D'os» — seis cosas precedieron a la creación del mundo; algunas de ellas fueron [realmente] creadas, y sobre la creación de algunas D'os reflexionó, [aunque en realidad no las creó]. La Torá y el Trono de Gloria fueron creados. La Torá, ¿de dónde se deduce? Pues está dicho: «D'os me creó al principio de Su camino» (Proverbios 8:22). El Trono de Gloria, ¿de dónde se deduce? «Tu trono está firme desde antiguo, [Tú eres desde la eternidad]» (Salmos 93:2). Los patriarcas, Israel, el Templo y el ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

LA NOTA DE KEHOT

ראה ב"ר א, ד. ת"ז ת"ז בסופו. ע"ל בפי צו ד"ה הים ראה דט"ז ריש ג'. ויש"נ. [כ]. לקמן שה"ש לד, ג "ופי" עלה במחשבה כי יש ג' מיני מחשבות. . . ועלה במחשבה היינו מחשבה שבמחשבה שהיא מחשבה עליונה" ע"ש. באוה"ת ויקרא-ב ע' תרכד יש הגה"ה.

26

וברוח פיו כל צבאם

“Por la palabra de Havaíá fueron hechos los cielos, y por el aliento de Su boca, todas sus huestes”. Los ángeles, las huestes celestiales, provienen del habla de D'os.

Psalms 33:6 ר"ג:ו

בְּדִבְרֵי ה' שָׁמַיִם נַעֲשׂוּ וּבְרוּחַ פִּי כָל־צְבָאָם:

Por la palabra de D'os fueron hechos los cielos, y todo su ejército, por el aliento de Su boca.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים לג, ו.

27

שו"ה לי — למעלה דוקא

Or HaTorah imprime una glosa (hagahah) sobre este pasaje acerca del término “ascenso”, que da a entender que se sube específicamente hacia arriba.

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת ויקרא-ב ע' תרכד יש הגה"ה.

PÁRRAFO 3

28

אני הוי' לא שנית

“Pues Yo, Havaíá, no he cambiado”. Nada de lo que proviene de D'os, ni siquiera Su pensamiento, lo cambia ni lo disminuye.

Malachi 3:6 ר"ג:ו

כִּי אֲנִי ה' לֹא שֵׁנִיתִי וְאַתֶּם בְּנֵי־יִעֲקֹב לֹא קִלְיתֶם:

Porque Yo, D'os, no cambio; y vosotros, hijos de Jacob, no habéis sido consumidos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

29

יש מעצור לרוחו שלא לדבר

“Un tiempo para callar y un tiempo para hablar”. El habla, fuente de los mundos, aparece y desaparece en el tiempo, a diferencia del pensamiento.

Ecclesiastes 3:7 ר"ז:ג

עַתָּה לְקוֹרֵעַ וְעַתָּה לְתַפּוּר עַתָּה לְחֹשֶׁת וְעַתָּה לְדִבֵּר:

A time to rend, and a time to sew; A time to keep silence, and a time to speak;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ראה קהלת ג, ז.

30

אני ישנה

“Estoy dormida, pero mi corazón está despierto... ábreme, hermana mía, amada mía”. El texto alude a su discurso sobre este versículo.

Song of Songs 5:2 ר"ב:ה

אֲנִי וְשֵׁנָה לִבִּי עַר קוֹל דּוֹדִי דּוֹפֵק פֶּתַח־יְלִי אֲחָתִי רִעִיתִי יוֹנְתִי תַמָּתִי שְׂרָאשִׁי נִמְלֵא־טָל קְנֻצוֹתִי רְסִיסֵי לֵילָה:

Yo duermo, pero mi corazón vela; ¡oye!, mi amado llama: «Ábreme, hermana mía, amada mía, paloma mía, perfecta mía; porque mi cabeza está llena de rocío, mis cabellos, de las gotas de la noche».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

31

La visión de Zejaríá: “He visto, y he aquí, un candelabro, todo de oro”. El texto alude a su discurso sobre este versículo.

Zechariah 4:2 ד"ב:ב

וַיֹּאמֶר אֵלַי מָה אַתָּה רֹאֶה וְאָמַר רְאִיתִי וְהִנֵּה מְנוֹרַת זָהָב כָּלָה וְגִלְגָּה עַל־רֹאשָׁהּ וְשִׁבְעָה נִרְתִּיהָ עָלֶיהָ שִׁבְעָה וְשִׁבְעָה מוֹצָקוֹת לְנֹרוֹת אֲשֶׁר עַל־רֹאשָׁהּ:

Y me dijo: «¿Qué ves?» Y dije: «He visto, y he aquí un candelabro todo de oro, con un cuenco encima, y sus siete lámparas; siete tubos, sí, siete, para las lámparas que están encima de él.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

32

כל ימי הארץ

“Todos los días de la tierra, tiempo de siembra y tiempo de cosecha... no cesarán”. La promesa misma implica que la tierra tiene un número determinado de días.

Genesis 8:22 כ"ב:ח

עַד כָּל־יְמֵי הָאָרֶץ זֶרַע וְקִצִּיר וְקָר וְחֹם וְקִיץ וְחֹרֶף יוֹם וָלַיְלָה לֹא יִשְׁבְּתוּ:

Mientras exista la tierra, no cesarán la siembra y la cosecha, el frío y el calor, el verano y el invierno, el día y la noche.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

33

כל ימי הארץ

El Midrash explica que el pacto con los hijos de Nóaj perdura solo “mientras existan el cielo y la tierra”, hasta el día del cual está escrito: “los cielos se desvanecerán como humo”. Esta es la prueba de que la existencia del mundo es limitada.

Bereshit Rabbah 34:11 א"י:לד

34

“Ellos eran los alfareros... allí habitaban con el rey, ocupados en su obra”. El Midrash lo interpreta como referido a las almas de los justos.

I Chronicles 4:23 ג"כ:ב

הָמָּה הַיּוֹצְרִים וְיֹשְׁבֵי נְטָעִים וְגִדְרָה עִם־הַמֶּלֶךְ בְּמַלְאכְתּוֹ יֹשְׁבוֹ שָׁם:

These were the potters, and those that dwelt among plantations and hedges; there they dwelt occupied in the king's work.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

35

Al explicar el versículo de Crónicas, el Midrash dice que D'os consultó con las almas de los justos y creó el mundo. Por lo tanto, las almas existían antes de la Creación.

Bereshit Rabbah 8:7 ז"ח:ח

רבי יהושע דסכנין בשם רבי שמואל אמר: בנפשות של צדיקים נמלך, הדא הוא דכתיב (ד"ה א ד): המה היוצרים ויושבי נטעים וגדרה עם המלך במלאכתו ישבו שמה. המה היוצרים, על שם וייצר ה' אלקים את האדם עפר מן האדמה. יושבי נטעים, על שם ויטע ה' אלקים גן בעדן מקדם. וגדרה, על שם (ירמיה ה) אשר שמתי חול גבול לים. עם המלך במלאכתו ישבו, עם המלך מלך מלכי המלכים הקדוש ברוך הוא ישבו נפשות של צדיקים, שבהן נמלך הקדוש ב"ה וברא את העולם:

Rabí Yehoshua de Sikkhinn dijo en nombre de Rabí Shmuel: Consultó con las almas de los justos. Eso es lo que está escrito: «Ellos eran alfareros y habitantes de Netaim y Gédera; vivían allí con el rey, ocupados en sus obras» (I Crónicas 4:23). «Ellos eran alfareros [hayotzerim]» alude a: «D'os formó [vayitzer] al hombre del polvo de la tierra» (Génesis 2:7). «Habitantes de Netaim» alude a: «D'os plantó [vayita] un jardín en Edén, al oriente» (Génesis 2:8). «Y Gédera» alude a: «pues puse la arena como barrera [gader] para ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

36

כהדין קמצא דלבושא מיני וביה

El Midrash compara al ángel “vestido de lino” con el kam-tza, “cuya vestidura está hecha de sí mismo y se encuentra dentro de él”. El Alter Rebe emplea esta imagen para el pensamiento, la vestidura interior inseparable del alma.

Bereshit Rabbah 21:5 ה"ה: כ"א: רבא

... שמע ישראל ה' אלקינו ה' אחד. רבנן אמרי: כגבריאלי, שנאמר (דניאל י'): והנה איש אחד לבוש הבדים, כהדין קמצא, דלבושיה מיניה וביה. ריש לקיש אמר: כיונה. מה זה בורח משליחותו של מקום, שנאמר (יונה ב'): ויקם יונה לברוח תרשישה מלפני ה', אף זה בורח מלקיים צווי המקום. מה זה לא לן בכבודו, אף זה לא לן כבודו עמו. רבי ברכיה בשם רבי חנינא אמר: כאליו. מה זה לא טעם טעם מות, אף זה לא היה ראוי לטעום טעם מות. היא דעתיה דרבי ברכיה בשם רבי חנין דאמר: כל זמן שהיה ...

Rabí Papus expuso: «He aquí que el hombre ha llegado a ser como uno de nosotros» — como uno de los ángeles servidores. Rabí Akiva le dijo: «Basta, Papus». Él le dijo: «¿Cómo explicas entonces: “He aquí que el hombre ha llegado a ser como uno de nosotros”?» Le respondió: «El Santo, bendito sea, le dio dos caminos, el camino de la vida y el camino de la muerte, y él eligió para sí otro camino. se interpreta como “de él”. Escogió “uno” de los caminos, por sí mismo. Rabí ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

37 La nota de Kehot remite a Nehemiah 9:19 para estas palabras.

Nehemiah 9:19 ט"ט: ט"ט: נחמיה

ואתה ברחמיך הרבים לא עזבתם במדבר את עמך הענין לא-סר מעליהם ביוםם להנחתם בהדרה ואות עמך האש בלילה להאיר להם ואת הדרה אשר ילכו בה:

yet Thou in Thy manifold mercies forsookest them not in the wilderness; the pillar of cloud departed not from over them by day, to lead them in the way; neither the pillar of fire by night, to show them light, and the way wherein they should go.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 6

38 La visión de Daniel de un ángel: “Su cuerpo era como el berilo, y su rostro como la apariencia de un relámpago”.

Los ángeles tienen una especie de cuerpo.

Daniél 10:6 י"ד: דניאל

וגופו כתרשיש ופניו כמראה ברק ועיניו כלפיד אש וזרעתי ומרגלתי כעין נחשת קלל וקול דברי קול המון:

his body also was like the beryl, and his face as the appearance of lightning, and his eyes as torches of fire, and his arms and his feet like in colour to burnished brass, and the voice of his words like the voice of a multitude.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

39

עושה מלאכיו רוחות משרתי אש לוהט

“Hace de Sus ángeles vientos, de Sus servidores fuego ardiente”. Los ángeles están hechos de elementos sutiles, pero siguen siendo elementos.

Psalms 104:4 ד"ד: תהילים

עשה מלאכיו רוחות משרתי אש להט:

Haces de los vientos Tus mensajeros, del fuego llameante Tus ministros.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

40

סלה בלי הפסק

El Talmud enseña que siempre que las Escrituras dicen néztaj, sela o vaed, significa que no hay ninguna interrupción jamás. Por eso, la alabanza de las almas, “sela”, nunca se detiene.

Eruvin 54a:12-13 ג"ב-ג"א: עירובין

רבא אמר מהכא: “תאזות לבו נתתה לו וארשת שפתיו כל מנעת סלה”, אימתי תאזות לבו נתתה לו — בזמן שארשת שפתיו כל מנעת סלה. רבא רמי: קתיב “תאזות לבו נתתה לו”. וקתיב “וארשת שפתיו כל מנעת סלה”. זכה — תאזות לבו נתתה לו. לא זכה — וארשת שפתיו כל מנעת סלה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

41

“Van de fortaleza en fortaleza; cada uno se presenta ante D'os en Tzión”. Las almas ascienden sin fin.

Psalms 84:8 ח"ד: תהילים

ילכו מחיל אל-חיל יראו אל-אלקים בציון:

Van de fuerza en fuerza; cada uno se presenta ante D'os en Sion.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

42

מוטב דלידייניה ולייתי לעלמא דאתי

Rabí Meir dijo acerca de su maestro Elishá ben Avuyá (Ajer): “Es mejor que sea juzgado y llegue al Mundo Venidero”. El Alter Rebe deduce que el deleite del Gan Eden vale todos los sufrimientos del Guehinom.

Chagigah 15b:3 ג"ב: חגיגה

כי נח נפשיה דאחר, אמרי: לא מידן לדייניה, ולא לעלמא דאתי לייתי. לא מידן לדייניה — משום דעסק באורייתא, ולא לעלמא דאתי לייתי — משום דחטא. אמר רבי מאיר: מוטב דלידייניה ולייתי לעלמא דאתי. מתי אמות, ואעלה עשן מקברו. כי נח נפשיה דרבי מאיר סליק קוטר א מקבריה דאחר.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

- 43 “Un salmo, un canto para la inauguración de la Casa, de David”. El texto se refiere a su exposición de este versículo, donde se explica el canto de las almas.

Psalms 30:1 א:ליהלים

מזמור שיר-חנכת הבית לדוד:

Salmo; cántico para la dedicación de la Casa; de David.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 44 “Porque uno más alto que el alto vigila, y hay otros más altos por encima de ellos”. Hay niveles infinitos de seres santos, unos por encima de otros.

Ecclesiastes 5:7 ה:קהלת

אם-עשק רש וגזל משפט וצדק תראה במדינה אל-תתמה עליהם כי גבה מעל גבה שמר וגבהים עליהם:

Si ves la opresión del pobre y la violenta perversión del juicio y la justicia en la provincia, no te maravilles de ello, pues uno más alto que el alto vigila, y hay otros aún más altos que ellos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 7

- 45 סלה בלי הפסק
Estas palabras citan Eruvin 54a:12-13; el pasaje se muestra abajo.

Eruvin 54a:12-13 א:י"ב-י"ג עירובין

רבא אמר מהכא: “תאנות לבו נתתה לו וארשת שפתיו כל מנעת סלה”, אימתי תאנות לבו נתתה לו — בזמן שארשת שפתיו כל מנעת סלה. רבא רמי: כתיב “תאנות לבו נתתה לו”. וכתוב “וארשת שפתיו כל מנעת סלה”. וזה — תאנות לבו נתתה לו. לא וזה — וארשת שפתיו כל מנעת סלה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

עירובין נד, א.

- 46 אינן מקבלים ומשיגים אלא מבחי שמו ית'
La nota remite a un maamar del Rebe Rashab como exposición paralela sobre cómo las almas reciben y aprehenden únicamente del nivel del “Nombre” de D'os.

LA NOTA DE KEHOT

ראה סה”מ תרנ”ה ע”יג.

- 47 ילכו מחיל אל חיל
Estas palabras citan Psalms 84:8; el pasaje se muestra abajo.

Psalms 84:8 ח:הלילים

ילכו מחיל אל-חיל יראה אל-אלקים בציון:

Van de fuerza en fuerza; cada uno se presenta ante D'os en Sion.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים פד, ח.

- 48 בד”ה מזמור שיר חנוכת הבית
La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

לקו”ת ברכה צח, א “ובאמת גם הנשמות אומרים שירה תמיד שהרי יש להם עליות וירידות תמיד מחיל אל חיל וידוע דכל הילוך ועלי” היינו ע”י שיר דוקא”.

- 49 גבוה מעל גבוה
Estas palabras citan Ecclesiastes 5:7; el pasaje se muestra abajo.

Ecclesiastes 5:7 ה:קהלת

אם-עשק רש וגזל משפט וצדק תראה במדינה אל-תתמה עליהם כי גבה מעל גבה שמר וגבהים עליהם:

Si ves la opresión del pobre y la violenta perversión del juicio y la justicia en la provincia, no te maravilles de ello, pues uno más alto que el alto vigila, y hay otros aún más altos que ellos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

קהלת ה, ז.

- 50 מוטב דלידיני
Estas palabras citan Chagigah 15b:3; el pasaje se muestra abajo.

Chagigah 15b:3 ט”ו ב:גגיגה

כי נח נפשיה דאחר, אמרי: לא מידן לדייניה, ולא לעלמא דאתי ליתי. לא מידן לדייניה — משום דעסק באורייתא, ולא לעלמא דאתי ליתי — משום דחטא. אמר רבי מאיר: מוטב דלידייניה וליתי לעלמא דאתי. מתי אמות, ואעלה עשן מקברו. כי נח נפשיה דרבי מאיר סליק קוטר מקבריה דאחר.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

חגיגה טו, ב.

- 51 הגם שבספרים לא נזכר רק ב' מדרגות
La nota de Kehot remite a Numbers 18:1 para estas palabras.

Numbers 18:1 א:חמדבר

ויאמר ה' אל-אהרן אתה ובניך ובית-אביך אתה תשא אֶת־עֹן הַמִּקְדָּשׁ וְאַתָּה ובניך אתה תשא אֶת־עֹן כְּהֻנְתְּכֶם:

Y D'os dijo a Aarón: «Tú, tus hijos y la casa de tu padre contigo llevaréis la iniquidad del santuario; y tú y tus hijos contigo llevaréis la iniquidad de vuestro sacerdocio».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקמן במדבר יח, א ובהנסמן לשם.

- 52 נהנים מזיו השכינה
En el Mundo Venidero, “los justos se sientan con sus coronas sobre sus cabezas y se deleitan con el resplandor de la

Shejiná". Incluso esta recompensa suprema es un resplandor, el nivel del Nombre de D'os.

ברכות י"ז א:12a:17 Berakhot

מרגל לא בפומיה דרב: לא כעולם הנה העולם הבא. העולם הבא אין בו לא אכילה ולא שתיה ולא פריה ורביה ולא משא ומתן ולא קנאה ולא שנאה ולא תחרות, אלא צדיקים יושבין ועטרותיהם כראשיהם ונגהים מיו השכינה, שנאמר: "ויחזו את האלקים ויאכלו וישתו".

Era un dicho predilecto de Rav: el mundo venidero no es como este mundo. En el mundo venidero no hay comida ni bebida; no hay procreación de hijos ni transacciones comerciales; no hay envidia, odio ni rivalidad; sino que los justos están sentados en tronos, con sus coronas sobre sus cabezas, y disfrutan del resplandor de la Shejiná; como está dicho: «Y contemplaron a D'os, y comieron y bebieron» (Éx. 24:11).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ברכות יז, א.

PÁRRAFO 8

53

ובוהר נקי בלשון אור

Una exposición paralela de por qué este nivel se llama "luz".

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת יתרו ע' תתלד. סה"מ תש"ב ע' 75.

54

פי עדי"מ אור השמש

Allí, la nota dice que el Tzemaj Tzedek presenta extensamente una analogía basada en la fuerza vital del alma en el cuerpo, que también se llama "luz".

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת-ענינים ע' קסא מביא בארוכה משל מחיות הנפש בגוף שנקי ג"כ בשם אור, ע"ש.

PÁRRAFO 9

55

נקי ג"כ שם

Debates paralelos sobre por qué este nivel es llamado el «Nombre» de D'os, con una explicación extensa en p. 333.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת-ענינים ע' קסב. קעז. ובארוכה שם ע' שלג. ד"ה הקל קול יעקב תר"ס ע' מד.

56

בפרקי דר"א פ"ג

La nota remite a Torah Ohr para la formulación de este dicho de Pirkei deRabbi Eliezer.

LA NOTA DE KEHOT

ראה הלשון בתור"א יד, א. עט, ד. ובסה"מ תרנ"ד ע' רחצ. וראה מצות שביעית בדרך מצותיך לה, ב. ראה הנסמן במאמרי אדה"ו-פרשיות לעי תקעב. ראה לקמן מג, ב.

57

«Antes de que el mundo fuera creado, estaban únicamente el Santo, bendito sea, y Su gran Nombre». El «Nombre» es

el nivel del que proceden los mundos y las almas.

Pirkei DeRabbi Eliezer 3:2:ג'ב:2:3

עד שלא נברא העולם, הנה הקדוש ברוך הוא ושמו הגדול בלבד, ועלה במחשבה לברא את העולם, והנה מחרית את העולם לפניו ולא הנה עומד. משלו משל, למה הדבר דומה? למלך שהוא רוצה לבנות פלטרים שלו, אם אינו מחרית בארץ יסודותיו ומובאיו ומוצאיו, אינו מתחיל לבנות, כך הקדוש ברוך הוא מחרית לפניו את העולם ולא הנה עומד עד שברא את העולם.

Antes de que el mundo fuera creado, el Santo, bendito sea, existía solo, con Su Nombre únicamente, y surgió en Él el pensamiento de crear el mundo. Comenzó a trazar ante Sí (los cimientos de) el mundo, pero este no se sostuvo. Proponían una parábola: ¿a qué se parece esto? A un rey que desea construir un palacio para sí. Si no hubiera trazado en la tierra sus cimientos, sus salidas y sus entradas, no comenzaría a construir. Así también el Santo, bendito sea, trazaba ante Sí (los planos de) ...

Pirke DeRabbi Eliezer, Sefaria Vocalized Edition (Public Domain) • Pirke de Rabbi Eliezer, trans. Rabbi Gerald Friedlander, London, 1916 (Public Domain)

58

La expresión «todo va a un mismo lugar» está tomada de Koheles para señalar que la «luz» del Zóhar y el «Nombre» del Midrash expresan una misma idea.

קהלת ג'כ:20 Ecclesiastes

הכל הולך אל־מקום אחד הכל הנה מוֹהֶעֱפֵר וְהַכֵּל שֶׁב־אֵלֶּהֶפֶר:

Todos van a un mismo lugar; todos son del polvo, y todos vuelven al polvo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

59

וידבר שלשת אלפים משל

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

מ"א ה, יב.

60

וידבר שלשת אלפים משל

Acerca del rey Shlomo: «Y pronunció tres mil parábolas». Una misma verdad puede transmitirse mediante muchas analogías.

I Kings 5:12:ה'י:12:5 I Kings

וידבר שלשת אלפים משל ויהי שירו חמשה ואָלֶף:

Y pronunció tres mil proverbios, y sus canciones fueron mil y cinco.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

61

בלשון מקרא הוא נקי ג"כ בל שם

La nota cita: «En el lenguaje del versículo, este nivel es llamado "Su Nombre", como está escrito: "temer el Nombre glorioso e imponente", "por causa de Su gran Nombre", "invocar Su Nombre"». La nota también remite a la pregunta de Moshé sobre el Nombre de D'os (Éxodo 3:13-15).

Exodus 3:13:ג'י:13:3 Exodus

ויאמר משה אל־האלקים הנה אנכי בא אל־בני ישראל ואמרת להם אלקי אבותיכם שלחני אליכם ואמרתי להם מה אומר אלהם:

And Moses said unto G-d: 'Behold, when I come unto the children of Israel, and shall say unto them: The G-d of your fathers hath sent me unto you; and they shall say to me: What is His name? what shall I say unto them?'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ראה שמות ג, יג-טו. ובכ"מ. ד"ה ואהבת תר"ן עי שפכ "ובלשון הפסוק נקרא בחי' זו שמו וכמ"ש ליראה את השם הנכבד והנורא למען שמו הגדול קראו בשמו" ע"ש בארוכה.

62 דכמו השם אשר יקראו לו

Este pasaje del maamar se cita allí.

LA NOTA DE KEHOT

מובא בביארה"ז לצי"צ-א עי תקמד. ראה גם סה"מ תרל"ח עי סב, ובמ"מ לשם.

63 וכמ"ש גבי אדה"ר

Otro maamar del Alter Rebe sobre cómo Adam dio nombre a las criaturas.

LA NOTA DE KEHOT

ראה מאמר אדה"ר-ז-פרשיות עי של ובהנסמן לשם.

64 D'os llevó las criaturas ante Adam para ver qué nombre le daría. El Alter Rebe interpreta «un alma viviente; ese es su nombre»: la fuerza vital de la criatura está en su nombre.

בראשית ב:19

וַיֵּצֵר ה' אֱלֹקִים מִן־הָאָדָמָה כְּל־חַיִּת הַשָּׂדֶה וְאֵת כָּל־עוֹף הַשָּׁמַיִם וַיָּבֵא אֶל־הָאָדָם לְרֹאוֹת מֶה־יִּקְרָאֵלוּ וְכָל אֲשֶׁר יִקְרָאֵלוּ הָאָדָם נֶפֶשׁ חַיָּה הוּא שְׁמוֹ:

And out of the ground the L-RD G-d formed every beast of the field, and every fowl of the air; and brought them unto the man to see what he would call them; and whatsoever the man would call every living creature, that was to be the name thereof.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

65 אני ה' הוא שמי

«Yo soy Havaíá; ese es Mi Nombre, y Mi gloria no la daré a otro». El Midrash interpreta que se refiere al nombre que Adam le dio a D'os.

ישעיהו מ"ב:8

אֲנִי ה' הוּא שְׁמִי וְכַבֹּדִי לֹא־אֲחֵר לֹא־אֶתֶּן וְתַהֲלִיתִי לְפָסִילִים:

Yo soy D'os, ese es Mi nombre; y no daré Mi gloria a otro, ni Mi alabanza a imágenes esculpidas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

66 ברכות בראשית פרשה י"ז

La nota cita el Midrash sobre la sabiduría de Adam al dar nombres y remite a este discurso del Rebe Maharash, que aborda el mismo Midrash.

LA NOTA DE KEHOT

"שאמר הקב"ה למלאכים על האדם שהכמתו גדולה משלכם שהעביר הקב"ה כל מין ומין לפני המלאכים שיקראו להם שמות ולא ידעו. . . העבירן לפני אדם א"ל זה מה שמו אמר זה שור. . . לך נאה להקראות אדני. . . אני ה' הוא שמי". וראה המשך מים רבים תרל"ו פרק כב.

67 אני ה' הוא שמי שקרא לי אדה"ר

El Midrash relata que los ángeles no pudieron nombrar a las criaturas, mientras que Adam nombró a cada una, se nombró a sí mismo y llamó a D'os «Ado-nai», Amo de todo. De ahí: «Yo soy Havaíá; ese es Mi Nombre»: el nombre con que Adam Me llamó.

בראשית רבה י"ז:4

... לך נאה להקראות אדני, שאתה אדון לכל בריותיך. אמר רבי אחא: (ישעיה מב:ח): אני ה', הוא שמי. הוא שמי, שקרא לי אדם הראשון. חזר והעבירן לפניו זוגות אמר: לכל יש בן זוג ולי אין בן זוג! ולאדם לא מצא עזר כנגדו אתמהא?! ולמה לא בראה לו תחלה? אלא צפה הקדוש ברוך הוא, שהוא עתיד לקרות עליה תגר, לפיכך לא בראה לו עד שתבעה בפיו. כיון שתבעה, מיד ויפל ה' אלקים תרדמה על האדם וי"ישן:

"The L-rd G-d formed from the ground every beast of the field and every bird of the heavens, and brought them to the man to see what he would call it; and whatever the man would call every living creature, that was its name" (Genesis 2:19). "The L-rd G-d formed from the ground [every beast of the field]" - they raised a question before Rabbi Yohanan ben Zakai: It is written: "G-d said: Let the earth produce living creatures after their kinds" (Genesis 1:24). Why then does the verse state ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

68 וזה שמו. . באותיות שם זה

La nota dice que la enseñanza de que el nombre de una criatura es una vasija para su fuerza vital es la explicación del Baal Shem Tov, consignada en Toldos Yaakov Yosef.

LA NOTA DE KEHOT

פי' הבעש"ט בתולדות יעקב יוסף פ' שמות. או"ת פ' בראשית. ונתבאר בתו"ח ד"ה ויצר האי פ"י ואילך.

69 וזה שמו אשר יקראו לו בלה"ק הוא כלי לחיות המצומצם באותיות שם זה שנשתלשל מעשרה מאמרות

Palabras del propio Alter Rebe en el Tanya: el nombre de una criatura en la Lengua Sagrada es una vasija para la fuerza vital contraída en sus letras, que descende de las Diez Expresiones.

Tanya, Sha'ar HaYichud והאמונה 1:9 חלק שני; שער היחוד

וְזֶה שְׁמוֹ אֲשֶׁר יִקְרָאוּ לוֹ בְּלִשׁוֹן הַקֹּדֶשׁ, הוּא כְּלִי לַחַיּוֹת הַמְּצוּמָצָם בְּאוֹתֵיּוֹת שֵׁם זֶה, שֶׁנִּשְׁתַּלְשַׁל מֵעֶשְׂרֵה מֵאֲמֹרוֹת שִׁבְתוֹרָה, שִׁישׁ בָּהֶם כַּח וְחַיִּית לְבְרוּא שֵׁשׁ מֵאֵין, וְלַחַיִּיתוֹ לְעוֹלָם, דִּיאֲוִרִיָּתָא וְקוּדְשָׁא בְּרִיד הוּא כּוּלָּא חֲדָי:

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

70 הנשמה עצמה קודם בואה בגוף אינה נקראת בשם כלל

La nota cita la explicación del Rebe de que el alma sin nombre es el alma tal como está por encima de las etapas de «Tú la creaste, Tú la formaste, Tú la insuflaste en mí», e incluso por encima de la etapa de «es pura»; pues aun en

la etapa de «es pura», el alma ya pertenece a este cuerpo particular.

LA NOTA DE KEHOT

"דהיינו בהנשמה כמו שהיא למעלה מהבחינה דבראת יצרת ונפחתה ולמעלה גם מהבחינה דטהורה היא... ואפילו כמו שהיא בהבחינה דטהורה היא, מכיון שגם היא שייכת לגוף זה" — ד"ה באתי לגני (י"א שבט) תש"כ — הנחה.

71

בפ' בלק ע"פ מי מנה

Ese discurso explica que «el aliento de Su boca» es una expresión única e inclusiva, que el habla divide en numerosas combinaciones de letras; estas combinaciones son los nombres de todos los seres creados, cada uno llamado por su nombre, como en «y el hombre llamó nombres».

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת בלק סז, ג. ראה לקו"ש חכ"א ע' 174 הערה 12.

72

מי מנה

Palabras de Bilam: «¿Quién ha contado el polvo de Yaakov?». El texto se refiere a su discurso sobre este versículo, donde se habla de los nombres de las almas.

Numbers 23:10 כ"ג:י: במדבר

מי מנה עפר יעקב ומספר את רכב ישראל תמות נפשי מות ישרים ותהי אחריתי כמהו:

¿Quién ha contado el polvo de Jacob o numerado la descendencia de Israel? ¡Muera yo la muerte de los justos, y sea mi fin como el suyo!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

73

וכמ"ש ברבות פ' שמות

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

א, ה.

74

ראובן שנאמר ראה ראיתי

El Midrash dice que los nombres de las tribus aluden a la redención: Reuven, como está dicho: "He visto ciertamente la aflicción de Mi pueblo".

Shemot Rabbah 1:5 ה'א:ה' שמות רבה

ואלה שמות בני ישראל, על שם גאולת ישראל נזכרו כאן. ראובן, שנאמר (שמות ג, ז): ראה ראיתי את עני עמי. שמעון, על שם (שם ב, כד): וישמע אלקים את נאקתם. לוי, על שם שנתחבר הקדוש ברוך הוא לצרתם (שם ג, ב) מתוך הסנה, לקים מה שנאמר (תהלים צא, טו): עמו אנכי בצרה. יהודה, על שם שהודו להקדוש ברוך הוא. יששכר, שנתם להם הקדוש ברוך הוא שחר שעבודם, ביזת מצרים וביזת הים, לקים מה שנאמר (בראשית טו, יד): ואחרי כן יצאו ברכוש גדול. זבולון, על שם שהשכין הקדוש ברוך הוא שכינתו...

"These are the names of the children of Israel," they are all mentioned here in the sense of the redemption of Israel. Reuben, as it is stated: "I have seen the affliction of his people" (Exodus 3:7). This is true in a similar vain for all of the names listed below. Simeon, in the sense of: "G-d heard their groan" (Exodus 2:24). Levi, in the sense that the Holy

One blessed be He joined [them] in their troubles "from inside the bush" (Exodus 3:2), to fulfill what is stated: "I ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

75

ראה ראיתי

"He visto ciertamente la aflicción de Mi pueblo, que está en Egipto." El nombre de Reuven contiene la raíz de «ver».

Exodus 3:7 שמות ג:ז

ויאמר ה' ראה ראיתי את עני עמי אשר במצרים ואת צעקתם שמעתי מפני נגשיו כי ידעתי את מכאביו:

And the L-RD said: 'I have surely seen the affliction of My people that are in Egypt, and have heard their cry by reason of their taskmasters; for I know their pains;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

76

בד"ה יהודה אתה

Ese discurso, al comienzo de Torah Ohr, Vayechi (45a), explica los nombres de las tribus como niveles del servicio divino: Yehudá, de «esta vez agradeceré» (hoda'ah, reconocimiento), y Reuvén, de «vean, un hijo», la cualidad de la visión que despierta el amor.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א מה, א "נתי טעם השמות בעבודה" בוך 1999.

77

ראו מה בין בני

Leah llamó Reuven a su primogénito, diciendo: "Miren la diferencia entre mi hijo y el hijo de mi suegro": Esav vendió su primogenitura y, aun así, odió a Yaakov, mientras que Reuven perdió su primogenitura en favor de Yosef y no lo envidió.

Berakhot 7b:6 ב'ר:ב' ברכות

ראובן. אמר רבי אלעזר: אמרה לאה: ראו מה בין בני לכן חמי. דאילו בן חמי, אף על גב דמדעתיה ובניה לבכירותיה, דכתיב: "וימכר את בכרתו ליעקב", הוה מה כתיב בקה: "וישטם עשו את יעקב".

"Reuben" — [what means "Reuben"]? R. Eleazar answered : Leah said, "See the difference between my son and the son of my father-in-law ; for the son of my father-in-law, although he voluntarily sold his birthright — as it is written, 'And he sold his birthright unto Jacob' (ibid. xxv. 33) — see what is written of him, 'And Esau hated Jacob' (ibid. xxvii. 41)

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ברכות ז, ב.

78

ידעה ששרש נשמתו באותיות שמו ראובן

Una sijá del Rebe sobre la raíz del alma en las letras del nombre de cada persona.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקו"ש ח"י ע' 97. ושם ע' 98 הערה 51*.

79

"Y el hombre puso nombres a todo el ganado... pero para Adam no se encontró una ayuda." El texto se refiere a su

explicación de este versículo, siguiendo al Ramban.

בראשית ב' כ"ב: Genesis 2:20

וַיִּקְרָא הָאָדָם שְׁמוֹת לְכָל-הַבְּהֵמָה וְלַעֹף הַשָּׁמַיִם וּלְכָל חַיַּת הַשָּׂדֶה וְלָאָדָם לֹא-מָצָא עֹזר כִּנְגְדּוֹ:

Y el hombre puso nombres a todo el ganado, a las aves del cielo y a toda bestia del campo; pero para Adam no se halló una ayuda idónea para él.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 10

80 החיות המתפשט בכל רמ"ח איברי הגוף אין זה מהות ועצמות הנשמה ממש אלא רק בחי גילוי והארה ממנה

El Tanya explica que la fuerza vital que se extiende a los miembros es solo un destello del alma, mientras que el alma misma está investida en el cerebro. El Alter Rebe utiliza esto para mostrar que un nombre corresponde al destello, no a la esencia del alma.

Tanya, Likkutei Amarim 51:3-4 אמרים; ליקוטי ראשון; חלק ראשון; תניא, נ"א:ג' ד'

... וְכָל הַכֹּחוֹת מִתְפַּשְּׁטִים מִהֶמוֹת כְּנוֹדָע, כִּי שֵׁם הוּא עֵיקַר מִשְׁכַּן הַנֶּשְׁמָה כּוֹלָה בְּכַחֲנִית גִּילּוּי, שְׁנִגְלִית שֵׁם כְּלָלוֹת הַחַיּוֹת הַמִּתְפַּשְּׁט מִמֶּנָּה. רַק כַּחוֹתֶיהָ שֶׁל כְּלָלוֹת הַחַיּוֹת מְאִירִים וּמִתְפַּשְּׁטִים מִשֵּׁם לְכָל אֲבְרֵי הַגּוֹף, כְּדִמְיוֹן הָאוֹר הַמִּתְפַּשֵּׁט וּמְאִיר מִהַשְׁמַשׁ לְחֻדְרֵי תְּדָרִים. [וְאַפִּילוּ הַלֵּב - מְקַבֵּל מִהֶמוֹת, וְלִכְנֵן הֶמוֹת שְׁלִיט עָלָיו בְּתוֹלְדוֹתוֹ, כְּנוֹקֵר לְעִיל].

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

PÁRRAFO 11

81 כי נשגב שמו לבדו

"Que alaben el Nombre de Havaíá, pues solo Su Nombre es exaltado; Su gloria está por encima de la tierra y el cielo". El Alter Rebe interpreta "solo" como indicando que incluso el Nombre de D'os permanece separado de los mundos, y que solo su resplandor, "Su gloria", los alcanza.

Psalms 148:13 תהילים קמ"ח:י"ג

יְהַלְלוּ אֶת־שֵׁם ה' כִּי־נִשְׁגָּב שְׁמוֹ לְבַדּוֹ הוֹדוּ עַל־אֲרָץ וְשָׁמַיִם:

Alaben el nombre de D'os, pues solo Su nombre es exaltado; Su gloria está por encima de la tierra y del cielo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קמח, יג.

PÁRRAFO 12

82 כי הודו על ארץ ושמים

"Solo Su Nombre es exaltado; Su esplendor está sobre la tierra y los cielos". Solo un resplandor del Nombre llega a los mundos.

Psalms 148:13 תהילים קמ"ח:י"ג

יְהַלְלוּ אֶת־שֵׁם ה' כִּי־נִשְׁגָּב שְׁמוֹ לְבַדּוֹ הוֹדוּ עַל־אֲרָץ וְשָׁמַיִם:

Alaben el nombre de D'os, pues solo Su nombre es exaltado; Su gloria está por encima de la tierra y del cielo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

83

בבחי ממכ"ע כמו שהנשמה

Un discurso anterior que explica la luz que llena todos los mundos mediante la analogía del alma que llena el cuerpo.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לעיל ד"ה ונקדשתי פ"ב.

84

לכו חזו מפעלות ה' אשר שם שמות בארץ

"Vengan, contemplen las obras de Havaíá, que ha causado desolaciones en la tierra". El Alter Rebe interpreta shamos tanto como "desolaciones" como "nombres".

Psalms 46:9 תהילים מ"ו:ט'

לְכוּ־חֲזוּ מַפְעָלוֹת ה' אֲשֶׁר־שָׁם שְׁמוֹת בָּאָרֶץ:

Vengan, contemplen las obras de D'os, que ha causado desolaciones en la tierra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

85

אשר שם שמות בארץ

Al comienzo de la parashá de Noaj, el Zóhar interpreta este versículo como: "nombres, ciertamente, pues el nombre lo produce todo".

Sofar Zohar, Noach 1:12-4:23 נח א"י:ב' ד' כ"ג:ג' Zohar, Noach

The two cases are analogous in every way. Hence it says: "These are the generations"; assuredly "these", as it was he who was the foundation of the world that brought forth generations to abide on the earth.' R. Abba then approached and kissed him, saying: 'The lion in his might has pierced through the rock and broken it asunder. Your exposition is certainly the right one, as can also be deduced from the measurements of the ark.' THESE ARE THE GENERATIONS OF NOAH. R. Judah discoursed on the text: The ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

86

Rabí Yojanán aprende de este versículo que un nombre tiene efecto: "No lean shamos (desolaciones), sino shemot (nombres)".

Berakhot 7b:10 ברכות ז' ב'

מִנָּא לֹא דְשִׁמָּא גְרָמִים? אָמַר רַבִּי אֱלִיעֶזֶר, דְּאָמַר קָרָא: "לְכוּ חֲזוּ מַפְעָלוֹת ה' אֲשֶׁר שָׁם שְׁמוֹת בָּאָרֶץ", אֵל תְּקִירי "שְׁמוֹת" אֶלָּא "שְׁמוֹת".

Whence do we learn that the name of a person affects his life? R. Eleazar said : Because the Scriptures declare, "Come, behold the works of the L-rd, Who hath made sham-mot ['desolations'] in the earth" (Ps. xli. 9). Read not sham-mot but shemot "names."

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

87

יש כמה שמות לו ית'

Una exposición paralela sobre por qué D'os tiene muchos Nombres.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת יתרו ע' תתמא.

88 ביה הוי צור עולמים ביו"ד נברא

El Talmud de Jerusalén, citado en la nota de Kehot, también explica que los mundos fueron creados con las letras yud y hei.

Jerusalem Talmud Chagigah 2:1א:א תלמוד ירושלמי חגיגה ב:א:א

89 ביו"ד נברא העוה"ב

El Talmud explica el versículo: este mundo fue creado con la letra hei y el Mundo Venidero con la letra yud. La nota de Kehot dice que el texto lo cita con una variación en la redacción.

Menachot 29b:13-14א:א מנחות כ"ט ב:א:א

מפני מה נברא העולם הבא ביו"ד מפני שצדיקים שבו מועטים ומפני מה כפוף ראשו מפני שצדיקים שבו כפוף ראשיהם מפני מעשיהן שאינן דומין זה לזה אמר רב יוסף הני תרתי מילי אמר רב בספרים ותניא תיובתיה חדא הא דאמר רב ס"ת שיש בו שתי טעיות בכל דף ודף יתקן שלש יגזו

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

Chagigah 2a:2א:א חגיגה ב:א:א

איזהו קטן — כל שאינו יכול לרכוב על כתפיו של אביו ולעלות מירושלים לחר הבית, דברי בית שמאי. ובית הלל אומרים: כל שאינו יכול לאחוז בידו של אביו ולעלות מירושלים לחר הבית, שנאמר: "שלש רגלים".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

מנחות כט, ב (בשינוי לשון). ירושלמי חגיגה ב, א.

90 ע"פ ובבואה לפני המלך

Ese discurso explica que los seis mil años son un período de descensos y ascensos para las almas y los cuerpos, mientras que el séptimo milenio, "uno desolado", es reposo; el ascenso se divide en dos para las almas, el Gan Eden inferior y el superior, y en dos para los cuerpos, los días de Mashíaj y la Resurrección.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א צו, א "דתי שמות הו"ע חד חרוב סוף ותכלית כל העליות ואעפ"כ כיו הוא רק בחי שמות שאין זה אלא מבחי שמו מדת מלכותו ית' כמאמר יחיד חי העולמים מלך" — הערה מחסיד בבוך 1999.

91 ובבואה לפני המלך

"Y cuando ella se presentó ante el rey". El texto se refiere a su discurso sobre este versículo en Torah Ohr.

Esther 9:25א:א אסתר ט:כ"ה

ובבאָה לפני המלך אמר עס'הספר ישוב מחשבתו הרעה אשר חשב על-היהודים על-ראשו ותלו אותו ואת-בניו על-העץ:

pero cuando ella se presentó ante el rey, él ordenó por cartas que su perverso plan, que había tramado contra los judíos, recayera sobre su propia cabeza; y que él y sus hijos fueran colgados en la horca.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

92 ועי' זח"א . . ד"ס ע"א

El manuscrito cita las palabras del Zóhar: "Quien ha causado shamot: shemot (nombres), ciertamente, pues el

nombre lo produce todo".

LA NOTA DE KEHOT

"אשר שם שמות, שמות ודאי דהא שמא גרים לכלא" — בוך 1999.

93 וזהו בורא קדושים . . הנה הם בחי בריאה יש מאין

La nota dice que este pasaje, desde "Creador de los santos" hasta "creación, algo de la nada", se encuentra en este maamar.

LA NOTA DE KEHOT

נמצא בד"ה בראשית ברא תר"ל, וסה"מ תרל"ד בתחלתו, ובסה"מ תר"ן עי' שכן, ובסה"מ תרנ"ה עי' י. ועוד.

94 והחכמה מאין תמצא

"Y la sabiduría, ¿dónde (me'ayin) se encontrará?" El Jasi-dut lo interpreta como "Jojmá proviene de ayin", de la nada.

Job 28:12א:א איוב כ"ח:י"ב

והחכמה מאין תמצא ואי זה מקום בינה:

Pero la sabiduría, ¿dónde se hallará? ¿Y dónde está el lugar del entendimiento?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

איוב כח, יב. ראה אוה"ת-ענינים עי' קסד.

95 כי ביה ה' צור עולמים

"Confíen en Havaia para siempre, pues en Yah, Havaia, está la Roca de los mundos". Los Sabios interpretan tzur olamim como "Él formó mundos" con las letras del Nombre.

Isaiah 26:4א:א ישעיהו כ"ו:ד

בטחו בה' עדי-עד כי בקה ה' צור עולמים:

Confiad en D'os para siempre, porque D'os es D'os, una Roca eterna.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י כו, ד.

PÁRRAFO 13

96 כי העילה עצמה נתפסת ומתלבשת בהעלול

Iggeres HaKodesh 20 analiza la diferencia entre el despliegue de causa y efecto y la verdadera creación de la nada, que proviene únicamente de la esencia de D'os.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אגה"ק סי' כ (קכט, ב).

97 כמ"ש בזהר בראשית

El Zóhar explica que "Bereshit" es Jojmá, que "Bereshit es llamada una expresión" y que los seis días emanan de ella y están incluidos en ella.

Zohar I, 31ב, א:א זח"א לא, כ

LA NOTA DE KEHOT

ראה זח"א לא, ב. בסה"מ תר"ל תרל"ד ועוד נוסף: "ועי' מזה בד"ה אשר ברא אלקים לעשות כו'. שו"ת של העילה מתלבש בהעלול".

98 כולם בחכמה עשית

"¿Cuán numerosas son Tus obras, Havaí! Todas las hiciste con sabiduría". Todo se despliega a partir de Jojmá.

Psalms 104:24 כ"ד

מהרבו מעשיך ה' כלם בחכמה עשית מלאה הארץ חגיגה:

¿Cuán numerosas son Tus obras, D'os! Con sabiduría las hiciste todas; la tierra está llena de Tus criaturas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קד, כד.

99 המאמר האחד שבו יכול להבראות

El discurso de Bechukosai identifica el «único dicho» con el pensamiento que está revestido en toda habla y le da vida, y lo distingue del pensamiento supremo que está ligado a la esencia del intelecto.

LA NOTA DE KEHOT

אבות ה, א. וראה לקו"ת בחוקותי מה, ב. נשא כו, ב. ועוד. וראה פרדס שער טעם האצילות פ"י. ובד"ה וידבר אלקים אנכי תשכ"ח (סה"מ מלוקט-ג) ע' קסד הערה 12.

100 המאמר האחד שבו יכול להבראות

"Con diez expresiones fue creado el mundo; ... ¿acaso no podría haber sido creado con una sola expresión?". La expresión única es Jojmá, que incluye a las nueve.

Pirkei Avot 5:1 אבות ה'

בעשרה מאמרות נברא העולם. ומה תלמוד לומר, והלא במאמר אחד יכול להבראות, אלא להפרע מן הרשעים שמאבדו את העולם שנברא בעשרה מאמרות, ולתן שכר טוב לצדיקים שמקמיז את העולם שנברא בעשרה מאמרות:

Con diez enunciados fue creado el mundo. ¿Y qué nos enseña esto, si ciertamente podría haber sido creado con un solo enunciado? Fue así para castigar a los malvados que destruyen el mundo creado con diez enunciados, y para conceder una buena recompensa a los justos que sostienen el mundo creado con diez enunciados.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

101 שהוא הכולל לכל ט' מאמרות

Un análisis paralelo del único dicho que incluye los nueve.

LA NOTA DE KEHOT

ראה סה"מ תרנ"ט ע' קמג ואילך. סה"מ תשי"ד ע' 67 ואילך. סה"מ מלוקט ח"ג ע' קסד. ובשיחת ש"פ עקב תשי"ג בסעיף ט' מבאר "שעם היותו מאמר כללי שלמעלה מהתשעה מאמרות הרי גם הוא מאמר שבו נברא העולם ע"ש.

PÁRRAFO 14

102 בראשית ברא

"En el principio D'os creó los cielos y la tierra". La primera expresión contiene, en términos generales, toda la

creación.

Genesis 1:1 א' א'

בראשית ברא אלקים את השמים ואת הארץ:

En el principio D'os creó los cielos y la tierra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

103 התהוות החכמה מא"ס ב"ה הוא יש מאין ממש

La nota cita a Or HaTorah: "Así procedió nuestro maestro, de bendita memoria, en varios maamarim, explicando 'Jojmá se encuentra a partir de ayin' como una creación de algo a partir de la nada, en el discurso 'Es Shabsosai Tishmoru' y en el discurso 'VeAtah Harem es Matcha'".

LA NOTA DE KEHOT

"בדרך זה הלך אדמ"ו ז"ל בכמה דרושים בפ"י והחכמה מאין תמצא ואמר דהיינו בריאה יש מאין בד"ה את שבתותי תשמרו ובד"ה ואתה הרם את מטך. — אוה"ת ענינים ע' רנט. ראה ד"ה ואתה הרם בתו"ח שמות קעח, א (והוא הנחה משנת תקס"ג). וראה סה"מ תקס"ג ע' שט ואילך. אוה"ת בשלח ע' תטו. ביאה"ז לצ"צ ע' שצו. סה"מ תקס"ב-ב ע' תתפח. וראה באוה"ת ויקרא-ג ע' אקסב.

104 בד"ה ואתחנן

Como se cita en la nota: "Es imposible que la creación de los mundos se produzca de algún modo como una cadena de causa en causa... pues Él es elevado y exaltado... sino que la creación de los mundos se realiza mediante 'y con Su bondad renueva'... como está escrito: 'y Jojmá se encuentra a partir de ayin'".

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת ואתחנן ב ב "וא"א להיות בריאות העולמות כלל בדרך ההשתלשלות מעילה לעילה. . כי הוא רם וגשא. . אלא בריאת העולמות הוא ע"י בחי' כי ובטובו מחדש. . וכמ"ש והחכמה מאין תמצא" — בוך 1999.

105 בד"ה פתח אליהו

Como se cita en la nota: "pues la venida a la existencia de Jojmá desde Kéter es verdaderamente a partir de la nada".

LA NOTA DE KEHOT

תו"א יד, א "כי התהוות חכמה מהכתר היא מאין ממש".

106 פתח אליהו

"Eliyahu abrió y dijo": el pasaje de Tikkunei Zohar sobre la trascendencia de D'os respecto de las Sefirot, en el que se basa el discurso de Torah Ohr.

Tikkunei Zohar 17a תקוני הזהר י"ז א

107 ועתה שמע

El Rambán, al explicar el versículo según su sentido llano, escribe que D'os creó todo de la nada absoluta, haciendo surgir primero una única sustancia sutil de la cual se formaron luego todas las cosas.

Ramban on Genesis 1:3 על בראשית א' ג'

ויאמר אלקים יהי אור מילת אמירה בכאן להורות על החפץ, כדרך "מה תאמר נפשו ואעשה לה" (שמואל א כ ד), מה תרצה ותחפץ, וכן "ותהי אשה לכן אדניך כאשר דבר ה'" (בראשית כ"ד ג"א), כאשר רצה; כי כן הוא הרצון לפניו. או הוא גזון מחשבה, כמו "האמרה בלבנה" (ישעיהו מז ח); "ואמרו אלפי יהודה בלבם" (זכריה יב ה).

והענין, לומר שלא יהיה בעמל. וכך קראו רבותינו לזה "מחשבה"; אמרו: מחשבה - ביום; המעשה - עם דמומי תמה. והוא להורות על דבר ...

AND G-D SAID, 'LET THERE BE LIGHT.' The word "saying" here indicates Will, as in the verse, What dost thy soul say, that I should do it for thee? which means, "What do you want and desire?" Similarly, And let her be thy master's son's wife, as the Eternal hath spoken means, "...as He hath willed, for such is the Will before Him." Or, it may be [that the word "saying" here means] "thinking," as in the verses, Thou sayest in thy heart; And the chiefs of Judah shall say ...

Vocalized Edition (CC-BY) • Commentary on the Torah by Ramban (Nachmanides). Translated and annotated by Charles B. Chavel. New York, Shilo Pub. House, 1971-1976 (CC-BY)

108 הקל קול יעקב

"La voz es la voz de Yaakov". El texto se refiere a su discurso sobre estas palabras en el Sidur.

Genesis 27:22 כ"ב: "בראשית כ"ב:27

ויגש יעקב אל יצחק אביו וימשהו ויאמר הקל קול יעקב והידיים ידי עשו:

Y Jacob se acercó a Isaac, su padre; y él lo palpó y dijo: «La voz es la voz de Jacob, pero las manos son las manos de Esaú».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

109 בד"ה בשעה שהקדימו

Como se cita en la nota: "Bereishit" también es una expresión: el comienzo de la revelación, el nivel de Jojmá, también es solamente el nivel de expresión y acción, pues expresión y acción son una sola cosa, como en 'Bendito sea Quien dice y hace'".

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת במדבר יב, ד "בראשית נמי מאמר הוא שראשית הגילוי הוא בחי חכמה ג"כ אינה אלא בחי מאמר ועשי כי מאמר ועשיי הכל אחד כמאמר ברוך אומר ועושה" — בוך 1999.

110 בשעה שהקדימו ישראל

"Cuando Israel antepuso 'haremos' a 'escucharemos', salió una voz celestial". El texto se refiere a su discurso que comienza con esta frase.

Shabbat 88a:7-8 ח"ח:א:7-8

דרש רבי סימאי: בשעה שהקדימו ישראל "נעשה" ל"נשמע" באו ששים ריבוא של מלאכי השרת, לכל אחד ואחד מן ישראל קשרו לו שני כתרים, אחד כנגד "נעשה" ואחד כנגד "נשמע". וכיון שחטאו ישראל, קרדו מאה ועשרים ריבוא מלאכי חבלה ופירקום, שנאמר: "ויתנצלו בני ישראל את עיניהם מהר חורב". אמר רבי חמא ברבי חנינא: בחורב טענו, בחורב פרקו. בחורב טענו — כדאמרן, בחורב פרקו — דכתב: "ויתנצלו בני ישראל וגו'". אמר ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

111 החכמה מאין תמצא

"Y la sabiduría, ¿dónde (me'ayin) será hallada?". Incluso

en Atzilut, Jojmá proviene de ayin.

Job 28:12 כ"ח: "איוב כ"ח:28

והחכמה מאין תמצא ואי זה מקום בינה:

Pero la sabiduría, ¿dónde se hallará? ¿Y dónde está el lugar del entendimiento?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

112 שכללותן ומקורן הוא מבחי חכמה

El análisis del Rebe Maharash sobre la fuente de las almas en Jojmá.

LA NOTA DE KEHOT

ראה וככה תרל"ז סעי' לה.

PÁRRAFO 15

113 אשר שם שמות בארץ

«Quien ha causado desolaciones (shamot) en la tierra», léase también como «nombres» (shemot).

Psalms 46:9 ט"ו:9

לכו-חזו מפעלות ה' אשר-שם שמות בארץ:

Vengan, contemplen las obras de D'os, que ha causado desolaciones en la tierra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

114 אל תקרי שמות אלא שמות

«No leas shamot, sino shemot»: la lectura talmúdica del versículo de Salmos.

Berachot 7b:10-11 א"י:10-11

מנא לן דשמה גרים? אמר רבי אליעזר, דאמר קרא: "לכו חזו מפעלות ה' אשר שם שמות בארץ", אל תקרי "שמות" אלא "שמות". ואמר רבי יוחנן משום רבי שמעון בן יוחי: קשה תרבות רעה בתוך ביתו של אדם יותר ממלקמת גוג ומגוג. שנאמר: "מזמור לדוד בברחו מפני אכשלומו בנו", וכתוב בתריה: "ה' מה רבו צרי רבים קמים עלי", ואילו גבי מלקמת גוג ומגוג, כתיב: "למה רגשו גוים ולאמים? הנה ריק". ואילו "מה רבו צרי" לא כתיב.

¿De dónde aprendemos que el nombre de una persona influye en su vida? Rabí Eleazar dijo: Porque las Escrituras declaran: «Venid, contemplad las obras de D'os, que ha hecho shamot ["desolaciones"] en la tierra» (Sal. 46:9). No leas shamot, sino shemot, «nombres». Rabí Yohanan también dijo en nombre de Rabí Shimón ben Yohai: Más dolorosa es la impiedad filial en la casa de un hombre que las guerras de Gog y Magog, como está dicho: «Salmo de David, cuando huyó de Absalón, su hijo» (ibid., 3:1), después de lo cual ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

115 החכמה מקור בחי הנשמות מאין תמצא

«Y la sabiduría, ¿dónde (me'ayin) podrá hallarse?», léase como «Jojmá proviene de ayin».

Job 28:12 כ"ח: "איוב כ"ח:28

והחכמה מאין תמצא ואי זה מקום בינה:

Pero la sabiduría, ¿dónde se hallará? ¿Y dónde está el lugar del entendimiento?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 16

116

אך ענין העלי

Or HaTorah imprime una glosa (hagahá) sobre este pasaje.

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת ויקרא-ב ע' תרכו שהג"ה לכאן.

117

ודע מתן שכרן של צדיקים לע"ל

Rabí Tarfon: "Fiel es tu Empleador para pagarte la recompensa de tu labor, y sabe que la recompensa de los justos será otorgada en el Mundo Venidero". El Alter Rebe deduce que la recompensa principal es la Resurrección.

Pirkei Avot 2:16 מ"ט"ו אבות ב' ט"ו

הוא ה'ה אומר, לא עליך המלאכה לגמר, ולא אתה בן חורין לפטל ממנה. אם למדת תורה הרבה, נותנים לך שכר הרבה. ונאמן הוא בעל מלאכתך שישלם לך שכר פעלתך. ודע מתן שכרן של צדיקים לעתיד לבא:

He [Rabbi Tarfon] used to say: It is not your duty to finish the work, but neither are you at liberty to neglect it; If you have studied much Torah, you shall be given much reward. Faithful is your employer to pay you the reward of your labor; And know that the grant of reward unto the righteous is in the age to come.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

118

ודע שמתן שכרן של צדיקים

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

אבות ספ"ב.

119

בוהר דא"ס ב"ה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ח"ג פנחס רכה, א. [כ].

120

ע"פ אתם נצבים

Ese discurso explica que toda aprehensión de D'os por parte de las criaturas, incluso el anhelo de los ángeles de anularse en la Luz Infinita, se refiere únicamente a Su resplandor (ziv), mientras que el Santo, bendito sea, en Su propia gloria, está por encima de él; "pues solo Su Nombre es exaltado" enseña que incluso Su Nombre está "solo" y que ningún pensamiento puede aprehenderlo.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת נצבים מד, ג.

121

ע"פ אתם נצבים

"Ustedes están hoy de pie, todos ustedes, delante de Havaiá, su D'os". El texto se refiere a su discurso sobre este

versículo.

Deuteronomy 29:9 ט"ט:9

אתם נצבים היום כלכם לפני ה' אלקיכם ראשיכם שבטיכם וקנייכם ושריכם כל איש ישראל:

Todos ustedes están hoy ante D'os, su D'os: sus jefes, sus tribus, sus ancianos y sus oficiales, todos los hombres de Israel,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

122

נשמת רוח חיים

"Todos aquellos en cuyas narices estaba el aliento del espíritu de vida". El alma es en sí misma un espíritu viviente y, por eso, da vida al cuerpo.

Genesis 7:22 כ"ב:7

כל אשר נשמת־רוח חיים באפו מכל אשר בחרבה מתו:

all in whose nostrils was the breath of the spirit of life, whatsoever was in the dry land, died.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

123

ואתה הוא עד שלא נברא

El discurso sobre Emor explica que kadosh significa separado: no hay cambio en D'os antes ni después de la creación; "Eras Tú antes de que el mundo fuera creado", porque Él no da vida a los mundos del mismo modo en que el alma da vida al cuerpo, donde su propia esencia está investida en el cuerpo y su fuerza vital se distribuye entre la cabeza, el cuerpo y las piernas.

LA NOTA DE KEHOT

ראה תפלת השחר. שלי"ה ג, ב. ראה לעיל לא, א.

124

אני ה' לא שניתי

"Pues Yo, Havaiá, no he cambiado". D'os no es afectado por la creación, a diferencia del alma en el cuerpo.

Malachi 3:6 ו'ג:3

כי אני ה' לא שניתי ואתם בגי'עקב לא כליתם:

Porque Yo, D'os, no cambio; y vosotros, hijos de Jacob, no habéis sido consumidos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

מלאכי ג, ו.

125

בד"ה ונקדשתי בתוך בני

Ese discurso comienza con la pregunta que responde este pasaje: ¿por qué el versículo dice "Pues contigo está la fuente de vida" y no "Tú eres"?

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת אמור לא, א.

126

בד"ה ונקדשתי בתוך בני

"Y seré santificado entre los hijos de Israel". El texto se refiere a su discurso sobre este versículo.

Leviticus 22:32 כ"ב:ל"ב

ולא תחללו את־שם קדשי ונקדשתי בתוך בני ישראל אני ה' מקדשכם:

Y no profanaréis Mi santo nombre, sino que seré santificado entre los hijos de Israel: Yo soy D'os, que os santifico,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

127 ובד"ה אחרי ה' אלקיכם תלכו

El discurso sobre “Tras Havaia, su D'os, caminarán” enumera seis elementos del servicio Divino que aparecen en el versículo y comienza con el alma, que antes de descender se encontraba en el mundo superior, donde la Divinidad se le revelaba, y luego descendió a este mundo bajo.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת ראה יט, ג.

128 ובד"ה אחרי ה' אלקיכם תלכו

“Después de Havaia, su D'os, caminarán, y a Él temerán”. El texto se refiere a su discurso sobre este versículo.

דברים י"ג:ה' Deuteronomy 13:5

אחרי ה' אלקיכם תלכו ואתו תיראו ואת מצותיו תשמרו וכללו תשמעו ואתו תעבדו ובו תדבקו:

A D'os, vuestro D'os, seguiréis; a Él temeréis, Sus mandamientos guardaréis, Su voz escucharéis, a Él serviréis y a Él os uniréis.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

129 כי עמך מקור חיים

“Pues contigo está la fuente de la vida; en Tu luz vemos luz”. Incluso la fuente de la vida está solo “contigo”, subordinada a Él.

Psalms 36:10 תהילים ל"ו:י

כי עמך מקור חיים באורך נראה-אור:

Porque contigo está la fuente de la vida; en Tu luz vemos la luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

130 ס"פ שלח בד"ה אני ה'

Ese discurso comienza con el mismo punto que este maamar: las almas existían antes de los seis días de la Creación, pues surgieron en el pensamiento, por encima del habla, y descendieron a un cuerpo y un alma animal con el propósito de ascender; luego pregunta en qué consiste ese ascenso.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת שלח מח, ב.

131 אני הוי' כו' להיות

“Yo soy Havaia, su D'os, que los saqué de la tierra de Egipto para ser D'os de ustedes”. El texto se refiere a su discurso sobre este versículo, al final de Parshas Shelach.

במדבר ט"ו:מ"א Numbers 15:41

אני ה' אלקיכם אשר הוצאתי אתכם מארץ מצרים להיות לכם לאלקים אני ה' אלקיכם:

Yo soy D'os, tu D'os, que te saqué de la tierra de Egipto para ser tu D'os: Yo soy D'os, tu D'os».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

132 בביאור ע"פ יביאו לבוש מלי

La explicación adicional sobre “Que traigan vestiduras reales” distingue entre el estudio de la Torá, la dimensión

interior de memalé, y las mitzvot prácticas, que atraen de sovev, más allá de la cadena descendente de los mundos; añade que incluso Jojmá, el comienzo de la revelación, “se encuentra a partir de ayin”, de sovev.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א צב, א ואילך.

133 ע"פ יביאו לבוש מלכות

“Que traigan vestiduras reales que el rey ha usado”. El texto se refiere a su Biur sobre este versículo en Torah Ohr.

אסתר ו':ח"ט Esther 6:8

יביאו לבוש מלכות אשר לבשבו המלך וסוס אשר רכב עליו המלך ואשר נתן קתר מלכות בראשו:

que traigan vestiduras reales, las que suele vestir el rey, y el caballo en que monta el rey, y sobre cuya cabeza se pone una corona real;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

134 בחי' ממלא

El Zóhar (Raaya Mehemna, Pinchas) dice acerca de D'os: “Él circunda todos los mundos... Él llena todos los mundos... Él les da vida”. El maamar basa su respuesta en estos dos modos de la luz divina.

ספר זוהר, פנחס מ'רכ"ב-ר"ל 40:222-230 Zohar, Pinchas

135 ואין פיי סובב שמקיף מלמעלה

El capítulo 48 del Tania explica que, si los mundos emanaran de la Luz Infinita sin contracciones, como causa y efecto, ningún mundo finito podría existir, y que incluso el Gan Eden y las almas son finitos en su capacidad de aprehensión.

תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים 48:5-6 Tanya, Likkutei Amarim

מ"ח:ה'ר

ואין הפירוש סובב ומקיף מלמעלה בבחינת מקום חס ושלום, כי לא שייך כלל בבחינת מקום ברוחניות. אלא רוצה לומר, סובב ומקיף מלמעלה לענין בחינת גילוי השפעה, כי ההשפעה שהוא בבחינת גילוי בעולמות - נקראת בשם “הלבשה”, שמתלבשת בעולמות, כי הם מלבישים ומשיגים ההשפעה שמקבלים, מה שאין כן ההשפעה שאינה בבחינת גילוי אלא בהסתר והעלם, ואין העולמות משיגים אותה - אינה נקראת “מתלבשת” אלא מקפסת ...

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

השוה תניא פמ"ח ובליקוט פירוש שם.

136 לית אתר פנוי מיני

La nota remite a una explicación adicional en los suplementos publicados con el volumen de Vayikra de Likkutei Torah.

LA NOTA DE KEHOT

ת"ז תנ"ז (צא, ב). ת"ע (קכב, ב). וראה להלן (הוספות — ויקרא) נב, ג.

137 כי לית אתר פנוי מיניה

Tikkunei Zohar (Tikkun 57): “no hay lugar vacío de Él, ni entre los seres superiores ni entre los inferiores”. Por lo

tanto, sovev no puede significar que circunda desde afuera.

Tikkunei Zohar 91b:6"ו: ב' תקוני זוהר

... כָּל סְפִירוֹת, וּבְכָל כְּרִסְיָיו, וּבְכָל מְלָאכֵיו, וּבְכָל אֲכָר וְאֲכָר דְּבֵר נֶשׁ, דְּלִית אֲתֵר פְּנוּי מִנִּיהָ לֹא בְּעֵלְאִין וְלֹא בְּתַמְאִין, יְהוּיָה לֹא אֲתֵקְרִי בְּיַחְוָדָא דְּאַרְבַּע אֲתֵנוּן אֶלָּא בְּעֵלֶת הָעֵלֹת דְּמִיחָד לֵוִן, וּבְגִין דְּאִיהוּ מִיחָד

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

PÁRRAFO 17

138

כאשר יהי האופן בתוך האופן

En la visión de Ezequiel del Carruaje: "su aspecto y su obra eran como una rueda dentro de otra rueda". La rueda exterior rodea por igual a la interior por todos lados; esto representa el sovev.

Ezekiel 1:16"א: ט"ז יחזקאל

מִרְאָה הָאֹפְנִים וּמַעֲשֵׂיהֶם כְּעֵין תְּרִישִׁישׁ וּדְמוּת אֶחָד לְאַרְבַּעַתָּן וּמִרְאֵיהֶם וּמַעֲשֵׂיהֶם כְּאֶשֶׁר יִהְיֶה הָאֹפֶן בְּתוֹךְ הָאֹפֶן:

La apariencia de las ruedas y su hechura era como el color del berilo; y las cuatro tenían una misma apariencia; y su apariencia y su hechura eran como una rueda dentro de otra rueda.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

יחזקאל א, טז. ראה תו"א סב, ב.

139

שזה ומשוה קטן וגדול

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

פיוט וכל מאמינים (במוסף דימים נוראים).

140

הוא מקומו של עולם

El Midrash explica por qué se llama a D'os Makom: "Él es el lugar del mundo, pero Su mundo no es Su lugar"; para ello cita los versículos "He aquí, hay un lugar junto a Mí" y "El D'os eterno es una morada".

Bereshit Rabbah 68:9"ט: ס"ח בראשית רבה

... שהוא מקומו של עולם, ואין עולמו מקומו, מן מה דכתיב (שמות לג): הנה מקום אתי, הוי, הקדוש ברוך הוא מקומו של עולם, ואין עולמו מקומו. אמר רבי יצחק: כתיב (דברים לג): מעונה אלקי קדם, אין אנו יודעים אם הקב"ה מעונו של עולמו ואם עולמו מעונו, מן מה דכתיב (תהלים צ): ה' מעון אתה, הוי. הקדוש ברוך הוא מעונו של עולמו, ואין עולמו מעונו. אמר רבי אבא בר יודן: לגבור, שהוא רוכב על הסוס וכליו משופעים אילך ואילך, הסוס מפילה לרוכב ואין הרוכב מפילה לסוס, שנאמר (חבקוק ג): כי תרכב ...

«Y llegó al lugar y pasó allí la noche, porque el sol se había puesto; tomó de las piedras del lugar, las puso debajo de su cabeza y se acostó en aquel lugar» (Génesis 28:11). «Y llegó [vayifga] al lugar» — dijo Rav Huna en nombre de Rabí Ami: ¿Por qué cambian el nombre del Santo, bendito sea, y lo llaman el Omnipresente [Hamakom]? Porque Él es el lugar [mekomo] del mundo, y Su mundo no es Su lugar. De lo que está escrito: «He aquí, hay un lugar [makom] ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

141

ויפגע במקום

"Y llegó al lugar y pasó allí la noche". El Midrash interpreta "el lugar" como D'os, el lugar del mundo.

Genesis 28:11"א: י"א בראשית כ"ח

וַיִּפְגַּע בַּמָּקוֹם וַיֵּלֶן שָׁם כִּי־בָא הַשֶּׁמֶשׁ וַיִּקַּח מֵאֲבָנֵי הַמָּקוֹם וַיִּשָּׁם מִרָאשֵׁיתוֹ וַיִּשְׁכַּב בַּמָּקוֹם הַהוּא:

Y llegó al lugar y pasó allí la noche, porque el sol se había puesto; tomó una de las piedras del lugar, la puso debajo de su cabeza y se acostó en aquel lugar a dormir.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

142

הנה מקום אתי

"He aquí, hay un lugar junto a Mí, y te parará sobre la roca". El lugar está junto a D'os; D'os no está en un lugar.

Exodus 33:21"א: כ"א שמות ל"ג

וַיֹּאמֶר ה' הִנֵּה מָקוֹם אֵתִי וְנִצַּבְתָּ עַל־הַצּוּר:

Y D'os dijo: «He aquí, hay un lugar junto a Mí, y te pondrás sobre la roca.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

143

שבעה שמות שאינן נמחקים

Un análisis adicional de los siete Nombres que no pueden borrarse.

LA NOTA DE KEHOT

רמב"ם הלי יסודי התורה ו, ב. ועל"ק ד"ה תקעו ה' פ"ג נה, ד. [כ].

144

ושבעה שמות שאינן נמחקין

El Rambam enumera los siete Nombres Divinos que no se pueden borrar. El Alter Rebe dice que incluso estos pertenecen al memalé, el nivel del Nombre de D'os.

Mishneh Torah, Foundations of the Torah 6:2, משנה תורה

הלכות יסודי התורה ו: ב'

וְשִׁבְעָה שְׁמוֹת הֵם. הַשֵּׁם הַנִּקְטָב יו"ד ה"א וְא"ו ה"א וְהוּא הַשֵּׁם הַמְפָּרֵשׁ. או הַנִּקְטָב אֲדִנִּי. וְאֵל. אֱלֹהֵי. וְאֵלֵקִים. וְאֵלֵקִי. וְשִׁדְי. וְצִבְאוֹת. כָּל הַמּוֹחֵק אֶפְלוֹ אוֹת אֶחָת מִשִּׁבְעָה אֵלֹ לִוְקָה:

There are seven such names: Tetragrammaton, but written to be pronounced L-rd, All Powerful; G-d; G-d of the universe; G-d of our Fathers; Almighty; and Hosts. Whosoever erases even one letter of these seven Names is flogged.

Torat Emet 363 (Public Domain) • Mishnah Torah, Yod ha-hazakah, trans. by Simon Glazer, 1927 (Public Domain)

145

בד"ה מראהם ומעשיהם

El discurso citado distingue dos niveles de Jésed: "Él preserva la bondad", por encima de la cadena descendente, y "Él hace bondad", dentro de ella.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א סט, ג.

146

היום לעשותם

"Guardarás el mandamiento... que te ordeno hoy, para cumplirlo". Este mundo es el lugar para cumplir las

mitzvot.

דברים ז':י"א Deuteronomy 7:11

וְשָׁמַרְתָּ אֶת־הַמִּצְוָה וְאֶת־הַחֻקִּים וְאֶת־הַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה הָיוּ לְעִשׂוֹתָם:

Por tanto, guardarás el mandamiento, los estatutos y las ordenanzas que te ordeno hoy, para cumplirlos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים ז', יא.

147 ולכן הנשמה באה בגלגול

Allí el Alter Rebe escribe que el propósito principal de la Torá es el cumplimiento efectivo de las mitzvot, "hoy, para cumplirlas", y que cada persona debe reencarnarse hasta cumplir las 613 mitzvot en la acción concreta, como se sabe del Arizal.

LA NOTA DE KEHOT

אגה"ק ס"י יט בשם האריז"ל. תו"א נג, ג. וראה לקו"ת שה"ש לה, ד.

148 מעונה אלקי קדם

"El D'os eterno es una morada, y debajo están los brazos eternos". D'os está abajo tal como está arriba.

דברים ל"ג:כ"ז Deuteronomy 33:27

מְעֵנָה אֱלֹקִי קֶדֶם וּמִתַּחַת זְרַעַת עוֹלָם וַיִּגְרֶשׁ מִפְּנֵיהֶ אֹיֵב וַיֹּאמֶר הַשֵּׁמַד:

El D'os eterno es morada, y debajo están los brazos eternos; expulsó al enemigo de delante de ti y dijo: «Destruye».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים לג, כז.

PÁRRAFO 18

149 שכר מצוה מצוה

El maamar de Matot (83a) explica "la recompensa de una mitzvá es la mitzvá": la recompensa proviene de la mitzvá misma y se otorga en el Gan Eden superior, donde las almas "se deleitan con el resplandor".

LA NOTA DE KEHOT

אבות ד, ב. ראה גם לקמן פי' מטות פג, א. פי' ראה כב, ד (ושם מציין לתניא פל"ט נב, ב). אוה"ת פי' ראה ע' תרמב ואילך.

150 שכר מצוה מצוה

Ben Azzai: "Pues la recompensa de una mitzvá es una mitzvá, y la recompensa de una transgresión es una transgresión". El Alter Rebe lo interpreta como una enseñanza de que la mitzvá misma es la recompensa.

Pirkei Avot 4:2 ב"ר: ד' משנה אבות

בן עזאי אומר, הו"י רץ למצוה קלה ככחמורה, ובזרע מן העברה. שמצוה גוררת מצוה, ועברה גוררת עברה. ששכר מצוה, ומצוה. ושכר עברה, עברה:

Ben Azzai dijo: Sé diligente en cumplir un mandamiento menor como uno mayor, y huye de la transgresión; pues un mandamiento conduce a otro mandamiento, y una transgresión conduce a otra transgresión; pues la recompensa por

cumplir un mandamiento es otro mandamiento, y la recompensa por cometer una transgresión es una transgresión.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

151 הוקשה כל התורה לתפלין

El Talmud aprende de la yuxtaposición de versículos que toda la Torá se compara con los tefilín. El Alter Rebe ve en los tefilín el modelo de cada mitzvá: un objeto físico convertido en una vasija para la divinidad.

Kiddushin 35a:5 ה"ה: א' קידושין

ומנו - רב אחא בר יעקב: אמר קרא: "והיה לך לאות על ידך ולזכרון בין עיניך למצוה תורת ה' בפיה" - הוקשה כל התורה כולה לתפלין, מה תפלין מצות עשה שהזמן גרמה, ונשים פטורות - אף כל מצות עשה שהזמן גרמה - נשים פטורות. ומדמצות עשה שהזמן גרמה - נשים פטורות, מקלל דמצות עשה שלא הזמן גרמה - נשים חייבות.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

קידושין לה, א. ועל"ק ואתחנן יב, סע"ג. [כ].

PÁRRAFO 19

152 חסד לאברהם

"Concede la verdad a Yaakov, la bondad a Avraham". Jésed es el atributo de Avraham, y fluye de su bitul.

מיכה ז':כ"ו Micah 7:20

תַּתֵּן אֱמֶת לַיעֲקֹב חֶסֶד לְאַבְרָהָם אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְתָּ לְאַבְתָּינוּ מִיְמֵי קֶדֶם:

Mostrarás fidelidad a Jacob, misericordia a Abraham, como juraste a nuestros padres desde los días de antaño.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

153 ואנכי עפר ואפר

Avraham suplica por Sedom: "Me he atrevido a hablar a mi Amo, aunque no soy más que polvo y ceniza". Su auto-anulación es la raíz de su bondad.

בראשית י"ח:כ"ז Genesis 18:27

וַיַּעַן אַבְרָהָם וַיֹּאמֶר הִנֵּה־נָא הוֹאֵלְתִי לְדָבָר אֱלֹהִ־נִּי וְאָנֹכִי עֹפֵר וָאֹפֶר:

Y Abraham respondió y dijo: «He aquí que me he atrevido a hablar a D'os, siendo yo polvo y ceniza».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית יח, כז.

154 בד"ה ארץ הרים ובקעות

Tal como lo cita la nota, ese discurso dice acerca de Avraham, "Yo soy polvo y ceniza", que la esencia de Jésed consiste en dar de la propia vida y no de lo que sobra; al regresar, pagó sus deudas sin decir "tu vida tiene prioridad", porque se consideraba mero sobrante.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת עקב ז, ג. "באברהם אבינו ע"ה ואנכי עפר ואפר דהנה עיקר החסד להשפיע מחייו ולא ממותרות שלו. . שבחזרתו פרע הקפותיו שלא לומר שחייך קודמין מפני שמשים עצמו כשריים" — בוך 1999.

155

בד"ה ארץ הרים ובקעות

“Una tierra de montañas y valles, que bebe agua de la lluvia del cielo”. El texto se refiere a su exposición sobre este versículo.

Deuteronomy 11:11א"י: דברים

והארץ אשר אתם עברים שמה לרשתה ארץ הרים ובקעות למטר השמים תשתה־מים:

pero la tierra a la que vais a pasar para poseerla es una tierra de montes y valles, y bebe el agua de la lluvia del cielo cuando descende;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

156

ודברת כם

“Y hablarás de ellas cuando estés sentado en tu casa”. El estudio de la Torá sigue directamente al amor a D'os “con toda tu alma”.

Deuteronomy 6:7ו': דברים

ושננתם לבניך ודברת כם בשבתך בביתך ובלקחתך בדרך ובשכבך ובקומך:

Y las enseñarás diligentemente a tus hijos, y hablarás de ellas cuando estés sentado en tu casa, cuando andes por el camino, cuando te acuestes y cuando te levantes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים ו, ז.

157

ובכל נפשך

“Y amarás a Havaiá, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas”. El Alter Rebe entiende que “con toda tu alma” se aplica también al estudio de la Torá.

Deuteronomy 6:5ו': דברים

ואהבת את ה' אלקיך בכל־לִבְּךָ ובכל־נַפְשְׁךָ ובכל־מְאֹדְךָ:

Y amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

158

אפי' נוטל את נפשך

La Mishná explica “con toda tu alma”: “aunque Él te quite el alma”.

Berakhot 54a:6א"י: ברכות

חייב אדם לִקְרֹךְ עַל הָרֶעָה כְּשֶׁם שֶׁמְכַרְךָ עַל חַטּוֹכָה, שֶׁנֶּאֱמַר: “וְאִהְיֶה אֵת ה' אֱלֹהֶיךָ כָּל לְבָבְךָ וְגו'”. “בְּכָל לְבָבְךָ” — בְּשֵׁנֵי יִצְרִיךָ, בְּיָצֵר טוֹב וּבְיָצֵר רָע. “וּבְכָל נַפְשְׁךָ” — אִפְּיִלּוּ הוּא נוֹטֵל אֶת נַפְשְׁךָ. “וּבְכָל מְאֹדְךָ” — בְּכָל מְמוֹנָה. דָּבָר אַחֵר: “בְּכָל מְאֹדְךָ” — בְּכָל מְדָה וּמְדָה שֶׁהוּא מוֹדֵד לְךָ הוּי מוֹדָה לוֹ.

El hombre está obligado a pronunciar una bendición por lo malo tal como la pronuncia por lo bueno, como está dicho: «Y amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todos tus bienes» (Deut. 6:5): «con todo tu corazón», es decir, con tus dos inclinaciones, la buena y la mala; «con toda tu alma», es decir, incluso si Él te quita la vida; «con todos tus bienes», es decir, con toda tu riqueza. Otra

explicación de «con todos tus bienes [meodeja]»: con cualquier ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ברכות נד, א.

159

ובכל נפשך שהוא אפילו נוטל את נפשך

Los Tikkunei Zohar explican “aunque Él te quite el alma”: si su alma le es más querida que su cuerpo, por eso dice “con toda tu alma”. El texto imprime 10a; la nota de Kehot sugiere 10b, donde aparece este pasaje.

Tikkunei Zohar 10b:1א"י ב: תקוני זוהר

... מֵאֵן דְּמִסְר נַפְשִׁיה בְּאֶחָד, בְּרַחֲמֵי דְמֵאֲרִיה, וּבְגִין דָּא וְאִהְבֵת אֵת יְהוּיָה אֱלֹהֵיךָ (דברים ו ה), אִפְּיִלּוּ נוֹטֵל אֶת נַפְשְׁךָ, דָּאֵם חֲבִיב עָלֶיהָ נַפְשִׁיה מְגוּפָא לְכָךְ נֶאֱמַר וּבְכָל נַפְשְׁךָ, וְאֵם חֲבִיב עָלֶיהָ גּוּפִיה מְמוֹנִיָּה לְכָךְ נֶאֱמַר בְּכָל לְבָבְךָ, וְאֵם חֲבִיב עָלֶיהָ מְמוֹנָא מְגוּפָא לְכָךְ נֶאֱמַר בְּכָל מְאֹדְךָ, בְּמָה דְּחֲבִיב עָלֶיהָ מִסוּר לָקָה בְּרַחֲמֵי דְמֵאֲרִיה בְּעַת צָרָה.

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

160

בת"ז ד"י ע"א

El manuscrito cita el pasaje de Tikkunei Zohar sobre “aunque Él te quite el alma” y comenta que el Alter Rebe distingue “con toda tu alma” de la función del alma de dar vida al cuerpo, que sería “con todo tu cuerpo”; aquí “con toda tu alma” significa la anulación del alma.

LA NOTA DE KEHOT

אולי צ"ל: ע"ב. “ובגין ואהבת את ה' אלקיך אפילו נוטל את נפשך דאם חביב עלי נפשי מגופא לכך נאמר ובכל נפשך (הרי דמחלק מבין בכל נפשך מה שהנפש מחי הגוף דאיכ ה"ז בכל גופך דמבאר כאן דמנין בכל נפשך הוא ביטול הנפש ודו"ק” — בוך 1999.

161

ודברי אשר שמתו בפיו

“Mi espíritu que está sobre ti, y Mis palabras que puse en tu boca, no se apartarán de tu boca”. En el estudio de la Torá, es la palabra de D'os la que habla.

Isaiah 59:21א"י כ"ט: ישעיהו

וְאֲנִי זֹאת בְּרִיתִי אִתְּם אֲמַר ה' רוּחִי אֲשֶׁר עָלֶיךָ וּדְבָרִי אֲשֶׁר־שִׁמַּתִּי בְּפִיךָ לֹא־יִמְּוָשׁוּ מִפִּיךָ וּמִפִּי יִרְעֶה וּמִפִּי יִרְעֶה אֲמַר ה' מֵעַתָּה וְעַד־עוֹלָם:

Y en cuanto a mí, este es mi pacto con ellos, dice D'os: mi espíritu que está sobre ti, y mis palabras que he puesto en tu boca, no se apartarán de tu boca, ni de la boca de tu descendencia, ni de la boca de la descendencia de tu descendencia, dice D'os, desde ahora y para siempre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישעי נט, כא.

162

אני המשנה המדברת בפיו

Las palabras “Yo soy la Mishná que habla en tu boca” proceden de Maggid Meisharim, donde el maestro celestial que hablaba con Rabi Yosef Karo se identifica con la Mishná que él estudiaba.

LA NOTA DE KEHOT

מגיד מישרים ר"פ ויקרא.

163

ב"ש וב"ה אלו ואלו דא"ה

Una voz celestial declaró acerca de las disputas entre Beit Shamai y Beit Hilel: "Estas y aquellas son palabras del D'os viviente". Las palabras de la Torá son de D'os, no del estudiante.

עירובין י"ג ב"י:10b Eruvin 13b:10

אמר רבי אבא אמר שמואל: שלש שנים נחלקו בית שמאי ובית הלל, הללו אומרים: הלכה כמותנו, והללו אומרים: הלכה כמותנו. ויצאה בת קול ואמרה: אלו ואלו דברי אלקים חיים הן, והלכה כבית הלל.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

עירובין יג, ב.

164

על שלשה דברים העולם עומד

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

אבות א, ב.

165

על שלשה דברים העולם עומד על התורה ועל העבודה

Shimón HaTzadik: "El mundo se sostiene sobre tres cosas: la Torá, el servicio y los actos de bondad". Estas tres son la expresión general y colectiva de todas las mitzvot.

Pirkei Avot 1:2ב"א:1 Pirkei Avot 1:2

שמעון הצדיק היה משירי כנסת הגדולה. הוא היה אומר, על שלשה דברים העולם עומד, על התורה ועל העבודה ועל גמילות חסדים:

Simón el Justo fue uno de los últimos miembros de la Gran Asamblea. Solía decir: el mundo se sostiene sobre tres cosas: la Torá, el servicio del Templo y la práctica de actos de piedad.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

166

ויצונו ה' . . את כל החוקים . . ליראה את ה'

"Y Havaia nos ordenó cumplir todos estos estatutos, para temer a Havaia, nuestro D'os". El propósito de las mitzvot es el temor, una forma de bitul.

Deuteronomy 6:24ד"ב:24 Deuteronomy 6:24

ויצונו ה' לעשות את כל החקים האלה ליראה את ה' אלקינו לטוב לנו כל הימים לחייתנו כהיום הזה:

Y D'os nos ordenó cumplir todos estos estatutos, temer a D'os nuestro D'os, para nuestro bien siempre, a fin de mantenernos con vida, como sucede hoy.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים ו, כד.

167

דאיהו וגרמוהי חד

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ת"ז בהקדמה.

168

חסד דרועא ימינא

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

שם (פתח אלי ואמר).

169

חסד דרועא ימינא

En Pataj Eliyahu, las Sefirot se describen como un cuerpo: "Jésed es el brazo derecho, Guevurá el brazo izquierdo, Tiféret el cuerpo". En el futuro, el brazo derecho físico será una vasija como Jésed en lo alto.

Tikkunei Zohar 17a:16-17ז"א:ט"ז-ט"ז Tikkunei Zohar 17a:16-17

ואתקריאו בתקונא דא. חסד דרועא ימינא. גבורה דרועא שמאלא. תפארת גופא. נצח והוד תרין שוקין. ויסוד סיומא דגופא אות ברית קדש. מלכות פה. תורה שבע"פ קרינן ליה. מוחא חכמה איהו מחשבה מלגו. בינה לבא ובה הלב מבין. ועל אליו תרין כתיב *הנסתרות ליי אלקינו.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

170

עתידיים צדיקים שיקראו בשמו של הקב"ה

Rabí Shmuel bar Najmani, en nombre de Rabí Yojanán: "Los justos están destinados a ser llamados por el Nombre del Santo, bendito sea". El cuerpo mismo se convertirá en una vasija para la Divinidad.

Bava Batra 75b:3ב"ב:3 Bava Batra 75b:3

ואמר רבא אמר רבי יוחנן: עתידין צדיקים שנקראין על שמו של הקדוש ברוך הוא, שנאמר: "כל הנקרא בשמי ולכבודי בראתיו, יצרתיו אף עשיתיו". ואמר רבי שמואל בר נחמני אמר רבי יוחנן: שלשה נקראו על שמו של הקדוש ברוך הוא, ואלו הן: צדיקים, ומשיח, וירושלים.

Rabí Shmuel bar Najmani dijo en nombre de Rabí Yojanán: tres son llamados por el nombre del Santo, bendito sea, y estos son: los justos, el Mesías y Jerusalén.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Rabbi Mike Feuer, Jerusalem Anthology (CC-BY)

171 דקמיה באמת כולא כלא חשיבי

La expresión del Zohar: “todo es considerado como nada ante Él”. Ante el sovev, no hay diferencia entre Atzilut y Asiá.

Zohar, Introduction 20:188-22:199-כ"קפ"ח, הקדמה כ"קפ"ח-כ"ב:קצ"ט

172 La nota de Kehot remite a Bava Batra 75 para estas palabras.

Bava Batra 75 ע"ה בתרא

PÁRRAFO 21

173 וישבת ביום השביעי

“Y D'os terminó en el séptimo día la obra que había hecho, y descansó en el séptimo día”. La analogía explica qué significa que D'os “descansó”.

Genesis 2:2-ב"ב:א

ויכל אלקים ביום השביעי מלאכתו אשר עשה וישבת ביום השביעי מכלי-מלאכתו אשר עשה:

Y en el séptimo día D'os terminó Su obra que había hecho; y descansó en el séptimo día de toda Su obra que había hecho.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 22

174 ששת ימים עשה ה'

“Pues en seis días Havaíá hizo los cielos y la tierra... y descansó el séptimo día”. Los seis días son el descenso de la luz Divina a través de contracciones hasta las Diez Expresiones.

Exodus 20:11-שמות כ"י:א

כי ששת-ימים עשה ה' את-השמים ואת-הארץ את-הים ואת-כל-אשר-בם וינח ביום השביעי על-כון ברה ה' את-יום השבת ויקדשהו:

Porque en seis días D'os hizo el cielo y la tierra, el mar y todo lo que hay en ellos, y descansó el séptimo día; por eso D'os bendijo el día de sábado y lo santificó.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות כ, יא.

175 ויכל אלקים

“Y Elokim terminó el séptimo día Su obra”. Vayejal se interpreta como la culminación de las contracciones del Nombre Elokim.

Genesis 2:2-בראשית ב"ב:א

ויכל אלקים ביום השביעי מלאכתו אשר עשה וישבת ביום השביעי מכלי-מלאכתו אשר עשה:

Y en el séptimo día D'os terminó Su obra que había hecho; y descansó en el séptimo día de toda Su obra que había hecho.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית ב, ב.

176 שבת להוי

“La tierra descansará un Shabat para Havaíá”. Shabat es un ascenso al Nombre Havaíá.

Leviticus 25:2-ויקרא כ"ה:ב

הבר אליבני ישראל ואמרת אליהם כי תבאו אליהארץ אשר אני נתן לכם ושבתה הארץ שבת לה'

2. Habla a los hijos de Israel y diles: Cuando entréis en la tierra que os doy, la tierra guardará un sábado para D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ויקרא כה, ב.

177 המשפילי לראות

“Que Se rebaja para mirar los cielos y la tierra”. Para Él, el cielo y la tierra son iguales.

Psalms 113:6-תהילים קי"ג:ו

המשפילי לראות בשמים ובארץ:

que mira hacia abajo, sobre el cielo y sobre la tierra?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהילים קיג, ו.

178 אני ה' חוקר לב

“Yo, Havaíá, examino el corazón y pruebo los riñones”. Puesto que Havaíá es igual abajo y arriba, nada está oculto de Él.

Jeremiah 17:10-ירמיהו י"ז:א

אני Havayah חקר לב בחר פליות ולתת לאיש כדרך כפרי מעליו:

I the L-RD search the heart, I try the reins, Even to give every man according to his ways, According to the fruit of his doings.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ירמיהו יז, י.

179 כחשיכה כאורה

“Ni siquiera la oscuridad es oscura para Ti... la oscuridad es como la luz”. Nada oculta ante sovev kol almin.

Psalms 139:12-תהילים קל"ט:יב

גם-חשך לא-יחשיך ממך ולילה ביום יאיר כחשיכה כאורה:

Ni siquiera las tinieblas son demasiado oscuras para Ti; la noche resplandece como el día, las tinieblas son como la luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהילים קלט, יב.

180 סדיה — להבין ענין לחם משנה

Allí el Alter Rebe explica que la luz divina que descende “de ayin a yesh”, como memalé, para crear los mundos, es el otorgamiento desde arriba; mientras que las acciones de los justos, quienes mediante la Torá y las mitzvot transforman el yesh físico en el ayin de arriba, superan la creación del cielo y la tierra.

LA NOTA DE KEHOT

שמות יט, כ.

תו"א סו, ג.

181

לחם משנה

El sexto día “recogieron una doble porción de pan (lejem mishné)”. El texto se refiere a su exposición sobre esto.

Exodus 16:22: שמות ט"ז:כ"ב

וַיְהִי בַיּוֹם הַשֵּׁשִׁי לָקְטוּ לֶחֶם מִשְׁנֶה שְׁנֵי הָעֶמֶר לְאֶחָד וַיָּבֹאוּ כָּל־נִשְׂיֵאֵי הָעֵדָה וַיִּגִּדּוּ לְמֹשֶׁה:

Y aconteció que en el sexto día recogieron el doble de pan, dos ómeres para cada uno; y todos los jefes de la congregación fueron y se lo dijeron a Moisés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

182

ויכולו השמים והארץ

“Y los cielos y la tierra fueron terminados, y todo su ejército”. Vayejulu se interpreta como kelot hanéfesh, el anhelo y el titul de los mundos en Shabat.

Genesis 2:1: בראשית ב'א'

וַיְכַלּוּ הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ וְכָל־צָבָאָם:

Y fueron acabados el cielo y la tierra, y todo su ejército.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

183

כורע בכרוך וזוקף בשם

El Talmud establece que en la Shemoné Esré uno se inclina al decir “Bendito” y se endereza al pronunciar el Nombre. El Alter Rebe interpreta que esto alude a hacer descender y elevar.

Berakhot 12a:24-26: ברכות י"ב א:כ"ד-כ"ה

וְאָמַר רַבָּה בַּר חִינָנָא [סָבָא] מְשַׁמִּיָּה דְּרַב: הַמְתַּפֵּלֵל, כְּשֶׁהוּא כּוֹרֵעַ כּוֹרֵעַ בְּכַרְוּךָ, וְכֶשֶׁהוּא זּוֹקֵף — זּוֹקֵף בְּשֵׁם אֲמַר שְׁמוּאֵל: מֵאֵי טַעְמָא דְּרַב — דְּכְתִיב: “הוּא זּוֹקֵף כְּפּוֹפִיִּים”. מִתִּיב: “מִפְּנֵי שְׁמִי נִתַּת הוּא”.

Rabbá bar Hinnana [el Anciano] dijo también en nombre de Rab: Cuando uno reza [la Tefilá] y tiene que inclinarse, debe inclinarse al pronunciar la palabra «Bendito»; y al volver a la posición erguida, debe hacerlo al mencionar el Nombre Divino. Samuel preguntó: ¿Cuál es el motivo de Rab? Porque está escrito: «D'os levanta a los encorvados» (ibid., 146:8). ¡A esto se cita en contra: «Y ante mi nombre siente temor» (Mal. 2:5)!

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ראה ברכות יב, א.

184

וירד ה'

“Y Havaia descendió sobre el monte Sinaí”. La revelación descende al mundo tal como es.

Exodus 19:20: שמות י"ט:כ'

וַיֵּרֶד ה' עַל־הָהָר סִינַי אֱלֹהֵי־רֹאשׁ הָהָר וַיִּקְרָא ה' לְמֹשֶׁה אֱלֹהֵי־רֹאשׁ הָהָר וַיַּעַל מֹשֶׁה:

Y D'os descendió sobre el monte Sinaí, en la cima del monte; y D'os llamó a Moisés a la cima del monte, y Moisés subió.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

185

עין בעין יראו

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ישעי"ב, כ.

186

עין בעין יראו

“Pues ojo a ojo verán cuando Havaia regrese a Tzión”. En el futuro, el mundo mismo se elevará para ver la Divinidad.

Isaiah 52:8: ישעיהו נ"ב:ח'

קוֹל צִפִּיקָה נִשְׁאֹו קוֹל יַחַדּוּ יִרְנְנוּ כִּי עֵין בְּעֵין יִרְאוּ כְּשׁוּב ה' צִיּוֹן:

¡Escucha! Tus centinelas alzan la voz, juntos cantan; pues verán, cara a cara, a D'os regresar a Sion.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

187

ומלאה הארץ דעה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

שם יא, ט.

188

ומלאה הארץ דעה

“Pues la tierra estará llena del conocimiento de Havaia, como las aguas cubren el mar”. La tierra misma será refinada.

Isaiah 11:9: ישעיהו י"א:ט'

לֹא־יַרְעוּ וְלֹא־יִשְׁחִיתוּ בְּכָל־הָהָר קִדְשִׁי כִּי־מָלְאָה הָאָרֶץ דָּעָה אֶת־Havayah כָּמִים לִים מְכֻסִּים:

No harán daño ni destruirán en todo Mi santo monte, pues la tierra estará llena del conocimiento de D'os, como las aguas cubren el mar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

189

כמשל ב' בני"א

La analogía de dos personas, una situada en lo alto y otra abajo, se desarrolla al comienzo de los discursos de Vaetjanán.

LA NOTA DE KEHOT

ועל"ק ר"פ ואתחנן. וש"נ. [כ].

190

ובג"כ ע"ק אקרי אין

El Idra Zuta, citado en el texto, llama a Atika Kadisha ayin, “nada”, porque está más allá de toda aprehensión.

Sfzer Zohar, Idra Zuta 1:29-4:37: ספר זוהר, האדרא זוטא א' כ"ט-ד':ל"ז

191

ועי בזהר שלח דקנ"ה ב' . . וברמ"ז שם

Ambos pasajes de los discursos sobre Shelaj (40c y 42d) citan este Zóhar acerca de “¿Hay un árbol en él o no (ayin)?” y el comentario del Ramaz; en 40c se cita al Ramaz diciendo que hay dos tipos de flujo (shefa).

LA NOTA DE KEHOT

ראה גם לקמן פ' שלח מ, ג. מב, ד. אוה"ת ויקרא-א ע' קצו. "רמז להם על מה דשאילו בקדמיתא דכתיב היש ה' בקרבנו אם אין, אמר תמן תחמון אי

היא אתחזיא להאי או להאי, אמר לון אי דאיבא דארעא כשאר ארעי דעלמא יש בה עץ אילנא דחיי ולא מאתר עילאה יתיר. ואי תחמון דאיבא דארעא יתיר ומשנייא מכל אתר דעלמא תנדעון דהא מעתיקא קדישא קא נגיד ואתמשך ההוא שנוייה עלאה מכל אתרי דעלמא ובדא תנדעון היש בה עץ אם אין. והרמ"ז שם כי שעיקר השפע הוא מושרש מהדעת ובי' דעות הם העיקריים של זעיר שבו בי' יסודי או"א ושל אריך הנעלם דהיינו רישא תניינא דגי רישין והוא הנק' אין" — בוך 1999.

192 היש בה עץ אם אין

La instrucción de Moshé a los espías: “¿Hay allí un árbol o no?”. La palabra ayin (“no”) se interpreta como el ayin supremo.

במדבר י"ג:20 Numbers 13:20

וְמָה הָאָרֶץ הַשְּׂמֵנָה הוּא אִם־רְוּהָ הִישִׁיבָהּ עֵץ אִם־אֵין וְהַתְחַזְקֶתָּם וְלִקְחֶתָּם מִפְּרֵי הָאָרֶץ וְהַיָּמִים יָמִי בְכוּרֵי עֲנָבִים:

y cómo es la tierra, si fértil o estéril; si hay árboles en ella o no. Tened ánimo y traed del fruto de la tierra». Era entonces el tiempo de las primeras uvas maduras.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

193 ענין מצות שביעית

La explicación del Tzemaj Tzedek sobre la mitzvá del año sabático, paralela a esta sección.

LA NOTA DE KEHOT

ראה גם בדרך מצותיך מצות קדושת שנת השביעית דף לה, א ואילך.

194 בנדרים דמ"ב ע"ב

El manuscrito explica la referencia: la Mishná establece que quien hizo el voto de no beneficiarse de su prójimo no puede, antes del séptimo año, entrar en su campo ni comer los frutos que cuelgan hacia afuera; en cambio, en el séptimo año puede comer esos frutos.

LA NOTA DE KEHOT

”על המשנה דהנודר הנאה מחבירו לפני שביעית אינו יורד לתוך שדהו ואינו אוכל מן הנוטות ובשביעית אינו יורד לתוך שדהו אבל אוכל הוא מן הנוטות ופריך בגמרא מאי שנא דאוכל מן הנוטות דפרי דהפקירא אינון ארעא נמי אפקרה כו" בוך 1999.

195 ולבהמתך ולחיה

“Y para tu ganado y para la bestia que está en tu tierra, todo su producto será para alimento”. La alimentación del hombre está ligada a la de las bestias.

Leviticus 25:7 יקרא כ"ה:7

וְלִבְהֶמְתְּךָ וְלַחֲיָה אֲשֶׁר בְּאַרְצְךָ תִּהְיֶה כְּלִי־תְבוּאָתָה לֶאֱכֹל:

and for thy cattle, and for the beasts that are in thy land, shall all the increase thereof be for food.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ויקרא כה, ז.

196 שכל זמן שחיי אוכלת

El Talmud expone: mientras la bestia coma de lo que hay en el campo, se puede alimentar al ganado de la casa;

cuando ya no quede nada para la bestia, hay que retirar de la casa lo que queda.

פסחים נ"ב ב:3 Pesachim 52b:3

מָנָא הֵי מִיָּלִי? אָמַר רַב חֲמָא בְּרַ עֲוֻקְבָּא אָמַר רַבִּי יוֹסִי בְּרַ תַּנִּינָא: אָמַר קָרָא "וְלִבְהֶמְתְּךָ וְלַחֲיָה אֲשֶׁר בְּאַרְצְךָ". כָּל זְמַן שְׁחִיָּה אוֹכֶלֶת מִן הַשְּׂדֵה — הָאֵכֶל לְבִהֶמָּה שְׂכִיבִית, כָּלָה לְחִיָּה אֲשֶׁר בַּשְּׂדֵה — כָּלָה לְבִהֶמְתְּךָ מִן הַבֵּית.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

פסחים נב, ב.

197 Con respecto a quien hizo un voto de no beneficiarse de su prójimo, el Talmud explica que en el séptimo año puede comer los frutos que cuelgan de los árboles, pues la Torá declaró sin dueño la tierra con el propósito de que se comieran sus frutos.

Nedarim 42b נדרים מ"ב ב

198 El Zóhar explica la pregunta de Moshé a los espías, interpretando “o no (ayin)” como una alusión al nivel de Atika Kadisha, llamado ayin.

Sfzer Zohar, Sh'lach 6:31-39 ו'ל"א-ל"יט

SI HAY ÁRBOLES (lit. árbol) EN ELLA O NO (no hay). R. Hiya dijo: «¿Acaso no sabía Moisés que había árboles en ella, puesto que D'os le había dicho que era una tierra que mana leche y miel?»

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PÁRRAFO 23

199 אדם ובהמה תושיע ה'

“Tu justicia es como las montañas poderosas... salvas al hombre y a la bestia, Havaiá”. Antes del sovev, el hombre y la bestia son iguales.

Psalms 36:7 תהילים ל"ו:7

צְדִיקָתְךָ כְּהַרְרֵי־אֵל מִשְׁפָּטֶיךָ תִּהְיוּ אֲדָם וּבְהֵמָה תוֹשִׁיעַ ה'

Tu justicia es como los montes poderosos; Tus juicios, como el gran abismo; al hombre y a la bestia preservas Tú, D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים לו, ז.

200 בהמה רבה

Las palabras finales de D'os a Yoná acerca de Nínive: “y mucho ganado (behemah rabbah)”. El Jasadut entiende behemah rabbah como un nivel superior al del hombre.

Jonah 4:11 יונה ד':11

וְאֵנִי לֹא אָחוּס עַל־נִינְוֶה הָעִיר הַגְּדוֹלָה אֲשֶׁר יִשְׁבָּהּ הָרַבָּה מִשָּׂתִים עֶשְׂרֵה רַבּוֹ אָדָם אֲשֶׁר לֹא־יָדַע בִּידְמִינוּ לְשִׂמְאֵלוֹ וּבְהֶמָּה רַבָּה:

¿Y no habría de compadecerme de Nínive, la gran ciudad, donde hay más de ciento veinte mil personas que no saben distinguir entre su mano derecha y su mano izquierda, y también mucho ganado?»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

201

בד"ה והניף הכהן

Ese discurso explica que el propósito de toda la creación es que el yesh se anule en el ayin, cada mundo de acuerdo con su nivel, y que el bitul esencial consiste en quedar incluido por completo en la Luz Infinita, así como los miembros del cuerpo están unidos al alma que les da vida.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל לז, א מענין ביטול.

202

בד"ה והניף הכהן

"Y el Kohen los mecera junto con el pan de las primicias, como ofrenda mecida ante Havaia, junto con los dos corderos". El texto remite a su discurso sobre este versículo.

Leviticus 23:20 כ"ג:כ"ג:י

והניף הכהן אתם על לחם הפקרים תנופה לפני ה' על־שני כבשים קדש יהיו לה' לכהן:

Y el sacerdote los mecera con el pan de las primicias como ofrenda mecida ante D'os, junto con los dos corderos; serán santos para D'os, para el sacerdote.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

203

ובפי עקב בד"ה ויאכילך

Ese discurso, acerca del maná, interpreta el plural de "Yo era como bestias (behemos) ante Ti" como una indicación de que hay un nivel de "bestia" superior al nivel del hombre, llamado "la gran bestia" (behemah rabbah): el gran amor que está por encima del entendimiento, proveniente de sovev, ante el cual todo es como la nada.

LA NOTA DE KEHOT

לקמן פי עקב יג, ג שיש עוד בחינה בהמה שלמעלה מבחי אדם והיא הנקי בשם בהמה רבה.

204

בד"ה ויאכילך

"Y te afligió y te hizo pasar hambre, y te alimentó con el maná". El texto remite a su discurso sobre este versículo.

Deuteronomy 8:3 ח"ג:8:ד

ויענה וירעבה ויאכלה את־המן אשר לא־ידעת ולא ידעון אבותיה למען הודיעה כי לא עליה־לחם לבדו יחיה האדם כי על־כל־מוצא פיה יחיה האדם:

Y te afligió, y te hizo pasar hambre, y te alimentó con maná, que tú no conocías ni conocieron tus padres, para hacerte saber que no solo de pan vive el hombre, sino de todo lo que sale de la boca de D'os vive el hombre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 24

205

וישבות ביום השביעי . . אשר עשה

"Y descansó el séptimo día de toda la obra que había hecho". La primera expresión: descanso de la Asía.

Genesis 2:2 ב'2:2:א

ויכל אלקים ביום השביעי מלאכתו אשר עשה וישבת ביום השביעי מכל־מלאכתו אשר עשה:

Y en el séptimo día D'os terminó Su obra que había hecho; y descansó en el séptimo día de toda Su obra que había hecho.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית ב, ב.

206

כי בו שבת . . אשר ברא

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

שם ב, ג.

207

כי בו שבת מכל מלאכתו אשר ברא

"Porque en él descansó de toda Su obra que D'os creó para hacer". La segunda expresión: descanso incluso de la Beria.

Genesis 2:3 ב'2:3:א

ויברך אלקים את־יום השביעי ויקדש אתו כי בו שבת מכל־מלאכתו אשר־ברא אלקים לעשות:

Y D'os bendijo el séptimo día y lo santificó, porque en él reposó de toda Su obra que D'os había hecho al crear.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

208

והן הן בחי שבת תתאה ושבת עילאה

La nota cita Or HaTorá: "Según su explicación aquí, tanto el Shabat inferior como el Shabat superior son ascensos; pero el discurso 'Miren que Havaia les ha dado el Shabat' da a entender que los dos Shabatot son, primero, el ascenso desde abajo hacia arriba y, segundo, la atracción desde arriba hacia abajo".

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת ויקרא-ב ע' תרכט כ' "דלפירושו כאן שבת תתאה ושבת עילאה הכל הם עליות, אמנם בד"ה ראו כי ה' נתן לכם את השבת [לקו"ת בשלה ב, ג] משמע דבי השבתות כהלכתן היינו האי ההילוך מלמטה למעלה והבי ההמשכה מלמעלה למטה" ע"ש. וכן הקשה באוה"ת בראשית-א דף סא, א.

209

והנה טוב מאד

"Y D'os vio todo lo que había hecho, y he aquí que era muy bueno". La cadena de los mundos es buena porque puede elevarse de regreso a su fuente.

Genesis 1:31 א'31:א

וירא אלקים את־כל־אשר עשה והנה־טוב מאד ויהי־ערב ויהי־בקר יום הששי:

Y D'os vio todo lo que había hecho, y he aquí que era muy bueno. Y fue la tarde y fue la mañana: el sexto día.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

210

והנה טוב מאד ויכלו

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

שם א, לא. ב, א.

211

ויכולו השמים

"Y quedaron terminados los cielos y la tierra". Vayejulu se interpreta como kelot hanéfesh, el anhelo de los mundos

de elevarse.

Genesis 2:1 א"א: בראשית

וַיְכַלּוּ הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ וְכָל־צִבְּאָם:

Y fueron acabados el cielo y la tierra, y todo su ejército.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

212

רצוא ושוב

“Y las Jaiot corrían y regresaban, como la apariencia del relámpago”. El ascenso de los mundos tiene el mismo ritmo: correr hacia D'os y regresar.

Ezekiel 1:14 י"ד: יחזקאל

וְהַחַיּוֹת רָצוּא וְשׁוּב כְּמִרְאֵה הַבֶּןֶקֶת:

Y los seres vivientes corrían y volvían, como el resplandor de un relámpago.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

213

אבא מקנן באצי

Allí, dice la nota, Aba es llamado la raíz de Atzilut.

LA NOTA DE KEHOT

ועלייק ש' שובה סו, סע"א אבא שרש האצי [כ].

214

אבא מקנן באצי

Una nota allí analiza la expresión “Aba anida en Atzilut”.

LA NOTA DE KEHOT

הלי "מקנן" ל"מ. ועי בע"ח ש' דרושי אבי"ע רפ"ה ושם פ"ג מ"ת ולבסוף שער ק"ש. ושוב מצאתי זח"ג ר"פ במדבר קיז, א בניצוצי אורות אוק"ב [= אות קטן ב] כמ"ש כאן [כ]. וראה הערה בסה"מ תשי"ג ע' 133.

215

חכמה היא כח מ"ה

El Zóhar interpreta las letras de Jojmá como koaj mah, “el poder de ‘¿qué?’”, la autoanulación de Jojmá.

Zohar III, 34a זח"ג לד, 34a

LA NOTA DE KEHOT

זח"ג לד, א.

216

אימא מקננא בכורסיא

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ת"י ת"ר.

217

אימא מקננא בכורסיא

En el Tikún 6, el Tikkunei Zohar dice que la Ima suprema “anida en el Trono”, el Mundo de Beríá, junto con las tres Sefirot superiores.

Tikkunei Zohar 23a:10-11 י"א א: י"א א: תקוני זוהר כ"ג א: י"א א: י"א א:

ובההוא זמנא לא תקח האם על הבנים. *ביצים איננו מסטרא דאופנים אפרוחים מסטרא דנער מטטרו"ן. בנים מסטרא דכרסיא דאיהי סכת שלום דאיהי קנא דשכינתא. דאימא עלאה מקננא בכרסיא בתלת ספירן עלאין. עמודא דאמצעיתא כליל שית ספירן מקננן במטטרו"ן. אימא תתאה מקננא באופן דאתמר ביה והנה אופן אחד בארץ.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

PÁRRAFO 25

218

וישבת מכל אשר עשה

“Descansó... de toda Su obra que había hecho”. Este es el Shabat inferior.

Genesis 2:2 ב"ב: בראשית

וַיְכַלּוּ הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ וְכָל־צִבְּאָם וַיְשַׁבֵּת בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מְקַל־מְלָאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה וַיְשַׁבֵּת בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי:

Y en el séptimo día D'os terminó Su obra que había hecho; y descansó en el séptimo día de toda Su obra que había hecho.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

219

והחכמה מאין תמצא

“Y la sabiduría, ¿de dónde (me'ayin) será hallada?”. Jojmá proviene de ayin, y por eso también ella es una creación.

Job 28:12 י"ב: כ"ח איוב

וְהַחֲכָמָה מֵאֵינָן תִּמְצָא וְאֵי זֶה מְקוֹם בִּינָה:

Pero la sabiduría, ¿dónde se hallará? ¿Y dónde está el lugar del entendimiento?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 26

220

כי בו שבת מכל מלאכתו אשר ברא

“Porque en él descansó de toda Su obra que había creado”. Este es el Shabat superior: descanso incluso de Jojmá.

Genesis 2:3 ג"ג: בראשית

וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת־יוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיְקַדֵּשׁ אֹתוֹ כִּי בּוֹ שָׁבַת מְקַל־מְלָאכְתּוֹ אֲשֶׁר־בָּרָא אֱלֹהִים לַעֲשׂוֹת:

Y D'os bendijo el séptimo día y lo santificó, porque en él reposó de toda Su obra que D'os había hecho al crear.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 27

221

ושמו בנימי רצון

La nota cita esta obra en relación con la equivalencia de “Su Nombre” y ratzon.

LA NOTA DE KEHOT

פע"ח ש' הק"ש סופכ"ח [כ]. פלה הרמון — לרמ"ע מפאנו — שער ד פ"ג. מאו"מ, נה. לעיל (פקודי) ז, ד "ובס' קבלה הראשונים". מאמרי אדה"י-הקצרים ע' תקמג. אוה"ת פינחס א' פד.

222

כתר לי זעיר

Elihú: “Espérame un poco, y te mostraré”. Kater, “espera”, comparte su raíz con Kéter.

Job 36:2 ב"ב: ל"ו איוב

כְּתָר־לִי זְעִיר וְאַתְּנוֹךְ כִּי עוֹד לְאַלְוֶה מְלִים:

Espérame un poco, y te hablaré; porque aún hay palabras en defensa de D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

223 סייג לחכמה שתיקה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

אבות ג, יג.

224 סייג לחכמה שתיקה

Rabí Akiva: “El silencio es un cerco para la sabiduría”. Lo que rodea a Jojmá desde arriba es silencio y bitul.

Pirkei Avot 3:13: משנה אבות ג: יג. רבי עקיבא אומר, שחוק וקלות ראש, מרגילין לערוה. מסרת, סג לתורה. מעשרות, סג לעשר. נדרים, סג לפרישות. סג לחכמה, שתיקה:

Rabí Akiva dijo: La alegría y la frivolidad acostumbran a la inmoralidad sexual; la Tradición es una cerca para la Torá; los diezmos, una cerca para la riqueza; los votos, una cerca para la abstinencia; una cerca para la sabiduría es el silencio.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

225 משתאה לה מחריש

Eliezer junto al pozo: “Y el hombre, maravillado por ella, guardó silencio”. El asombro que trasciende el entendimiento conduce al silencio.

Genesis 24:21: בראשית כ"ד: כא. וְהָאִישׁ מִשְׁתָּאָה לָּהּ מִחְרִישׁ לְדַעַת הַהֲצִלִּיחַ הַזֶּה וְכָךְ אָמַר:

And the man looked stedfastly on her; holding his peace, to know whether the L-RD had made his journey prosperous or not.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית כד, כא.

226 כבד פה וכבד לשון

Moshé: “Pues soy pesado de boca y pesado de lengua”. El texto remite a la explicación que ofrece sobre esto en otro lugar.

Exodus 4:10: שמות ד: י. וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־ה' בִּי אֲדֹנָי לֹא אִישׁ דְּבָרִים אֲנִי גַם מִתְמָלֵל גַּם מִשְׁלֹשׁ גַּם מֵאָז דִּבַּרְתָּ אֶל־עַבְדְּךָ כִּי כְבֹּד־פֶּה וְכַבֵּד לִשׁוֹן אֲנִי:

Y dijo Moshé a D'os: «Oh D'os, no soy hombre de palabras, ni lo era antes, ni desde que hablaste a Tu siervo; pues soy tardo en el habla y de lengua lenta».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

227 וכמ"ש במ"א בענין כבד פה וכבד לשון דמשא

La nota señala que allí también se menciona que Moshé era “pesado de boca”.

LA NOTA DE KEHOT

כן נזכר גם באוה"ת וישב כרך-ו דף תתרפג, ב. וראה תו"א כג, א.

228 שבות כה' מה הוא שבת ממאמר אף אתה שבות ממאמר

Rabí Abahu: “Un Shabat para Havaiá: descanso como Havaiá; así como el Santo, bendito sea, descansó de hablar,

ustedes descansen de hablar”. Rabí Janina agrega que saludar en Shabat solo se permitía con dificultad.

Jerusalem Talmud Shabbat 15:3: תלמוד ירושלמי שבת ט"ו:ג: 15:3

229 וזשארז"ל בירושלמי . . בדוחק התירו שאילת שלום בשבת

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

שבת פט"ו ה"ג.

PÁRRAFO 28

230 בבחי' חכמה כח מה

La interpretación del Zóhar de Jojmá como koaj má, «el poder del “¿qué?”»

Zohar, Tzav 21:154-24:166: ספר זוהר, צו כ"א: קנ"ד-כ"ד: קס"ו. Otra razón era que se adelantaban en el lugar de su padre. Una tercera era que no estaban casados, pues tales no son aptos para traer bendiciones al mundo. Y una cuarta era que estaban embriagados de vino. ESTA ES LA PORCIÓN DE LA UNCIÓN DE AARÓN Y DE SUS HIJOS. Rabí Yose dijo: «Zoth (Shejiná) es ciertamente la porción de la unción de Aarón, pues él trajo del aceite de la unción suprema e hizo que fluyera abajo; y por mano de Aarón, Zoth fue ungida con la santa ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PÁRRAFO 29

231 את שבתותי תשמרו

“Guardarán Mis Shabatot y reverenciarán Mi Santuario; Yo soy Havaiá”. El maamar concluye interpretando el versículo completo.

Leviticus 19:30: ויקרא י"ט: ל. אַת־שַׁבְּתוֹתַי תִּשְׁמְרוּ וּמִקְדְּשִׁי תִירְאוּ אֲנִי ה'

Guardaré Mis sábados y reverenciareis Mi santuario: Yo soy D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

232 שבתותי תשמרו

El Zóhar interpreta “Mis Shabatot” como el Shabat superior y el Shabat inferior, incluidos ambos conjuntamente.

Zohar, Introduction 12:74-84: ספר זוהר, הקדמה י"ב: פ"ד-פ"ד: 12:74-84. R. Eleazar was journeying to visit his father-in-law, R. Jose, son of R. Simeon son of Lakunya. He was accompanied by R. Abba, and another man was leading their baggage-ass behind them. Said R. Abba, ‘Let us open a discourse on the Torah, the time and place being propitious.’ R. Eleazar then began thus: ‘It is written: Ye shall keep my Sabbaths (Lev. 19, 30). Consider this: the Holy One, blessed be He, created the world in six days and each day revealed a part of His work, and functioned ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית כב, כד. ועדיה קמיפלגי במתיבי דרקיע סופ"ג כג, ד. [כ]. ראה כשי"ט (קה"ת תשל"ג) סל"א. שש"ו. ביאור"ז פקודי נז, ד. אתהלך ע"ח (וסה"מ תקס"ב) ע"ר מט (עח). סה"מ תקס"ה ע"ר תקא. תרד. מאמרי אדה"ז — פרשיות ע"ר קסב. תו"ח נח פ"כ. ח"ש פ"ט. בא קנה, ב. שער היחוד פמ"ו. ד"ה אל תצר במאמרי אדהאמ"צ דברים-א. סה"מ עטר"ת ע"ר תקנט.

241

אלמלא עוזרו אין יכול לו

«La inclinación de la persona la vence cada día... y si el Santo, bendito sea, no la ayudara, no podría prevalecer sobre ella».

Kiddushin 30b:7ז"ב: קידושין ל"ב

ואמר רבי שמעון בן לוי: יצרו של אדם מתגבר עליו בכל יום ומבקש המיתו, שנאמר: "צופה רשע לצדיק ומבקש להמיתו", ואלמלא הקדוש ברוך הוא עוזרו אין יכול לו, שנאמר: "אלקים לא יעזבנו בידו".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

קידושין ל, ב.

242

הי בעיניך כרשע

El juramento que se le hace prestar al alma antes de nacer: «Aunque todo el mundo te diga que eres justo, considérate a tus propios ojos como malvado».

Niddah 30b:25ה"ב: נדה ל"ב

ומה היא השבועה שמשביעין אותו? תהי צדיק ואל תהי רשע, ואפילו כל העולם כולו אומרים לך "צדיק אתה" — ה"ה בעיניך כרשע. וה"ה יודע שהקדוש ברוך הוא טהור, ומשטרתי טהורים, ונשמה שנתן בה טהורה היא. אם אתה משמרה בטהרה — מוטב, ואם לאו — הריני נוטלה ממך.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

נדה ל, ב.

243

אין לו להקב"ה בעולמו אלא ד"א של הלכה

«Desde el día en que fue destruido el Templo, el Santo, bendito sea, no tiene en Su mundo más que los cuatro codos de la halajá». La Torá es el Santuario de D'os.

Berakhot 8a:18-19ט"ח-ט"ז: ברכות ח' א

והיינו דאמר רבי חייא בר אמי משמיה דעולא: מיום שחרב בית המקדש אין לו להקדוש ברוך הוא בעולמו אלא ארבע אמות של הלכה בלבד. ואמר אביי: מריש הנה גריסנא בגו ביתא ומצלינא בבי כנישתא. כיון דשמענא להא דאמר רבי חייא בר אמי משמיה דעולא — מיום שחרב בית המקדש אין לו להקדוש ברוך הוא בעולמו אלא ארבע אמות של הלכה בלבד — לא הנה מצלינא אלא היכא דגריסנא.

Esto concuerda con lo que dijo R. Jiyya ben Ammi en nombre de Ula: Desde el día en que fue destruido el Templo, al Santo, bendito sea, en Su Universo solo le quedan los cuatro codos de la Halajá. Y Abaye dijo: Al principio estudiaba en casa y rezaba en la sinagoga, pero después de oír la declaración de R. Jiyya ben Ammi en nombre de Ula: «Desde el día en que fue destruido el Templo, al Santo, bendito sea, en Su Universo solo le quedan los cuatro codos de ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A.

Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ברכות ח, א.

244

שהתלמוד והמשנה נמשכים מהיכל קה"ק דבריא

El texto cita el Tanya para indicar la fuente de la Mishná y el Talmud en la cámara del Santo de los Santos de los mundos superiores.

Tanya, Likkutei Amarim 52:8אמרי"ק ליקוטי אמרי"ק חלק ראשון; תניא, חלק ראשון; תניא: ח"ב

וגם משם נמשך התלמוד שלפנינו, וכמו שנתבאר לעיל בשם התיקונים, שבעולם הבריאה, מאירות ומשפיעות שם חכמתו ובינתו ודעתו של אידיסוף ברוך-הוא בבחינת צמצום עצום, בכדי שיוכלו הנשמות והמלאכים, שהם בעלי גבול ותכלית, לקבל השפעה מבחינת חכמה בינה-דעת אלו, ולכן נמשך משם התלמוד, שהוא גם כן בחינת חכמה-בינה-דעת, שהתלמוד הוא טעמי ההלכות על בורקין, והטעמים — הם בחינת חכמה-בינה-דעת, וההלכות ...

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

245

בביאור ע"פ שבת שבתון

El Biur sobre "un Shabat de completo reposo" al que se hace referencia aquí está entre los discursos para Yom Kippur.

LA NOTA DE KEHOT

לקמן דרושים ליוה"כ ע"א, ב.

246

בזח"א הי' בי

La formulación de este Zohar se cita en el Biur de allí, que explica que el Shabat inferior es el destello diario del Shabat en la Shemoneh Esreh, cuyas inclinaciones expresan bitul, y el ascenso de la Torá y las mitzvot del día por medio de la plegaria, el "sacrificio continuo"; añade que también pertenece al Shabat inferior agregar tiempo de los días de semana al día sagrado cuando llega el Shabat.

LA NOTA DE KEHOT

הלשון נעתק לקמן מד, א.

247

פ"י אני הוא עצמותו . . וכולא חד

Este pasaje se cita allí, junto con una nota al respecto.

LA NOTA DE KEHOT

מוכא באוה"ת נ"ך-א ע"ר תרפ"א ויש שם הערה ע"ז.

PÁRRAFO 30

248

אורייתא מחכמה נפקת

La misma afirmación aparece en el Zóhar sobre Yitró, al que también remite la nota de Kehot.

ספר זוהר, יתרו כ"א:שע"ח-כ"ב:שפ"ט21:378-22:389Zohar, Yitro Según R. Yehudá, «padre» representa la Sabiduría (Jojmá) y «madre», el Entendimiento (Biná). Dijo R. Yehudá: «Ambas interpretaciones significan una y la misma cosa, pues hemos aprendido que la Torá emanó de la Sabiduría Suprema». R. Yose dijo que la Torá emanó del Entendimiento, pues está escrito: «para comprender las palabras de entendimiento» y «no abandones la Torá de tu madre».

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

249 **תרי"ג מצות**
«Se le dijeron a Moshé seiscientos trece mitzvot». Junto con las siete mitzvot rabínicas, suman 620, el valor de Kéter.

מכות כ"ג ב"ג Makkot 23b
LA NOTA DE KEHOT

מכות כג, ב.

250 **ז' מצות דרבנן**
Una charla del Rebe citada sobre las siete mitzvot rabínicas.
LA NOTA DE KEHOT
ראה לקו"ש חכ"א ע' 401.

251 **תרי"ג . . ז' מצות . . גימ' תרי"ך**
La nota remite a la lista de fuentes recopilada allí sobre el recuento de 620, el valor de Kéter.
LA NOTA DE KEHOT
ראה הנסמן במאמרי אדה"ז — פרשיות לעי' שלח.

252 **גבי מקדשי נאמר תיראו**
«Y reverenciarán Mi Santuario». El Santuario, la presencia revelada de D'os, exige temor reverencial.
Leviticus 19:30: ויִקְרָא יי"ט: לֵאמֹר
אֶת־שַׁבְּתֹתַי תִּשְׁמְרוּ וּמִקְדָּשִׁי תִירְאוּ אֲנִי ה' Guardaré Mis sábados y reverenciareis Mi santuario: Yo soy D'os.
Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT
ויקרא יט, ל.

253 **כמגדל דוד**
«Tu cuello es como la torre de David». Se cita el Midrash sobre este versículo en relación con el temor reverencial del Santuario.
Song of Songs 4:4: שִׁיר הַשִּׁירִים ד': ד' כְּמִגְדַּל דָּוִד צִוְּאָרָהּ בְּנוֹי לְתִלְפִיּוֹת אֶלֶף הֶמְגֵן תְּלוּי עָלָיו כָּל שְׁלֹטֵי הַגְּבָרִים:
Thy neck is like the tower of David Buildded with turrets, Whereon there hang a thousand shields, All the armour of the mighty men.
Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

254 El Talmud interpreta el versículo: «No leas “desde Tus santuarios”, sino “desde quienes fueron santificados para Ti”».
Zevachim 115b:15: וְבָחִים קִטְיוֹ ב: טו' 115b
וְהִזְנִינוּ דְאָמַר רַבִּי חֲזִיָּא בַר אֲבָא אָמַר רַבִּי יוֹחָנָן, מֵאֵי דְכֶתִיב: «נִזְרָא אֱלֹקִים מִמִּקְדָּשָׁהּ»? אֵל תִּיקְרִי «מִמִּקְדָּשָׁה» אֶלָּא «מִמִּקְדָּשִׁיהָ» - בְּשָׁעָה שְׁעוֹשָׂה הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא דִּין בְּקֹדֶשׁוֹ, מִתִּירָא וּמִתְעַלָּה וּמִתְהַלָּל.
William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

255 **נורא אלקים ממקדשך**
«Temible es D'os desde Tus santuarios». El temor reverencial está ligado al Santuario de D'os.

Psalms 68:36: תהילים ס"ח: ליו"ו 68:36

נורא אלקים ממקדשיך אל ישראל הוא נתן עז ותעצמות לעם ברוך אלקים:

Temible es D'os desde Tus lugares santos; el D'os de Israel da fuerza y poder al pueblo; bendito sea D'os.
Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

256 **מה נורא המקום הזה**
Yaakov, en el lugar donde estaría el futuro Templo: «¿Cuán temible es este lugar! Esto no es otra cosa que la casa de D'os».

בראשית כ"ה: י"ז 28:17

ויִירָא וַיֹּאמֶר מֶה־נִּזְרָא הַמָּקוֹם הַזֶּה אֵין זֶה כִּי אִם־בֵּית אֱלֹקִים וְזֶה שְׁעַר הַשָּׁמַיִם:

Y tuvo temor, y dijo: «¿Cuán imponente es este lugar! No es sino la casa de D'os, y esta es la puerta del cielo».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

257 **בד"ה וירא ישראל כו' וייראו העם**
“E Israel vio la gran mano... y el pueblo temió a Havaíá”. La revelación suscita temor.

שמות י"ד: ל"א Exodus 14:31

וַיֵּרָא יִשְׂרָאֵל אֶת־יְהוָה הַגָּדֹלָה אֲשֶׁר עָשָׂה ה' בְּמִצְרַיִם וַיִּירְאוּ הָעָם אֶת־ה' וַיֹּאמְרוּ בְּה' וּבְמֹשֶׁה עֲבָדוּ:

E Israel vio la gran obra que D'os hizo contra los egipcios; y el pueblo temió a D'os, y creyó en D'os y en Su siervo Moisés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

258 **אורייתא מחכ' נפקת**
La afirmación del Zóhar: «La Torá emana de Jojmá». El Alter Rebe interpreta «emana» como revelación, mientras que la fuente de la Torá está aún más elevada.

זח"ב קכא, 121a Zohar II,

LA NOTA DE KEHOT

זח"ב קכא, א. וראה שם פה, א.

259 La nota de Kehot remite a Genesis 18:1-22:24 para estas palabras.
בראשית י"ח-כ"ב: כ"ד 18:1-22:24



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo, la traducción al español, nuestras explicaciones y las notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Nuestras explicaciones, con la introducción, las preguntas y la página para niños: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); The Jerusalem Talmud, edition by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY); The Jerusalem Talmud, translation and commentary by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain); Daat Shemot Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Pirke DeRabbi Eliezer, Sefaria Vocalized Edition (Public Domain); Pirke de Rabbi Eliezer, trans. Rabbi Gerald Friedlander, London, 1916 (Public Domain); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Vocalized Edition (CC-BY); Commentary on the Torah by Ramban (Nachmanides). Translated and annotated by Charles B. Chavel. New York, Shilo Pub. House, 1971-1976 (CC-BY); Torat Emet 363 (Public Domain); Mishnah Torah, Yod ha-hazakah, trans. by Simon Glazer, 1927 (Public Domain); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Rabbi Mike Feuer, Jerusalem Anthology (CC-BY); Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain).

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/likutei-torah/behav/2/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak